ВАНЕБАХ

РУКОВОДСТВО ПО НЕМЕЦКОМУ ВОЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

ВЫПУСК ПЕРВЫЙ

ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

Б. Э. ШВАНЕБАХ

РУКОВОДСТВО ПО НЕМЕЦКОМУ ВОЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

ВЫПУСК ПЕРВЫЙ

*Разрешено
Всесоюзным Комитетом по Делам Высшей Школы
в качестве учебного пособия
для педагогических институтов
иностранных языков
(для военных переводчиков)*



ИЗДАТЕЛЬСТВО ЛИТЕРАТУРЫ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ
МОСКВА 1943

СОДЕРЖАНИЕ:

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ
Обязанности военного переводчика и требования к нему
Методика преподавания военного перевода
СПРАВОЧНЫЕ СВЕДЕНИЯ О ГЕРМАНСКОЙ АРМИИ
Комплектование и личный состав германской армии
Формы одежды и обмундирование
Личные документы
ХРЕСТОМАТИЯ

А-657. Подписано к печати 6/IV 1943 г. Печ. л. 12+1 л. (вклейки)
Учетно-изд. л. 12,85. Формат $60 \times 92^{1}/_{16}$. Тираж 15 100. Заказ 2905

Типография „Искра революции“, Москва

ВСТУПЛЕНИЕ

1. Обязанности военного переводчика

На военного переводчика обычно возлагаются следующие задачи:

1. Опрос пленных, перебежчиков и местных жителей (последнее на территории противника). Этот опрос может производиться либо штабным командиром через посредство переводчика, либо непосредственно переводчиком.

2. Разбор документов, переписки разного рода и литературы, отобранной у пленных или захваченной в разгромленных штабах противника, и доклад об этих материалах штабному командиру. Этот разбор должен обеспечить быструю рассортировку материалов с целью отбора из них тех, которые представляют ценность для данного соединения и требуют немедленного принятия соответствующих мер, далее тех, которые подлежат отправке в вышестоящий штаб, и т. п. Этот разбор требует от переводчика умения быстро по внешнему виду и беглому просмотру определить общий характер и содержание документов.

3. Перевод тех или иных материалов по указанию начальника.

Эта работа может представлять собой либо аннотацию, т. е. общее краткое письменное изложение содержания документа, либо подробный перевод всего документа или его отдельных частей.

2. Требования, предъявляемые к военному переводчику

Для успешного выполнения своих обязанностей военный переводчик должен удовлетворять целому ряду требований.

1. Он должен быть беззаветно преданным делу Ленина—Сталина, пламенным патриотом Советского Союза и политически хорошо подготовленным работником. Военный переводчик должен быть постоянно готов к тому, чтобы содействовать разгрому фашистских оккупантов не только работой по своей специальности, но и в качестве бойца или командира в строю.

2. Военный переводчик должен хорошо знать язык врага и притом владеть как устной речью, так и письмом. Перевод немецких военных материалов требует знания готического шрифта и умения хорошо читать написанное от руки и различным почерком.

3. Переводчик должен хорошо знать русский язык, писать грамотно и хорошим стилем.

4. Переводчик должен быть грамотным в военном отношении и должен быть знаком с русским военным языком и терминологией.

Удовлетворение перечисленным общим требованиям в значительной степени определяется тем контингентом, из которого комплектуются переводчики, и их общей политической, языковой и военной подготовкой. Однако переводчик должен удовлетворять еще целому ряду специальных требований и иметь ряд специальных знаний, которые и составляют курс военного перевода.

Опыт показывает, что человек, прекрасно знающий немецкий язык, часто становится втупик при переводе даже несложного военного документа и не в состоянии правильно понять и передать специфические военные термины. Военный переводчик должен знать немецкую военно-тактическую, военно-техническую и военно-канцелярскую терминологию и разбираться в той массе сокращений и специфических оборотов речи, которыми изобилует немецкая военная лексика. А для этого он должен иметь определенный объем фактических знаний по германской армии, который поможет ему осмысленно разобраться во всяком новом документе и осмысленно вести опрос пленного, отмечая все важное и новое.

Какие же моменты охватывают те специальные знания, которыми должен обладать военный переводчик?

1. Порядок комплектования армии личным составом и основные этапы прохождения военной службы; чины рядовых, унтер-офицеров, офицеров, врачей, военных чиновников и, в частности, все чины эсэсовцев, а также погоны и знаки различия по чинам, родам войск и частям.

2. Формы одежды, названия предметов обмундирования и места расположения клейм на них; ордена и знаки отличия; нарукавные знаки специалистов и т. п.

3. Личные документы военнослужащих, а в особенности так называемые «солдатские книжки», военные билеты и другие документы, встречающиеся у пленных и захватываемые в штабах. При этом военный переводчик должен быть знаком с тем или иным документом не только «вообще», но и понимать назначение того или иного документа, важность той или иной страницы и графы, ясно себе представлять, что именно может быть извлечено из документа в целях разведывательной информации.

4. Оперативные документы. Заголовки, формы написания и порядок подписи приказов, распоряжений, донесений, отношений, циркуляров и другой штабной и военно-административной и хозяйственной переписки. При этом военный переводчик должен разбираться не только во внешней форме документации, но и в военно-канцелярских оборотах речи и сокращениях.

5. Военный переводчик должен отлично знать организацию германской армии. Знание организации является совершенно необходимой предпосылкой для осмысленного опроса пленных и для перевода трофейных документов. Так, например, не зная организации штабов, невозможно расшифровать наименование отдела штаба, стоящее в заголовке документа. При этом переводчик должен знать не только русское, но и немецкое наименование тех или иных подразделений войсковых частей или учреждений. Ведь для того, чтобы пленный понял поставленный ему вопрос, последний должен быть задан с использованием той терминологии, которая принята в германской армии, а не является произвольным переводом русского термина. Именно по этой причине в основу специальной подготовки военного переводчика должны быть положены подлинные немецкие тексты и трофейные материалы, а отнюдь не переводные или упрощенные, адаптированные тексты.

Поскольку немецкие схемы организации обычно вычерчиваются в условных тактических обозначениях (taktische Zeichen), причем эти последние наносятся даже на отдельные машины, входящие в состав тех или иных частей, военный переводчик должен знать тактические обозначения, применяемые в германской армии. Он должен быть в состоянии расшифровать трофейную немецкую схему организации или, взглянув на условный знак, нарисованный, например, на крыле трофейной машины, сказать, в состав какого подразделения эта машина входила.

6. Военный переводчик должен быть знаком с техническими средствами германской армии. Конечно, от переводчика нельзя требовать, чтобы он был одновременно артиллеристом, танкистом, летчиком и т. п., но он должен обладать некоторым минимальным запасом технических терминов по важнейшим отраслям военной техники и (что особенно важно) понимать значение этих терминов.

В состав такого словарного минимума по стрелковому вооружению, артиллерии, автобронетанковым средствам, авиации, военно-химическому и военно-инженерному делу должно войти:

а) Точное немецкое полное и сокращенное наименование всех основных образцов материальной части, состоящей на вооружении германской армии (вместе с точным русским переводом названий). Хорошо, если переводчик будет знаком также с внешним видом важнейших огневых средств, танков, самолетов и т. п. по фотографиям, плакатам или трофейным образцам.

б) Наименование тактико-технических показателей (т. е. заголовки таблиц основных данных технических средств) как по-немецки, так и по-русски. При этом переводчик должен понимать значение того или иного показателя и его размерность. Например: в отношении «начальной скорости» переводчик обязан знать, что это такое и что начальная скорость измеряется в м/сек. Говоря о «скорострельности», переводчик должен различать «темп стрельбы» (Schußfolge) и «практическую скорострельность» (praktische Feuergeschwindigkeit). В отношении «веса системы» переводчик должен понимать, что означает боевое и походное положение орудия. Приводя габаритные размеры танка, переводчик должен понимать, что такое «клиренс» (Bodenfreiheit), а при указании толщины брони танка в мм — понимать, почему толщина дна и крыши танка меньше толщины лобовой и бортовой брони — и т. д., и т. п.

в) Название основных частей и агрегатов технических средств. Например, у орудия — ствол, лафет, замок и т. п.; у самолета — крылья, шасси, фюзеляж, хвостовое оперение и т. п. У танка переводчик не должен путать «двигатель» (Motor) и «движитель» (Laufwerk) и т. п.

Наличие у переводчика сознательно воспринятого запаса военно-технических терминов облегчит опрос пленных-специалистов, а для перевода документов и наставлений по вопросам военной техники этот запас совершенно необходим. Но он не всегда достаточен. Опыт показывает, что полноценный в техническом отношении перевод трудного технического текста может быть сделан лишь специалистом или под его редакцией. Для высококвалифицированных военных переводчиков крайне желательна специализация по отдельным отраслям военной техники.

7. Войсковой военный переводчик должен быть хорошо знаком с немецкими военными картами и нанесением на них тактической обстановки.

8. Практическое знакомство с техникой опроса пленных также является предпосылкой для успешной работы военного переводчика. Опыт показывает, что переводчик иногда неверно переводит показания пленного не потому, что он не знает языка, а просто потому, что переводчик не имеет навыков перевода устной речи, не умеет достаточно внимательно слушать и быстро перестраиваться для немедленной устной передачи на другом языке только что услышанного. Однако в большинстве случаев такое явление — временное и исчезает по мере приобретения переводчиком практики. Отсюда следует, что в системе учебной подготовки военного переводчика огромную роль играет практика в устном переводе на слух.

Однако военный переводчик отнюдь не является простым передатчиком услышанного. Он является одновременно разведчиком, он должен сосредоточить внимание на главном и основном. Из всего услышанного и прочитанного он должен выбрать то, что представляет интерес, как источник разведывательной информации. В этом отношении ему помогут знания по комплектованию, организации и военной технике немецкой армии. Переводчик должен вместе с тем быть и психологом и тонким наблюдателем. При самостоятельном ведении допроса он должен суметь искусно выведать у пленного то, что представляет интерес. Следовательно, переводчиком должен быть пройден специальный курс по технике опроса пленных. От внимания военного переводчика не должны ускользать такие подробности, как печати на документах, даты, подпись пленного, описание его личных примет, фотографии и т. п. Переводчику может также оказаться полезным знание солдатского жаргона с его бытовыми и юмористическими оборотами речи. Применение таких терминов может в известных случаях сделать пленного разговорчивее.

Рассмотренные выше требования, предъявляемые к военному переводчику, позволяют сделать вывод, что подготовка военных переводчиков не может ограничиваться только изучением языка и их ознакомлением с военной терминологией и что нужен специальный курс военного перевода с особой учебной программой по этому предмету и специальное учебное пособие по этому курсу.

3. Методика преподавания военного перевода

Исходя из того, что военный переводчик должен иметь в определенном объеме фактические знания по организации и технике германской армии, а вместе с тем и практические навыки по переводу, преподавание курса должно слагаться из: 1) лекций и 2) групповых занятий.

Лекции должны дать фактический материал по организации, тактике, комплектованию, формам одежды, чинам и военной технике германской армии. К чтению лекций должны допускаться лишь наиболее квалифицированные преподаватели, по возможности с военным образованием или прошедшие специальные семинары и изучившие литературу и пособия по данным вопросам. Пособиями могут служить справочная часть данного «Руководства», различные справочники по германской армии, статьи в газете «Красная Звезда», журнале «Большевик» и других изданиях. Для преподавателя, читающего курс немецкого военного перевода, совершенно необходимо систематически следить за военной литературой и увязывать занятия со свежим, злободневным материалом, оперируя примерами из сводок Советского информбюро, из корреспонденций с фронтов Отечественной войны и различных статей. Чтение лекций обязательно должно иллюстрироваться наглядными пособиями в виде схем организации подразделений, частей и соединений германской армии, в виде плакатов по формам одежды, по техническим средствам (например, по танкам и самолетам), а также в виде таблиц данных технических средств. Желателен показ фотографий, рисунков и схем предметов вооружения при помощи эпидиоскопа. Чрезвычайно полезно иметь для каждого вуза с хорошо поставленным курсом военного перевода специальный кабинет по военному переводу, где должны быть сосредоточены все наглядные пособия по курсу и где студент мог бы работать над закреплением материала в часы самоподготовки. Все изготовленные схемы должны быть снабжены подписями на двух языках. Весьма важно ознакомить обучаемых с подлинными трофейными материалами, что, например, для вузов, расположенных в Москве, осуществимо путем посещения выставки трофейных экспонатов в музее и парке Центрального Дома Красной Армии.

В зависимости от языковой подготовки обучаемых лекции могут читаться на русском или немецком языке (последнее обычно будет иметь место на III и IV курсах). Однако в обоих случаях основные термины следует давать на обоих языках и предоставлять студентам возможность записывать эти термины, а в необходимых случаях и их немецкие сокращения (последнее особенно важно, например, для наименований войсковых частей, предметов вооружения и технических средств). Разумеется, что в лекции преподаватель должен полностью осветить значение того или иного термина. Так, например, упомянув о гаубице, как оружии навесного огня, „Steilfeuerwaffe“, преподаватель может начертить на доске крутую траекторию и противопоставить ее настильной траектории, характерной для пушек, „Flachfeuerwaffe“, и т. п.

Весьма полезна постановка преподавателем перед лекцией кратких контрольных вопросов по стержневым моментам предыдущей лекции. Это, с одной стороны, стимулирует просмотр студентами своих записок и повторение материала прошлой лекции, а с другой стороны, при переводе другим слушателем ответа на другой язык мобилизует слушателей на постоянную готовность к устному переводу только что услышанного. Необходимо только, чтобы во избежание потери лекционного времени поставленные вопросы были немногочисленны и конкретны. Ответы и их перевод должны быть краткими и строго по существу заданного вопроса.

Содержание лекции и соотношение между временем, отводимым на лекции и на групповые занятия, определяются программой Всесоюзного Комитета по делам высшей школы и расчетом часов. Желательно, чтобы лекции составляли примерно 25—30% от всего времени, отводимого на военный перевод. При недостатке же преподавательского состава и при необходимости ускоренного прохождения программы по переходному плану число часов, отводимое на лекции, может в отдельных случаях быть равным числу часов, отводимому на групповые занятия. Опыт показывает, что численность аудитории (потока) для лекции по военному переводу не должна превышать 40—50 человек. Бо́льшая численность аудитории чрезвычайно затрудняет использование преподавателем наглядных пособий. Эти последние должны быть, кстати, выполнены в достаточно большом масштабе. Мел и доска должны быть широко использованы преподавателем на лекции, причем запись тех терминов, которые преподаватель считает нужным закрепить, должна быть сделана готическим шрифтом. От слушателей надо требовать, чтобы они воспроизводили записи в тетрадях тем же шрифтом.

Лекционные занятия ни в коем случае не должны следовать подряд. Они должны обязательно чередоваться с групповыми практическими занятиями, на которых переводятся тексты, закрепляющие и расширяющие фактический и лексический материал, преподнесенный слушателю на лекции.

Обобщаем методические требования к лекции по немецкому военному переводу:

1. Преподнесение фактического материала с упором на военную терминологию (приводящуюся на двух языках) и с записью важнейших терминов.
2. Одновременное пояснение значения термина (его военной сущности).
3. Обязательное использование наглядных пособий (цель: не только объяснить, что это такое, но и показать, как выглядит то, о чем говорится).
4. Увязка лекции с текущим моментом борьбы против немецких оккупантов.
5. Постановка контрольных вопросов по узловым моментам лекции.
6. Обязательное чередование лекций с групповыми практическими занятиями.

Групповые практические занятия представляют собой в основном перевод обучаемыми различных текстов, проводимый как под руководством преподавателя, так и самостоятельно. В процессе этих занятий обучаемый должен ознакомиться с методами военного перевода и получить практические навыки по переводу как с немецкого на русский язык, так и с русского на немецкий. Содержание переводимого материала должно закреплять и расширять сведения по германской армии, полученные на лекциях, и вместе с тем ознакомить с важнейшими образцами немецкой военной документации. Так, например, методически целесообразно параллельно с лекциями по вопросам комплектования, чинов, обмундирования и т. п. переводить личные документы немцев (солдатскую книжку и военный билет), содержащие массу терминов, связанных с этими вопросами; параллельно же с лекциями по организации частей и соединений следует переводить приказы по частям и соединениям.

Состав групп для практических занятий не должен превышать 10—15 человек. Больший состав групп уменьшит возможность охвата преподавателем всех слушателей данной группы. Меньший состав групп по сравнению с потоком, слушавшим лекцию, потребует большего числа преподавателей военного перевода, ведущих групповые занятия, по сравнению с числом преподавателей, читающих лекции в данном вузе. (Лекции практически будет читать, повидимому, лишь один, наиболее сведущий в военных вопросах старший преподаватель или доцент данного вуза.) Отсюда в большинстве групп преподаватель, ведущий групповые занятия, не будет тем самым, который читал лекцию. Это обстоятельство вызывает опасность терминологического и методического расхождения между читающим лекции и преподавателями, ведущими групповые занятия. Поэтому требуется:

а) единое методическое руководство по вопросам военного перевода в данном вузе;

б) знакомство преподавателей, ведущих групповые занятия, с материалом, преподносимым на лекции, а также с точной русской и немецкой военной терминологией.

Практически возникает необходимость проведения со всеми преподавателями, ведущими групповые занятия, инструктивно-методических занятий по всем материалам, которые подлежат переводу со студентами. Только в этом случае может быть обеспечена единообразная и правильная интерпретация с военной точки зрения того или иного переводимого документа. Наиболее целесообразно, чтобы эти инструктивно-методические занятия (проводимые, например, еженедельно) проводил тот старший преподаватель или доцент, который читает лекции.

На первых этапах обучения преобладающей формой групповых занятий по военному переводу будет устный перевод немецких текстов студентами под руководством преподавателя с одновременной записью перевода и ведением тетрадки словарного запаса. У каждого обучаемого должен быть учебник с текстом для перевода или размноженный на стеклографе немецкий текст, а также две тетради: одна для записи перевода, другая (желательно с алфавитным делением) для записи военных терминов и фразеологических оборотов, а также для замечаний по существу переводимого материала. Эта тетрадь вместе с записями лекций явится ценным пособием для обучаемого во время его последующей практической работы в качестве военного переводчика. Ниже приводится возможная методика проведения самого занятия.

Обучаемым дается краткое время для самостоятельного (про себя) прочтения всего текста, подлежащего переводу. Это необходимо для общего ознакомления с характером текста. В результате этого ознакомления обучаемый должен быть в состоянии ответить на следующие вопросы: Что это за документ? (приказ, письмо, донесение, статья и т. п.) О чем идет речь в настоящем документе? (приказ на наступление, на оборону, по тылу, по личному составу и т. п.) Это как раз те вопросы, на которые переводчик должен ответить при беглом разборе груды захваченных на фронте документов. Таким образом, данный методический прием подготовляет переводчика к разбору документов в условиях фронтовой работы.

Вслед за этим проводится чтение и перевод текста отдельными предложениями, для чего обучаемые вызываются по одному преподавателем. Во время чтения и перевода все обучаемые следят за текстом и должны быть в любой момент готовы к тому, чтобы внести поправку или дать свою формулировку перевода по вызову преподавателя. Преподаватель должен поставить занятия так, чтобы вся группа продумывала перевод данной фразы и привлекалась к выработке наилучшей формулировки перевода, не надеясь только на вызванного.

При чтении переводимой фразы преподаватель обращает внимание на то, чтобы обучаемый а) правильно читал текст и при необходимости расшифровывал встречающиеся сокращения, б) читал осмысленно, с правильной интонацией, с логическим ударением на тех словах, которые имеют значение с точки зрения смысла и перевода данной фразы. При ошибках в чтении очередной обучаемый должен читать повторно до тех пор, пока чтение не будет правильным во всех отношениях. Лишь после этого можно приступить к переводу данного предложения.

При переводе должны неуклонно соблюдаться некоторые общие принципы перевода. Рассмотрим их вкратце:

1. Перевод должен быть осмысленным. Это означает в первую очередь, что переводчик должен понимать смысл того, что он переводит. Осмысленность означает, во-вторых, что переводчик не ставит в переводе механически первое попавшееся значение того или иного слова из словаря. Для всякого слова должно подбираться именно такое значение, которое соответствует смыслу данного текста (иначе: значение переводимого слова определяется контекстом). Осмысленность перевода означает точную передачу смысла целого немецкого предложения, а не буквальное воспроизведение отдельных немецких слов. Буквальный, дословный перевод, сделанный без точного учета смысла всего предложения, даст тяжеловесный и трудно понимаемый русский текст.

2. Внешняя форма перевода должна в точности соответствовать внешней форме оригинала. Так, например, если в оригинале имеются пункты и подпункты (например, в приказах), то в переводе они должны быть также. Абзацы перевода должны воспроизводить абзацы оригинала. Расположение заголовка и подписи должно быть в переводе таким же, как и в оригинале, и т. п. Нарушение этого правила будет затруднять использование перевода теми, для кого он предназначен. Поэтому в процессе занятий надо, чтобы обучаемые привыкли даже при устном чтении и переводе называть номер пункта приказа, параграф устава и т. п. Переходя к переводу подписи или адреса, следует предварительно сказать: «подпись», «адрес на конверте» и т. д.

3. Длинные немецкие фразы с трудно обозримым порядком слов следует расчленять в переводе на короткие предложения. Это облегчит перевод и сделает его более удобным для понимания.

4. Перевод должен быть сделан на хорошем русском языке. Переводы, в которых буквально воспроизводятся характерные немецкие обороты речи или характерный немецкий порядок слов, непонятны для русского читателя. В таком переводе можно разобраться только, если лицо, пользующееся им, ... имеет перед собой оригинал и при этом знает немецкий язык. Естественно, что ценность такого перевода невелика. Русский перевод должен быть совершенно ясен и понятен для русского читателя и не должен допускать никаких кривотолков. Каждая фраза русского перевода должна быть вполне законченной как грамматически, так и стилистически, и быть правильной также с точки зрения военного языка. В этом отношении преподаватель военного перевода должен быть придирчивым и педантичным. Незыблемым правилом на групповых занятиях по военному переводу должно быть следующее: обучаемый, вызванный для перевода очередного немецкого предложения, не может считать свою задачу выполненной, пока в переводе не получилось безукоризненное русское предложение. Естественно, что такое предложение не может получиться у неопытного переводчика сразу. Придется по несколько раз устно повторять переводимую фразу, улучшая и отшлифовывая русскую формулировку как с точки зрения осмысленности и точности перевода, так и с точки зрения правильности построения русского предложения.

Но вот переводчик в середине русской фразы запнулся и замолчал, не зная, как выйти из затруднительного положения. В этом случае можно рекомендовать несколько приемов:

а) Предложить обучаемому еще раз начать русскую фразу с начала. Повторное воспроизведение смысла целого предложения может помочь преодолеть трудное место по смыслу.

б) Если обучаемый замолчал вследствие того, что встретил незнакомое слово, то это слово или выражение должно быть разъяснено и при этом обязательно записано в тетрадь словарного запаса (иногда вместе с характерным оборотом речи).

в) Преподаватель может предложить другому слушателю дать свою формулировку как данного места, так и всей фразы в целом.

г) Преподаватель может поставить наводящий вопрос, способствующий раскрытию смысла данного слова, оборота или предложения.

Необходимо отметить, что вообще преподаватель не должен спешить приходить на помощь запнувшемуся слушателю с готовой собственной формулировкой перевода. Он должен активизировать аудиторию и вовлечь ее в творческую работу переводчика. Методика преподавания военного перевода на групповых занятиях должна быть построена с таким расчетом, чтобы отобразить творческую работу переводчика и научить не только переводу данного текста, но и методам перевода вообще. Вызванный обучаемый, несколько раз повторяющий и отшлифовывающий вслух русский перевод немецкого предложения, воспроизводит этим самым в наглядной форме умственную творческую работу всякого переводчика. Это есть как бы «мысли вслух» практического переводчика. Научить этому студентов — является важнейшей педагогической задачей курса военного перевода.

Для практического переводчика можно привести следующее правило: прежде чем записать фразу перевода, надо ее мысленно продумать и отшлифовать. Для процесса перевода весьма уместна и русская пословица: «Семь раз примерь, а один отрежь». Соблюдение этого правила позволит переводчику писать перевод сразу набело и избегнуть многократных перечеркиваний и исправлений, а также вторичной переписки начисто. Для военного переводчика это имеет особое значение.

Поскольку вызванный обучаемый должен воспроизвести вслух творческий ход мыслей практического переводчика, он может притти к правильной и пригодной для записи формулировке переводимой фразы лишь после многократной устной отшлифовки перевода. Практически эту отшлифовку можно считать законченной, когда вызванный обучаемый переведет устно и без запинки немецкую фразу и его перевод будет при этом на хорошем русском языке. В этот момент преподаватель должен своим авторитетом подтвердить правильность последней формулировки перевода, повторив ее. После этого формулировка считается принятой окончательно и записывается. Весьма важно, чтобы преподаватель обращал внимание на интонацию, с которой обучаемые дают формулировки перевода. Зачастую обучаемые переводят в вопросительном, нерешительном, а иногда даже в «жалобном» тоне. Надо, чтобы перевод звучал твердо, решительно и авторитетно и чтобы обучаемый привыкал переводить устно в том тоне, в каком ему придется задавать вопросы пленным и делать устные переводы на фронте и в штабах.

По мере развития навыков в переводе письменного текста (печатного и рукописного) необходимо все шире практиковать перевод на слух, заключающийся в том, что обучаемый не имеет перед собой текста, а переводит тот текст, который читает другой обучаемый. Особенно большой эффект получается от использования этого приема при переводе личных документов пленных. Если один из обучаемых читает, скажем, заполненные графы трофейной солдатской книжки, а другие обучаемые переводят на слух, то это является ценным упражнением, имитирующим опрос реального пленного.

Рассмотренные выше методические приемы преподавания курса военного перевода не исчерпывают всей методики для всех этапов обучения. Однако на первых порах обучения они могут принести значительную пользу и научить методам перевода.

При переводе с русского на немецкий описанные методические приемы сохраняют свою силу.

По мере прохождения курса и закрепления навыков перевода у обучаемых, на первый план выступает самостоятельный письменный и устный перевод различных текстов с последующей проверкой перевода преподавателем. С точки зрения методики преподавания этот этап обучения значительно легче и не требует столь подробного рассмотрения.

При самостоятельных письменных переводах надо, чтобы переводчик отчетливо знал, как поступить в тех случаях, когда то или иное слово или оборот речи «не переводится» несмотря на все старания. На практике такие случаи встречаются даже у высококвалифицированных переводчиков. В таких случаях лучше всего оставить в переводе немецкое слово или выражение, написав его карандашом. В этом случае переводчик искажения текста не допустил, а специалист, к которому попал перевод для использования, может догадаться об истинном значении оставленного немецкого слова или выражения по смыслу переведенной части фразы. Разумеется, что переводчик обязан при первом удобном случае проконсультироваться по этому месту со специалистом (например, с танкистом, летчиком, сапером и т. д. — в зависимости от характера перевода) или же сопоставить немецкие и русские уставы или наставления по данной специальности, стремясь найти здесь разгадку и обогатить свой запас слов.

На всех этапах обучения нужно также практиковать следующие методические приемы:

а) заучивание новых терминов и характерных военных и военно-канцелярских оборотов речи, а также самых распространенных сокращений с последующим опросом и повторением их в контексте;

б) обязательные домашние задания по письменному переводу тех или иных текстов в зависимости от уровня подготовки обучаемых;

в) инсценировки в лицах опросов пленных разных родов войск через переводчика. (Материалом по данному вопросу может служить «Вопросник для опроса пленных всех родов войск», Гос. издательство иностранных и национальных словарей, Москва, 1942, а также «Русско-немецкий военный разговорник», Воениздат, Москва, 1941, «Краткие сведения по технике опроса пленных», издание Военного Института иноязыков, 1941, и «Учебник немецкого языка для Красной Армии» Москальской и Гофман, Издательство литературы на иностранных языках, Москва.)

4. Структура «Руководства по немецкому военному переводу»

Настоящее «Руководство» представляет собой опыт создания систематического учебного пособия по специальному курсу немецкого военного перевода для III и IV курсов языковых вузов. С другой стороны, оно может быть использовано уже работающими военными переводчиками Красной Армии в качестве справочного пособия по немецкой военной терминологии.

Работа рассчитана на человека, уже владеющего языком. Она дает справочный материал по германской армии и немецкой военной терминологии. Вместе с тем она дает хрестоматию военных текстов из подлинных немецких материалов для практического перевода и для закрепления в памяти специфических военных, военно-канцелярских и военно-технических терминов. В соответствии с этими задачами работа слагается из двух частей: I часть содержит справочный материал по курсу, II часть представляет собой хрестоматию из специально подобранных немецких текстов для практического перевода их на русский язык.

Справочная часть написана на русском языке, однако наряду с русским термином приводится соответствующее немецкое наименование, а в необходимых случаях и сокращение последнего, или характерный оборот речи. В этой части обучаемый получает справочный фактический материал по комплектованию, организации, документации и технике германской армии и одновременно знакомится с соответствующей немецкой терминологией. Эта часть снабжена иллюстрациями с надписями на двух языках, образцами документов с переводом и методическими указаниями для военного переводчика.

Хрестоматийная часть содержит отрывки из подлинных, часто из трофейных материалов, захваченных Красной Армией в немецких штабах или отобранных у пленных (уставов, немецких учебных пособий и инструкций, приказов, циркуляров германского командования, а также личных документов и текущей штабной переписки). Подбор и последовательность немецких текстов в хрестоматийной части по мере возможности соответствует последовательности изложения справочных сведений в I части «Руководства». В справочной части имеются ссылки с указанием номера соответствующего немецкого текста в хрестоматийной части, где можно найти немецкий материал, развивающий и дополняющий краткие конспективные сведения I части. Таким образом, II (хрестоматийная) часть «Руководства» дает не только практический материал для перевода, но и дополняет справочные сведения I части на современном трудном официальном языке немецких документов, уставов и пособий. Некоторые из приведенных немецких выдержек представляют также политический интерес, поскольку освещают ряд темных, диких и уязвимых сторон гитлеровской военной машины. Перевод хрестоматийных трофейных материалов, независимо от их трудности, должен из обучаемых выработать квалифицированных практических военных переводчиков, свободно разбирающихся в форме и содержании тех реальных материалов, с которыми им придется встретиться на практической работе.

Для перевода немецких текстов на русский язык следует пользоваться «Военным немецко-русским словарем» А. М. Таубе, издания 1942 года. Отдельные тер-

мины, не помещенные в словаре, а также некоторые трудные для перевода обороты, встречающиеся в хрестоматийных текстах, разъяснены в особых примечаниях в конце книги. Ссылки на эти примечания отмечены в текстах цифрой, заключенной в две скобки.

«Руководство» выходит отдельными выпусками. Настоящее издание представляет собой первый выпуск «Руководства» и содержит три главы, необходимые в первую очередь при подготовке переводчика к опросу пленных.

В дальнейшем должны быть освещены следующие вопросы: 1. Общая структура германских вооруженных сил и организация центрального военного аппарата, 2. Организация подразделений, частей и соединений германской армии, 3. Военная техника, 4. Тактическая терминология и основные понятия, 5. Штабная и военно-административная документация.

Поскольку данная работа является первым опытом создания специального «Руководства» по немецкому военному переводу, автор просит присылать отзывы и пожелания через Издательство для их учета в последующих выпусках.

Автор

Москва, 1942 г.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

СПРАВОЧНЫЕ СВЕДЕНИЯ О ГЕРМАНСКОЙ АРМИИ

ГЛАВА I

КОМПЛЕКТОВАНИЕ И ЛИЧНЫЙ СОСТАВ ГЕРМАНСКОЙ АРМИИ

1. Органы комплектования

(См. также немецкие тексты 1—7 в хрестоматийной части.)

Германские вооруженные силы (die deutsche Wehrmacht) слагаются из трех основных частей (3 Wehrmachtteile):

1. Сухопутных сил (Heer),
2. Военно-Воздушных сил (Luftwaffe),
3. Военно-Морских сил (Kriegsmarine).

Военно-призывные органы (Wehrersatzdienststellen) являются общими для всех вооруженных сил. Эти органы приводятся здесь в порядке подчиненности снизу вверх:

1. Wehrmeldeamt (сокр.: W.M.A.) — военно-призывной пункт (призывной участок); ведает учетом (Wehrüberwachung) и комплектованием (Ersatzgestellung) рядового и унтер-офицерского состава.

2. Wehrbezirkskommando (сокр.: W.B.K.) — управление призывного района; объединяет работу нескольких военно-призывных пунктов по территориальному признаку (например, в районе крупного населенного пункта) и ведает учетом офицеров.

3. Wehrkreiskommando (сокр.: Whrkdo или W.K.K.) — управление корпусного округа; руководит всей работой по призыву и комплектованию на территории корпусного военного округа через военно-призывные инспекции (Wehrersatzinspektionen) и ведет персональный учет генералов. В 1940 году территория Германии делилась на 17 корпусных военных округов по числу армейских корпусов (Armeekorps) мирного времени. Таким образом, штаб корпуса (Generalkommando des Armeekorps) совмещал в себе одновременно функции управления корпусного округа (Wehrkreiskommando).

В военное время, когда штаб корпуса находится в действующей армии (im Feldheer), в тылу остается управление корпусного округа, которое в этом случае именуется Stellvertretendes Ge-

neralkommando — тыловое управление корпусного округа. На эти управления возлагается комплектование действующей армии личным составом и материальной частью (Ersatzgestellung an Personal und Gerät). Начальником всех тыловых управлений корпусных округов Германии является Chef der Heeresrüstung und Befehlshaber des Ersatzheeres, сокр.: Ch H Rüst u. BdE — начальник вооружений и командующий армией резерва. Ему подчинены оставшиеся в тылу заместители командиров корпусов (Stellvertretende Kommandierende Generale), возглавляющие работу тыловых корпусных военных округов.

Военнообязанные (Wehrpflichtige или Dienstpflichtige), призванные одним из военно-учетных органов, зачисляются в военное время в запасную войсковую часть (Ersatztruppenteil), проходят там обучение (Ausbildung), после чего попадают в часть действующей армии (Feldtruppenteil).

2. Основные этапы прохождения военной службы

(См. также немецкие тексты 8—18 в хрестоматийной части.)

В мирное время обязательная военная служба начинается в 18 лет* с медицинского освидетельствования при призыве (Musterung). Врачебное заключение при освидетельствовании (ärztliches Urteil, ärztlicher Befund) может гласить:

[В военное время:

k.v.	= kriegsverwendungsfähig	— годен для любой фронтовой службы
g.v.F.	= garnisonverwendungsfähig Feld	— годен для тыловой службы на фронте
g.v.H.	= garnisonverwendungsfähig Heimat	— годен для тыловой службы в стране или для службы в оккупационной армии
a.v.	= arbeitsverwendungsfähig	— годен для использования в порядке трудовой повинности
w.u.	= wehruntauglich**	— полностью негоден

Однако на практике фашистское командование не считается с врачебным заключением из-за ограниченности людских резервов (см. т. 15).

---

* Уже в начале 1942 года германское командование оказалось вынужденным принимать в армию 17-летних юношей (см. текст 9), а вскоре после этого и объявить призыв этого возраста.

** Термин введен 15/VII 1941 г.

В мирное время заключение о годности может быть:

tauglich	— годен для зачисления на действительную службу
bedingt tauglich	— условно годен (в мирное время проходит краткосрочную подготовку, в военное время призывается)
zeitlich untauglich	— временно негоден (получает отсрочку)
beschränkt tauglich	— ограниченно годен (призывается только в военное время)
völlig untauglich	— полностью негоден

Не следует смешивать понятия Wehrunfähigkeit, т. е. негодность к службе по состоянию здоровья, и Wehrunwürdigkeit, т. е. «негодность» к службе по расово-политическим причинам. Последнее характерно для фашистской армии, пропитанной духом мракобесия и расового изуверства. (См., например, документальный текст 18 — директиву о военной службе «неарийцев».)

В мирное время признанные годными (wehrwürdig und wehrfähig) проходят следующие этапы службы:

с 18 до 20 лет	— 6-месячная допризывная подготовка в лагерях трудовой повинности (Reichsarbeitsdienst, сокр.: R.A.D.),
с 20 до 22 лет	— действительная военная служба (aktiver Dienst),
до 35 лет	— принадлежность к резерву 1-го или 2-го разряда (Reserve I oder II),
до 45 лет	— принадлежность к ландверу 1-го или 2-го разряда (Landwehr I oder II),
старше 45 лет	— принадлежность к ландштурму 1-го или 2-го разряда (Landsturm I oder II).

Лица, признанные «ограниченно годными» (beschränkt tauglich), состоят в эрзацрезерве 2-го разряда (Ersatzreserve II), а признанные «временно негодными» (zeitlich untauglich), т. е. получившие отсрочку, — в эрзацрезерве 1-го разряда (Ersatzreserve I). В эрзацрезерве 1-го разряда считаются также допризывники.

Военнообязанные резерва, ландвера и эрзацрезерва считаются состоящими в запасе (im Beurlaubtenstande).

Ниже на рис. 1 показана схема прохождения военной службы в германской армии в мирное время в зависимости от возраста и результатов медицинского освидетельствования при призыве.

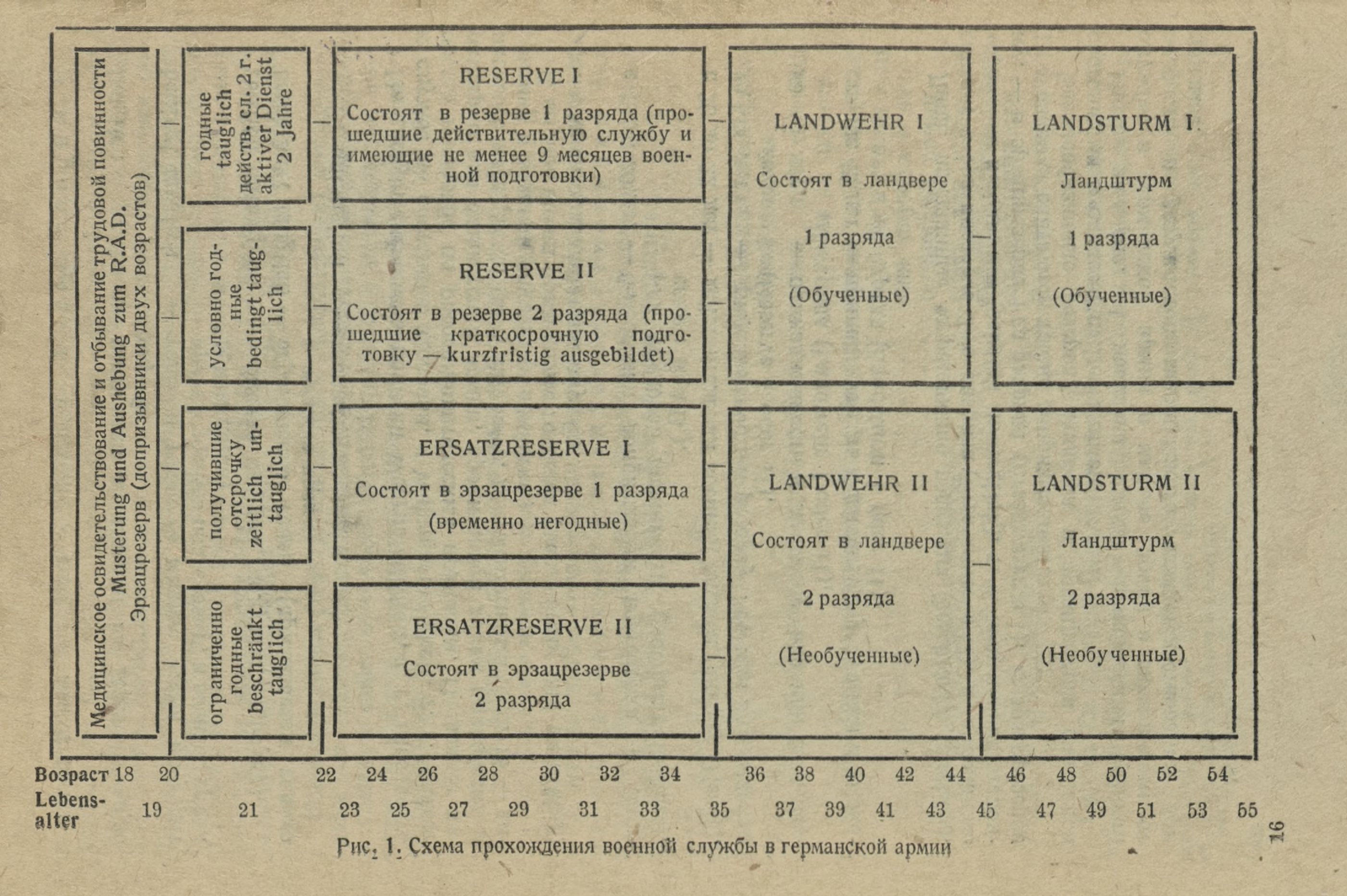


Рис. 1. Схема прохождения военной службы в германской армии

3. Чины рядового состава (Dienstgrade der Mannschaften)

(См. также немецкие тексты 19—25.)

1. Первый чин рядового состава (niedrigster Mannschaftsdienstgrad) имеет различное наименование в зависимости от рода войск и специальности:

Schütze (Grenadier*)	—	стрелок пехоты
Reiter	—	кавалерист
Kanonier	—	артиллерист
Panzerschütze	—	танкист
Kraftfahrer	—	автомобилист
Pionier	—	сапер
Funker	—	радист
Musikerschütze	—	музыкант (в пехоте)
Trompeterreiter	—	трубач (в коннице)
Beschlagschmiedschütze	—	кузнец
Sanitätssoldat	—	санитар

Принадлежность к определенному роду войск (Waffengattung) узнается по цвету окантовки погон и петлиц (Waffenfarbe am Vorstoß der Schulterklappen und am Kragenspiegel).

Цвета по родам войск (Waffenfarben) следующие (см. рис. 2, табл. I):

Белый	—	пехота (Infanterie)
Красный	—	артиллерия (Artillerie)
Темножелтый	—	конница (Kavallerie)
Розовый	—	танковые части и моторизованные части танковых дивизий (Panzertruppen und Panzergrenadiere)
Голубой	—	коннотранспортные и автотранспортные части (Fahr- und Kraftfahrtruppen)
Черный	—	саперные части (Pioniere)
Светложелтый	—	части связи (Nachrichtentruppe)
Вишневый	—	химические части (Nebeltruppen)
Зеленый	—	горнострелковые части (Gebirgsjäger)
Васильковый	—	медико-санитарная служба (Sanitätsdienste)

Номер на погоне указывает на номер войсковой части (полк, отдельный батальон или дивизион — Regiment, selbständiges Bataillon oder selbständige Abteilung). Однако в частях действующей армии номера на погонах в целях сохранения военной тайны часто отсутствуют. В этих случаях солдаты иногда получают специальные муфточки, надеваемые на погон (aufschiebbare Schlausen), с номером части. Эти муфточки носятся в тылу и в запасных частях, а на фронте снимаются. Номер на пуговице погона указывает на номер подразделения — Einheit (рота, батарея, эскадрон — Kompanie, Batterie, Schwadron).

* В связи с переименованием в ноябре 1942 г. пехотных полков из Infanterieregimenter в Grenadierregimenter, для рядового состава пехоты введено вместо Schütze наименование Grenadier, и, соответственно, вместо Oberschütze — Obergrenadier (см. текст 19 а).

Например, по погонам, показанным на рис. 3, таблица I, можно определить принадлежность их владельцев к частям и подразделениям, как указано в подписях к рисункам.

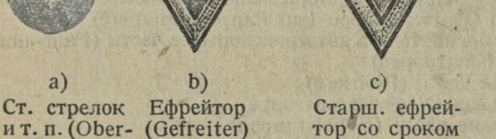
Значение букв разного рода, встречающихся на погонах, см. в хрестоматийных текстах 21—25.

2. Второй чин рядового состава также именуется в зависимости от рода войск, но с добавлением ober- («старший»):

	Oberschütze (Obergrenadier)	—	старший стрелок
	Oberreiter	—	„ кавалерист
	Oberkanonier	—	„ артиллерист
	Oberkraftfahrer	—	„ автомобилист
	Oberpionier	—	„ сапер
	Oberfunker	—	„ радист
но:	Panzeroberschütze	—	„ танкист
„	Musikeroberschütze	—	„ музыкант (в пехоте)
„	Trompeteroberreiter	—	„ трубач (в коннице)
„	Beschlagschmiedoberschütze	—	„ кузнец
„	Sanitätsobersoldat	—	„ санитар

Знаком различия (знак нашивается на верхней части левого рукава) для этого чина является звездочка, показанная на рис. 4 под буквой a.







a) Ст. стрелок и т. п. (Obergrenadier usw.)

b) Ефрейтор (Gefreiter)

c) Старш. ефрейтор со сроком службы меньше 6 лет. (Obergefreiter mit weniger als 6jähriger Gesamtdienstzeit)

d) Старш. ефрейтор со сроком службы свыше 6 лет. (Obergefreiter mit mindestens 6jähriger Gesamtdienstzeit)

e) Штабс-ефрейтор (Stabsgefreiter)

Рис. 4. Нарукавные знаки различия старшего стрелка и ефрейторов

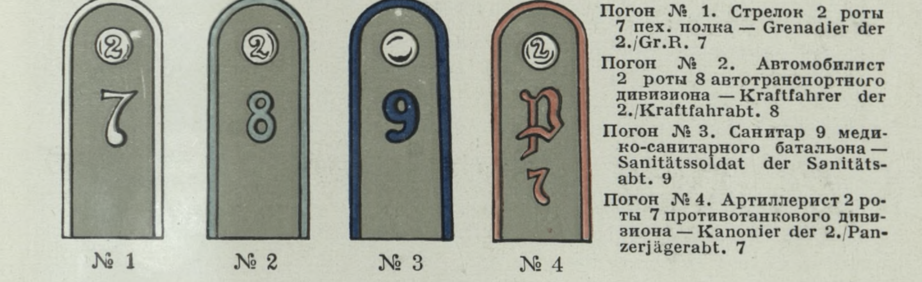
3. Gefreiter (ефрейтор) так же как и последующие чины не меняет названия в зависимости от рода войск. Знаком различия ефрейтора является один угол из серебряного галуна на треугольнике, нашиваемом на верхней части левого рукава (см. рис. 4 b).

4. Obergefreiter (старший ефрейтор) имеет знак различия два угла на треугольнике, а при сроке службы свыше 6 лет — один угол со звездочкой (см. рис. 4 c и d).

5. Stabsgefreiter (штабс-ефрейтор) носит на рукаве треугольник с двумя углами и одной звездочкой (см. рис. 4 e).



Рис. 2. Цвета по родам войск



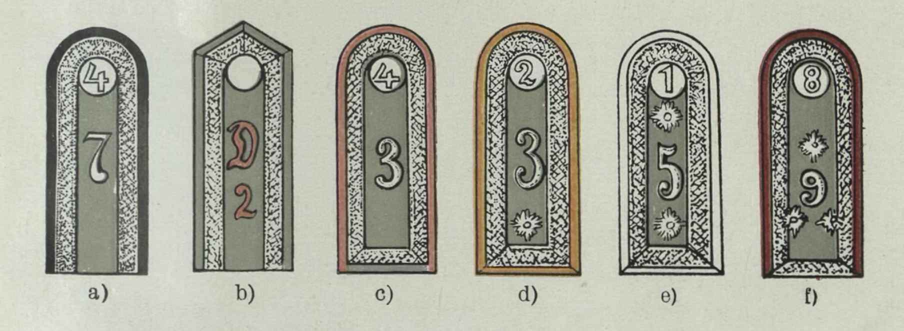
Погон № 1. Стрелок 2 роты 7 пех. полка — Grenadier der 2./Gr.R. 7

Погон № 2. Автомобилист 2 роты 8 автотранспортного дивизиона — Kraftfahrer der 2./Kraftfahrabt. 8

Погон № 3. Санитар 9 медико-санитарного батальона — Sanitätssoldat der Sanitätsabt. 9

Погон № 4. Артиллерист 2 роты 7 противотанкового дивизиона — Kanonier der 2./Panzerjägerabt. 7

Рис. 3. Погоны рядового состава



a) Унтер-офицер 4 роты 7 саперного батальона (погон к мундиру) — Unteroffizier der 4./Pi.Batl. 7
b) Унтер-офицер 2 танковой дивизии (погон к френчу) — Unteroffizier der 2. Pz.Div.
c) Мл. фельдфебель 4 роты 3 танкового полка — Unterfeldwebel der 4./Pz.Rgt. 3
d) Вахмистр 2 эскадрона 3 кавполка — Wachtmeister der 2./R.R. 3
e) Ст. фельдфебель 1 роты 5 пех. полка — Oberfeldwebel der 1./Gr.R. 5
f) Штабс-фельдфебель 8 батареи 9 артполка — Stabsfeldwebel der 8./A.R. 9

Рис. 5. Погоны унтер-офицеров

Все ефрейторские чины относятся в германской армии к рядовому составу, и их носители занимают лишь незначительные должности, например, наводчика пулемета (Richtschütze), заместителя командира отделения (stellvertretender Gruppenführer) и т. п.

4. Чины унтер-офицеров (Unteroffiziersdienstgrade)

(См. также немецкие тексты 26—28.)

Знаки различия унтер-офицеров показаны на рис. 5, таблица I.

1. Unteroffizier (унтер-офицер). Обычно занимает должность командира отделения (Gruppenführer). Знак различия — погоны с серебряным галуном (Tressenborte) вдоль канта. Примеры погон унтер-офицера см. на рис. 5 a и 5 b.

2. Unterfeldwebel (младший фельдфебель). В коннице именуется младшим вахмистром (Unterwachtmeister). По должности обычно является помощником командира взвода. Погоны как у унтер-офицера, но галун имеется также в нижней части погона, т. е. окаймляет весь погон (см. рис. 5 c).

3. Feldwebel (фельдфебель). В коннице именуется вахмистром (Wachtmeister). Погоны как у младшего фельдфебеля, но со звездой (см. рис. 5 d). Фельдфебель может быть помощником командира взвода или старшиной роты.

Опыт войны показывает, что фельдфебели часто бывают командирами взвода (Zugführer), что связано с большими потерями в офицерском составе.

4. Oberfeldwebel (старший фельдфебель). Обычно занимает должность старшины роты. Может также командовать взводом. Погон как у младшего фельдфебеля, но с двумя звездами (см. рис. 5 e). Старшина роты именуется Hauptfeldwebel, однако это является наименованием должности (Dienststellung), а не чина. Старшина, помимо погон по присвоенному чину, носит на нижней части левого рукава 2 полоски из серебряного галуна, как должностной знак различия (2 mattsilberne Tressenstreifen als Dienststellungsabzeichen).

5. Stabsfeldwebel (штабс-фельдфебель). Высший унтер-офицерский чин. Встречается довольно редко, так как присваивается в мирное время лишь после 12 лет службы при невозможности дальнейшего производства в офицеры. Знак различия — погоны младшего фельдфебеля, но с тремя звездами (см. рис. 5 f).

5. Чины офицеров (Offiziersdienstgrade)

(См. также немецкие тексты 29—40.)

В мирное время основной источник комплектования офицеров — военные училища (Kriegsschulen, сокр.: K.S.), куда принимается молодежь в возрасте от 17 до 24 лет.

К кандидатам в офицеры (Offizieranwärter, сокр.: O.A.) фашистское командование предъявляет повышенные требования в смысле арий-

ского происхождения и политической «благонадежности» в гитлеровском духе. Так, например, поступающий в военное училище должен не только дать подписку (Erklärung), приведенную в хрестоматийном тексте 30, но и представить доказательство своего арийского происхождения (Abstammungsnachweis) в виде подлинных метрик (Geburts- und Taufurkunden) не только родителей, но и бабушек и дедушек по линии отца и матери. Лишь после этого выдается свидетельство об арийском происхождении (см. хрестоматийный текст 31), которое должно быть представлено кандидатом в офицеры среди других документов. Образец полицейской справки о благонадежности, запрашиваемой у органов гестапо и контрразведки, (Abwehrmeldung), приведен в хрестоматийном тексте 32.

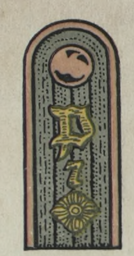
Поступивший в военное училище именуется Fahnenjunker (юнкер). Во время обучения он получает чин Fähnrich (фенрих) и приравнивается к младшему фельдфебелю, причем носит знаки различия последнего (см. рис. 5 с). По окончании училища кандидат в офицеры получает чин Oberfähnrich (старший фенрих). В этом чине он приравнивается старшему фельдфебелю и носит его знаки различия (см. рис. 5 е).

Оберфенрих направляется из училища в ту часть, где ему предстоит служить, но для того, чтобы получить производство в офицеры (Ernennung zum Offizier), он должен еще пройти стажировку и так называемые «офицерские выборы» (Offizierwahl). «Выборы» заключаются в том, что собрание офицеров части выносит решение о своем согласии или отказе в приеме новичка в свою среду. Процедура «выборов» и подготовка к ним имеет целью дополнительную проверку «арийства» самого кандидата в офицеры и его семьи, а также степени его обработки в фашистском духе. Так, например, процедуре «выборов» предшествует собирание дополнительных материалов о кандидате в офицеры и его семье (в частности и его невесте). Это проводится специально выделенными офицерами. Одним из таких офицеров является так называемый Fähnrichsvater, своеобразный «шеф», приставленный для наблюдения за кандидатом в офицеры и дающий о нем отзыв. Лишь после стажировки и «выборов» отдается приказ о производстве в офицеры, и новоиспеченный гитлеровский молодчик получает чин лейтенанта (wird zum Leutnant befördert).

В военное время численность кадрового офицерства действительной службы (aktive Offiziere) совершенно недостаточна для покрытия возросших потребностей в командном составе и для восполнения его потерь. Поэтому производится ускоренная подготовка так называемых «офицеров военного времени» (Kriegsoffiziere) с сокращенным до 3—4 месяцев прохождением курсов кандидатов в офицеры (Offizieranwärter-Lehrgänge) при военных училищах. Чины фенрих и оберфенрих в военное время отпадают. Офицеры военного времени кадровыми не считаются. Вопрос об их переводе в кадры по существующим положениям может быть разрешен лишь после войны. Их военная подготовка хуже, а «надежность» с гитлеров-

Лейтенанты и капитаны
Leutnante und Hauptleute







a) Лейтенант артиллерии Leutnant der Artillerie

b) Ст. лейтенант 7 противотанкового дивизиона Oberleutnant der Pz.Jäg.Abt. 7

c) Капитан 17 пехотного полка Hauptmann des G.R. 17

Штаб-офицеры
Stabsoffiziere







d) Майор 14 батальона связи — Major der Nachrichtenabteilung 14

e) Подполковник 2 артполка Oberstleutnant des A.R. 2

f) Полковник 1 бронетанкового полка Oberst des Panzer-regiments 1

Генералы
Generale







g) Генерал-лейтенант (для генерал-майора без звезды) Generalleutnant (Generalmajor ohne Stern)

h) Ген.-полковник (генералы рода войск: пех., арт., кав., бронетанк. частей и т. д. имеют 2 звезды) Generaloberst (Generale der Inf., Art., Kav., Panzertruppen usw. tragen zwei Sterne)

i) Генерал-фельдмаршал — Generalfeldmarschall

Рис. 6. Погоны офицеров

ской точки зрения ниже, чем у кадрового офицерства, несмотря на сохранение рогаток в виде офицерских «выборов», «подписок» об арийстве и т. п. Отмечается некоторая отчужденность и неприязнь между кадровыми офицерами и офицерами военного времени.

Источниками комплектования офицеров в военное время являются:

1) ускоренная подготовка офицеров из учащейся молодежи 17—18-летнего возраста (Bewerber für die Offizierslaufbahn);
2) призыв офицеров пожилых возрастов из запаса (Offiziere des Beurlaubtenstandes, сокр.: d.B.);
3) ускоренное производство в офицерские чины солдат и унтерофицеров, отличившихся в боях (Soldaten aus der Truppe mit Bewährung im Felde).

В офицерских чинах различается несколько составов (Rangklassen):

А. Rangklasse der Leutnante — состав лейтенантов (два чина):

1. Leutnant (лейтенант). Носит серебряный погон (Schulterstück) без звезд, показанный на рис. 6 а, таблица II. Окантовка погона по цвету рода войск. В мирное время лейтенант командует взводом (Zugführer), в военное время иногда ротой (Kompanieführer).

2. Oberleutnant (старший лейтенант). Тот же погон, но с одной звездой (см. рис. 6 b). Обычно командует ротой, батареей и т. д. (Kompanie- bzw. Batteriechef, Kompanie- bzw. Batterieführer). Наименование Chef получают утвержденные в должности командиры подразделений, тогда как Führer именуются исполняющие обязанности командиров подразделений.

Б. Rangklasse der Hauptleute — состав капитанов (один чин):

Hauptmann (капитан); в коннице именуется Rittmeister (ротмистр). Погон — лейтенантский, но с двумя звездами (показан на рис. 6 с). Обычно капитан командует ротой, но в военное время может командовать батальоном.

В. Rangklasse der Stabsoffiziere — штаб-офицеры (три чина):

1. Major (майор). Носит серебряный витой погон* (silbergeflochtenes Schulterstück) без звезд, с суконной подкладкой по цвету рода войск (mit Tuchunterlage in Waffenfarbe) (см. рис. 6 d). Майор обычно командует батальоном или дивизионом (Bataillons- oder Abteilungskommandeur). Для командира, не утвержденного в должности, вместо наименования Kommandeur применяется термин Führer.

2. Oberstleutnant (подполковник). Знак различия—майорский погон, но с одной звездой (см. рис. 6 е). Командует полком или отдельным батальоном (дивизионом) (Regimentskommandeur oder Kommandeur eines selbständigen Bataillons, bzw. Abteilung).

---

* Из-за витых погон, напоминающих гусеницу бабочки, солдатский жаргон называет всех штаб-офицеров Raupenschlepper («носитель гусеницы»), что по игре слов в то же время означает «гусеничный тягач».

3. **Oberst** (полковник). Носит те же погоны, но с двумя звездами (см. рис. 6 f). Командует полком (Regimentskommandeur).

Г. Rangklasse der Generale — генералы (пять чинов).

Цвет по роду войск (Waffenfarbe) у всех генералов один и тот же — красный (hochrot).

1. **Generalmajor** (генерал-майор). Золотой плетеный погон без звезд. Генерал-майор командует бригадой и иногда дивизией (Brigade- bzw. Divisionskommandeur). Может быть начальником артиллерии дивизии или корпуса (Artilleriekommandeur, сокр.: Arko).

2. **Generalleutnant** (генерал-лейтенант). Носит золотой плетеный погон, но с одной звездой (см. рис. 6 g). Обычно является командиром дивизии (Divisionskommandeur) или командиром корпуса (Kommandierender General).

3. **General** der: **генерал**:

Infanterie	— пехоты	Носят золотые плетеные погоны с двумя звездами.
Kavallerie	— кавалерии	
Artillerie	— артиллерии	
Panzertruppen	— бронетанковых войск	
Pioniere	— инженерных войск	
Nachrichtentruppe	— войск связи	
Flieger	— авиации	

Чин генерала того или иного рода войск определяется тем родом войск, в котором он начал службу. Генералы родов войск (Generale der Waffengattungen) могут командовать корпусом или армией (Kommandierender General eines Armeekorps oder Befehlshaber einer Armee).

4. **Generaloberst** (генерал-полковник). Имеет тот же погон, но с тремя звездами (см. рис. 6 h). Командует армией (Befehlshaber einer Armee) или группой армии (Oberbefehlshaber einer Heeresgruppe).

5. **Generalfeldmarschall** (генерал-фельдмаршал). Имеет на погоне два скрещенных маршальских жезла (2 gekreuzte Marschallstäbe) (см. рис. 6 i). Генерал-фельдмаршалы могут занимать должности:

командующего армией (Armeebefehlshaber), главнокомандующего группой армии (Oberbefehlshaber einer Heeresgruppe), Главнокомандующего сухопутными силами (Oberbefehlshaber des Heeres), начальника главного штаба всех вооруженных сил (Chef des Oberkommandos der Wehrmacht).

Знаки различия офицеров (Dienstgradabzeichen der Offiziere) показаны на рисунке 6, таблица II.

Офицеры кадра, запаса и в отставке

(См. также немецкие тексты 36—40.)

Офицеры могут состоять:

а) в кадрах, т. е. на действительной службе (aktive Offiziere),

б) в отставке (inaktive Offiziere, außer Dienst, сокр.: a.D.),

в) в запасе (Offiziere des Beurlaubtenstandes, сокр.: d.B.).

Кадровые офицеры (aktive Offiziere) в зависимости от характера службы делятся на:

а) войсковых офицеров (Truppenoffiziere), т. е. служащих в войсковых частях и штабах;

б) офицеров службы укомплектования (Ergänzungsoffiziere), у которых после наименования их чина ставится в скобках буква Е, напр.: Major (E). Так именуются офицеры военно-призывных органов и запасных войсковых частей;

в) офицеров оружейно-технической службы (Waffenoffiziere), у которых после чина ставится в скобках буква W, напр.: Leutnant (W). На погонах они носят скрещенные стволы орудий;

г) офицеров инженерно-технической службы (Ingenieuroffiziere), у которых после чина ставится в скобках (Ing.), напр.: Hauptmann (Ing.) — капитан инженерно-технической службы. На погонах у таких офицеров иногда помещается шестерня, а в авиации — пропеллер.

Офицеры в отставке (Offiziere außer Dienst) представляют собой бывших кадровых офицеров, уволенных с действительной службы по разным причинам. После наименования чина таких офицеров добавляются буквы a.D. (außer Dienst). При увольнении с пенсией (Ruhegehalt) и с правом ношения формы отставные офицеры носят погоны по своему чину, но с поперечной полосой, выступающей из-под погона. На рис. 7 (таблица III) показан погон генерал-лейтенанта в отставке (Generalleutnant a.D.)

Те из отставных офицеров, которые по своему здоровью и способностям еще могут быть использованы, именуются Offiziere z.V. (zur Verfügung). На время их использования в мирное или в военное время такие офицеры получают наименование Offiziere z.D. (zur Dienstleistung). При временном занятии штатных должностей офицеры z.D. получают свою пенсию отставного офицера, но с выплатой разницы между пенсией и окладом по должности и чину.

Офицерами запаса (Offiziere des Beurlaubtenstandes) обычно являются унтер-офицеры, уволенные по окончании действительной службы и получившие в дальнейшем после прохождения офицерских «выборов» чин лейтенанта запаса (офицера военного времени). Те из офицеров запаса, которые годны в мирное время к прохождению периодических сборов (Wehrversammlungen), именуются офицерами резерва (Offiziere der Reserve, сокр.: d.R.). Более пожилые и менее способные к прохождению сборов в мирное время именуются офицерами ландвера (Offiziere der Landwehr, сокр.: d.L.). Все офицеры запаса носят в военное время погоны по своему чину, но с дополнительным кантом защитного цвета. На рис. 8 (таблица III) показан погон капитана резерва 4 батальона связи (Hauptmann d.R., Nachr.Abt. 4).

Офицеры ландвера носят на таком же погоне вместо номера части римскую цифру корпусного округа, в котором они состоят на учете.

6. Чины врачей и военных чиновников

В о е н н ы е в р а ч и вообще именуются Sanitätsoffiziere. Они носят погоны по своему чину с окантовкой василькового цвета (Waffenfarbe: kornblumenblau) и, кроме того, имеют на погоне эмблему в виде жезла Эскулапа со змеей (Äskulapstab mit Schlange) (см. рис. 9 a и 9 b, таблица III).

В е т е р и н а р н ы е в р а ч и (Veterinäroffiziere) носят на погоне эмблему в виде змеи, но без жезла Эскулапа (Schlange ohne Äskulapstab). Погон ветврача в чине генерал-лейтенанта показан на рис. 9 c (таблица III).

Ниже сведены в таблицу чины врачей с указанием, какому строевому офицерскому чину они соответствуют и чьи знаки различия носят на погонах.

Чины врачей	*Чины ветеринарных врачей*	*Приравниваются следующим офицерским чинам и носят знаки различия*
Assistenzarzt	Assistenzveterinär	лейтенанта
Oberarzt	Oberveterinär	ст. лейтенанта
Stabsarzt	Stabsveterinär	капитана
Oberstabsarzt	Oberstabsveterinär	майора
Oberfeldarzt	Oberfeldveterinär	подполковника
Oberstarzt	Oberstveterinär	полковника
Generalarzt	Generalveterinär	генерал-майора
Generalstabsarzt	Generalstabsveterinär	генерал-лейтенанта
Generaloberstabsarzt	Generaloberstabsveterinär	генерала рода войск

При переводе на русский язык чинов врачей целесообразнее всего указывать соответствующий офицерский чин. Так, например, Stabsarzt следует перевести: «врач в чине капитана» или «капитан медицинской службы».

В о е н н ы е ч и н о в н и к и вообще именуются Wehrmachtbeamte и носят на погонах совмещенные буквы H.V. (verschlungenes H.V.), что означает Heeresverwaltung (административно-хозяйственная служба).

На рис. 10 (таблица III) показаны погоны трех первых чинов казначеев (Zahlmeister).

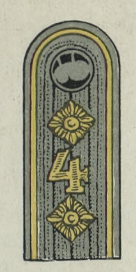
Следует отметить, что чины военных чиновников весьма разнообразны, так как они определяются специальностью и выполняемой работой. Например:

Zahlmeister — казначей; Kartograph — картограф; Kriegsrichter — военный судья; Stabsmusikmeister — капельмейстер в чине капитана; Oberstabsapotheker — аптекарь в майорском чине; Obermusikinspizient — инспектор военных оркестров в чине подполковника; Intendant — интендант (по чину приравнивается полковнику); Oberstkriegsgerichtsrat — член военного суда в чине полковника; Ministerialrat — чиновник центрального аппарата в чине полковника; Ministerialdirigent — то же, но в чине генерал-майора; Ministerialdirektor — то же, но в чине генерал-лейтенанта.



Генерал-лейтенант
в отставке
(Generalleutnant a. D.)

Рис. 7



Капитан резерва
(4 батальона связи)
Hauptmann d. R.
(Nachr.Abt. 4)

Рис. 8



a)
Oberstabsarzt
(Врач в чине майора)

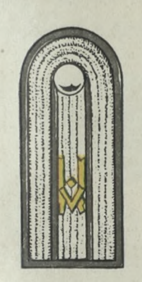


b)
Generaloberstabsarzt
(Врач в чине генерала
рода войск)



c)
Generalstabsveterinär
(Ветврач в чине
генерал-лейтенанта)

Рис. 9. Погоны медицинского и ветеринарного состава



a)
Zahlmeister
(Казначей; приравнивается
лейтенанту)



b)
Oberzahlmeister
(Ст. казначей; приравнивается ст. лейтенанту)



c)
Stabszahlmeister
(Казначей в чине, приравненном капитану)

Рис. 10. Погоны чиновников

Для практики в переводе названий чинов немецкой армии в текстах 41 и 42 приводятся образцы трофейных приказов полку и дивизии по личному составу.

7. Чины эсэсовцев

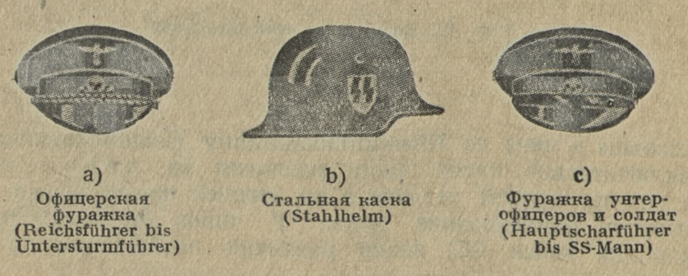
а) Краткие сведения об эсэсовцах

Название военизированной фашистской организации «ЭСЭС» (SS) происходит от сокращения слова Schutzstaffel, что означает «охранный отряд». В мирное время на эти отряды, представлявшие наиболее оголтелую и «надежную» в гитлеровском духе организацию, возлагалась личная охрана Гитлера и его приспешников, охрана концентрационных лагерей и выполнение различных заданий Гестапо (Geheime Staatspolizei, сокр.: Gestapo). В военное время эсэсовские части (SS-Verfügungstruppen) должны были представлять собой отборные части, бросаемые на наиболее ответственные оперативные направления, а также в карательные экспедиции. Возрастание роли эсэсовских частей в ходе войны, сказавшееся наиболее ярко в изъятии эсэсовских частей из подчинения командованию сухопутных сил, связано с неуверенностью Гитлера в собственных войсках и с колебаниями в тылу германской армии перед возрастающей угрозой поражения.

Войска ЭСЭС организованы в дивизии, большинство которых моторизовано. Дивизиям присваиваются вместо номера крикливые названия (напр.: Reich, Großdeutschland, Führer, Nord, Wiking и т. п.).

Дивизия СС (SS-Division) состоит из бригад (Brigade), бригада — из полков, именуемых штандартами (Standarte). Эсэсовские батальоны называются Sturmbann, роты — Sturm, взводы — Trupp, отделения — Schar, звенья — Rotte.

Эмблемой частей СС является знак ᛋᛋ, который фигурирует на всех документах эсэсовцев и на обмундировании. Кроме того, весьма распространена эмблема смерти в виде черепа и скрещенных костей. Ниже показана каска с эмблемой ᛋᛋ (рис. 11 b) и фуражки эсэсовцев с черепом (Totenkopf) вместо кокард (рис. 11 а и 11 с).



a) Офицерская фуражка (Reichsführer bis Untersturmführer)

b) Стальная каска (Stahlhelm)

c) Фуражка унтер-офицеров и солдат (Hauptscharführer bis SS-Mann)

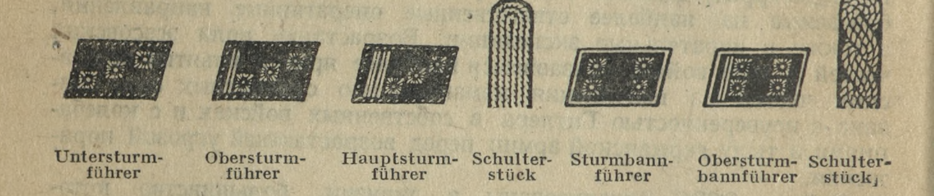
Рис. 11. Головные уборы эсэсовцев

б) Чины и знаки различия СС (Rangabzeichen der ϟϟ)

Знаки различия эсэсовцев носятся на петлицах (см. рис. 12).



SS-Mann | Sturmmann | Rotten-führer | Unterschar-führer | Schar-führer | Oberschar-führer | Haupt-scharfüh-rer | Schulter-stück



Untersturm-führer | Obersturm-führer | Hauptsturm-führer | Schulter-stück | Sturmbann-führer | Obersturm-bannführer | Schulter-stück



Standar-tenführer | Oberführer | Schulter-stück | Brigade-führer | Gruppen-führer | Obergrup-penführer | Reichsfüh-rer-SS | Schulter-stück

Рис. 12. Знаки различия эсэсовцев

Эсэсовцы в чине до Obersturmbannführer (подполковника войск СС) включительно носят знаки различия на левой петлице, тогда как на правой петлице и на нижней части левого рукава помещается наименование части. У чинов от Standartenführer (полковника войск СС) знаки различия помещаются на обоих петлицах.



1 Летчик (зен. арт.)
Flieger (Flakartillerie)

2. Ефрейтор (летн. частей)
Gefreiter (Fliegertruppe)

3. Ст. ефрейтор (зен. арт.)
Obergefreiter (Flakartillerie)

4. Глав. ефрейтор (попер. полоса на погоне отмечает кандидата в унтер-офицеры)
Hauptgefreiter (Uffz.-Anwärter)

5. Унтер-офицер (зен. арт.)
Unteroffizier (Flakartillerie)

6. Мл. фельдфебель (войск связи ВВС)
Unterfeldw. (Luftnachrichtentruppe)

7. Вахмистр (зен. арт.)
Wachtmeister (Flakartillerie)

8. Ст. фельдфебель (летн. частей)
Oberfeldwebel (Fliegertruppe)

9. Ст. капельмейстер (летн. частей)
Obermusikmeister (Fliegertruppe)

10. Ст. инженер — Oberingenieur

11. Инспектор (службы возд. надзора)
Inspektor (Reichsluftaufsicht)

12. Врач в чине лейтенанта
Assistenzarzt

13. Лейтенант (зен. арт.)
Leutnant (Flakartillerie)

14. Ст. лейтенант (войск связи ВВС)
Oberleutnant (Luftnachrichtentruppe)

15. Капитан (летн. частей)
Hauptmann (Fliegertruppe)

16. Капитан резерва (летн. частей)
Hauptmann d. R. (Fliegertruppe)

17. Майор (министерства авиации)
Major (Reichs-Luftfahrt-Ministerium)

18. Подполковник зен. арт. (училище зен. арт.) — Obstlt. der Flakartillerie (Flakart.-Schule)

19. Отставной подполковник (летн. частей) — Oberstleutnant a. D. (Fliegertruppe)

20. Полковник (генерального штаба)
Oberst (Generalstab)

21. Генерал-майор
Generalmajor

22. Генерал-лейтенант
Generalleutnant

23. Генерал авиации
General der Flieger

24. Генерал-полковник
Generaloberst

Рис. 13. Примеры знаков различия чинов ВВС

Ниже приводится таблица примерного соответствия между эсэсовскими и общеармейскими чинами:

Состав (Rangklasse)	Эсэсовский чин	Соответст. общеармейский чин (примерно)
Рядовые (Mannschaften)	SS-Mann Sturmmann Rottenführer	Стрелок и т. д. Ефрейтор Старший ефрейтор
Унтер-офицеры (Unteroffiziere)	Unterscharführer Scharführer Oberscharführer Hauptscharführer	Унтер-офицер Младший фельдфебель Фельдфебель Старший фельдфебель
Офицеры (Offiziere)	Untersturmführer Obersturmführer Hauptsturmführer	Лейтенант Старший лейтенант Капитан
Штаб-офицеры (Stabsoffiziere)	Sturmbannführer Obersturmbannführer Standartenführer Oberführer	Майор Подполковник Полковник "
Генералы (Generale)	Brigadeführer Gruppenführer Obergruppenführer Reichsführer d. SS u. Chef d. Deutschen Polizei	Генерал-майор Генерал-лейтенант Генерал рода войск Начальник отрядов СС и германской полиции

8. Чины в Военно-Воздушных силах (Dienstgrade in der Luftwaffe)

(См. также немецкий текст 43.)

Чины в германских Военно-Воздушных силах в основном совпадают с чинами сухопутной армии за исключением лишь того, что пехотный чин Stabsgefreiter именуется в авиации Hauptgefreiter.

Знаки различия в ВВС носятся не только на погонах, но и на петлицах (обычно в виде птичек — Schwingen auf den Kragenspiegeln).

Цвет петлиц и окантовки погон определяет принадлежность к тому или иному роду войск ВВС или указывает на характер работы.

Значение цветов по родам войск (Waffenfarben) следующее:

Белый — генералы (Generale)
Черный — министерство авиации и центральный аппарат ВВС (Reichsluftfahrtministerium u. Oberkommando der Luftwaffe)
Желтый — летные части (Fliegertruppe)
Красный — зенитная артиллерия (Flakartillerie)
Коричневый — войска связи ВВС (Luftnachrichtentruppe)
Васильковый — медперсонал (Sanitätspersonal)
Темнозеленый — чиновники (Wehrmachtbeamte)
Светлозеленый — служба воздушного надзора (Reichsluftaufsicht)
Розовый — инженерно-технический состав (Ingenieurkorps)

На рис. 13 (таблица IV) приводятся изображения знаков различия на погонах и петлицах для различных чинов германских ВВС.

ГЛАВА II

ФОРМЫ ОДЕЖДЫ И ОБМУНДИРОВАНИЕ (BEKLEIDUNG)

1. Виды форм одежды (Anzugarten)

(См. немецкие тексты 44—53.)

Опыт войны показал, что германская армия на фронте оказалась обмундированной совершенно неудовлетворительно и не имела почти никакого теплого обмундирования. На рисунке 15 показана группа пленных немцев в «зимней форме одежды образца 1942 года». О крайне напряженном положении с обмундированием свидетельствует также то, что предметы обмундирования отпускались лишь в счет карточных норм еще до начала войны. Об этом говорит также письменный документ, который обязан представлять военнослужащий при необходимости подбить пару подметок (см. хрестоматийные тексты 44 и 45).

В ходе же войны германское командование оказалось вынужденным переходить со снабжения сапогами к снабжению ботинками с обмотками (см. хрестоматийный текст 46).

В мирное время в обмундировании немецких войск уделялось большое внимание погонам, петлицам, кантам, разным нашивкам, аксельбантам и т. п. Формы одежды мирного времени были весьма разнообразны за счет ношения различных головных уборов — стального шлема, фуражки и пилотки (Stahlhelm, Schirmmütze, Feldmütze), за счет разного способа ношения брюк (в сапоги или навыпуск), а также за счет ношения снаряжения (Ausrüstung) в различных сочетаниях.

Так, например, для рядового и унтер-офицерского состава были предусмотрены в мирное время следующие виды форм одежды:

Feldanzug — походная форма (см. рис. 14 a),
Dienstanzug — служебная повседневная форма (см. рис. 14 b),
Wachanzug — караульная форма (см. рис. 14 c),
Paradeanzug — парадная форма (см. рис. 14 d),
Meldeanzug — форма для явки по начальству (см. рис. 14 e),
Ausgehanzug — выходная форма (см. рис. 14 f),
Sportanzug — спортивная форма (см. рис. 14 g).

(См. также хрестоматийный текст 47.)

Эти формы одежды показаны ниже на рис. 14.

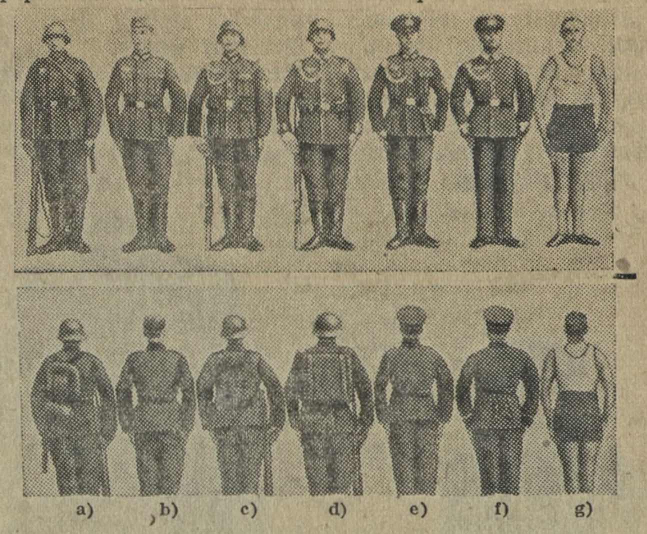


Рис. 14. Формы одежды

Рис. 15. Группа пленных немцев, захваченных на Западном фронте, в «зимнем обмундировании образца 1942 года»

Основным предметом обмундирования ко всем формам одежды (кроме парадной и выходной) является френч (Feldbluse) с 4 карманами, показанный на рис. 16. Этот френч может носиться с закрытым или с открытым воротником (см. хрестоматийный текст 50). На этом же рисунке показана пилотка (Feldmütze).

На рис. 17 приведена стандартная шинель германской армии (Einheitsmantel), являющаяся единственной теплой одеждой даже в самые лютые морозы.



Рис. 16.
Походный френч унтер-офицера и солдата



Рис. 17.
Стандартная шинель унтер-офицерского и рядового состава

Заслуживает внимания то обстоятельство, что в одном из приказов германского командования, изданных в июне 1941 года, указывалось на то, что френч является дефицитным и что поэтому даже в условиях действующей армии некоторым частям придется носить мундиры (Waffenröcke), вообще являющиеся принадлежностью парадной форменной одежды. Мундир (Rock) отличается от френча (Feldbluse) тем, что а) не имеет карманов, б) в мирное время имеет на обшлагах нарукавные знаки (Ärmelpatten) (см. хрестоматийные тексты 51—52).

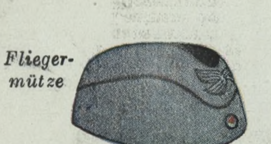
Примеры походных и парадных форм одежды для разных родов войск показаны на рис. 18 (таблица V). Формы одежды ВВС видны

ОБРАЗЦЫ ФОРМ ОДЕЖДЫ ГЕРМАНСКОЙ АРМИИ

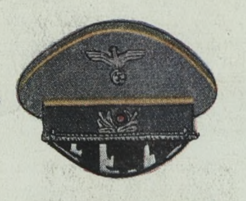
(Рис. 18 и 19)

ПОХОДНЫЕ ФОРМЫ ОДЕЖДЫ (FELDANZÜGE)

Fliegermütze



Schirmmütze



Feldmütze

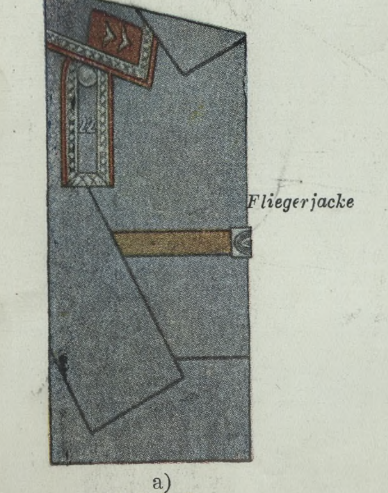




Schutzmütze




Fliegerjacke



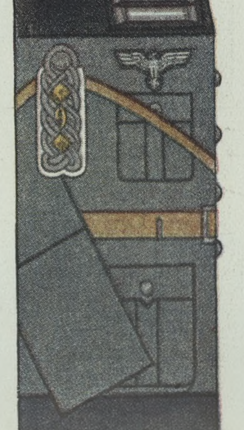
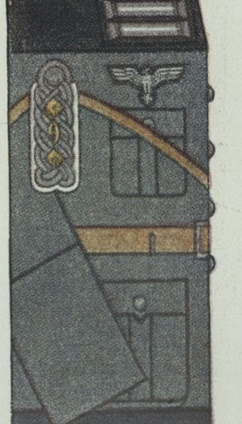
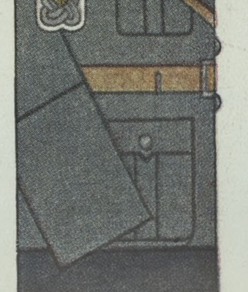
a)

Мл. фельдфебель 22 зенитного арт. полка ВВС Unterfeldwebel des Flakartillerie-regiments 22 (Lftw.)

Feldblusen

b)

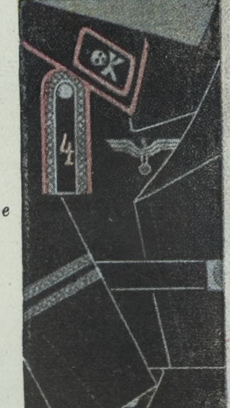
Майор 7 б-на связи Major der Nachr.Abt. 7

c)

Полковник 9 пехотного полка Oberst des Gr.Rgt. 9

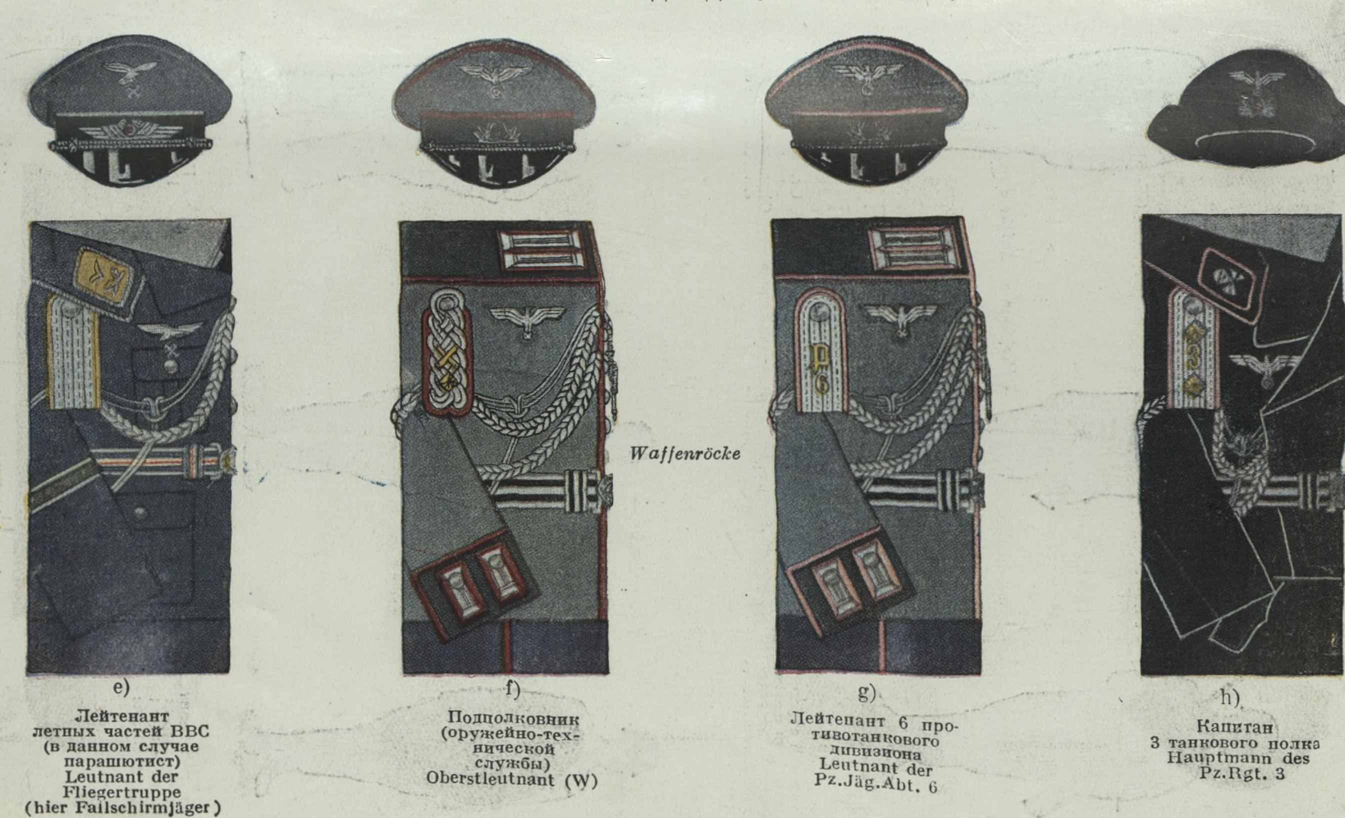
Feldjacke



d)

Унтер-офицер 4 танкового полка Unteroffizier des Pz.Rgt. 4

ПАРАДНЫЕ ФОРМЫ ОДЕЖДЫ (PARADEANZÜGE)



e) Лейтенант летных частей ВВС (в данном случае парашютист) Leutnant der Fliegertruppe (hier Fallschirmjäger)

f) Подполковник (оружейно-технической службы) Oberstleutnant (W)

g) Лейтенант 6 противотанкового дивизиона Leutnant der Pz.Jäg.Abt. 6

h) Капитан 3 танкового полка Hauptmann des Pz.Rgt. 3

Рис. 18. Примеры форм одежды

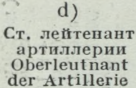


a)
Старший стрелок
пехотного полка
Oberschütze eines
Grenadierregiments

b)
Рядовой горно-
стрелкового полка
Jäger eines Gebirgs-
jägerregiments

c)
Ст. вахмистр
кавалерии
Oberwachtmeister
der Kavallerie





d)
Ст. лейтенант
артиллерии
Oberleutnant
der Artillerie



e)
Зимняя спецовка
летчика
Fliegerschutzanzug
(Winter)



f)
Парашютист
Fallschirmjäger

Рис. 19. Походные формы одежды

на рис. 18 а и 18 е, френчи и мундиры сухопутных сил — на рис. 18 b, 18 c, 18 f и 18 g. Формы одежды танкистов с черными куртками (Feldjacken) и защитными шлемами (Schutzmützen) показаны на рис. 18 d и 18 h.

На рис. 19 (таблица VI) показана полная походная форма рядового и унтер-офицерского состава сухопутных сил, а также спецодежда летчиков и парашютистов.

2. Предметы обмундирования и снаряжения (Bekleidungs- und Ausrüstungsgegenstände)

К числу предметов обмундирования и снаряжения, встречающихся в германской армии, относятся:

1. Mantel — шинель
2. Rock — мундир
3. Feldbluse — френч
4. Schirmmütze — фуражка с козырьком
5. Feldmütze — пилотка
6. Tuchhose — брюки на выпуск, Reithose — галифе
7. Hemd — рубашка
8. Stahlhelm — каска
9. Sporthemd — майка
10. Sporthose — трусы
11. Halsbinde — галстук
12. Brotbeutel — сухарный мешок
13. Feldflasche — походная фляга
14. Drillichzeug — тиковая спецовка
15. Troddel — темляк
16. Tornister — ранец
17. Stiefel — сапоги
18. Wickelgamaschen — обмотки
19. Schnürschuhe — ботинки
20. Übermantel — плащ
21. Bekleidungssack — вещевой мешок
22. Seitengewehrtasche — петля для ношения штыка
23. Patronentasche — подсумок
24. Meldekartentasche — полевая сумка
25. Leibriemen (oder Koppel) — поясной ремень
26. Zeltbahn — полотнище палатки

Все предметы снабжаются клеймом части (Stempel) и надписью с фамилией (Name) солдата. Места расположения клейма и надписи на отдельных предметах регламентированы и показаны на рисунке 20 (1—27). При отсутствии у пленного личных документов, клейма и надписи на обмундировании могут быть использованы переводчиком для установления личности пленного.

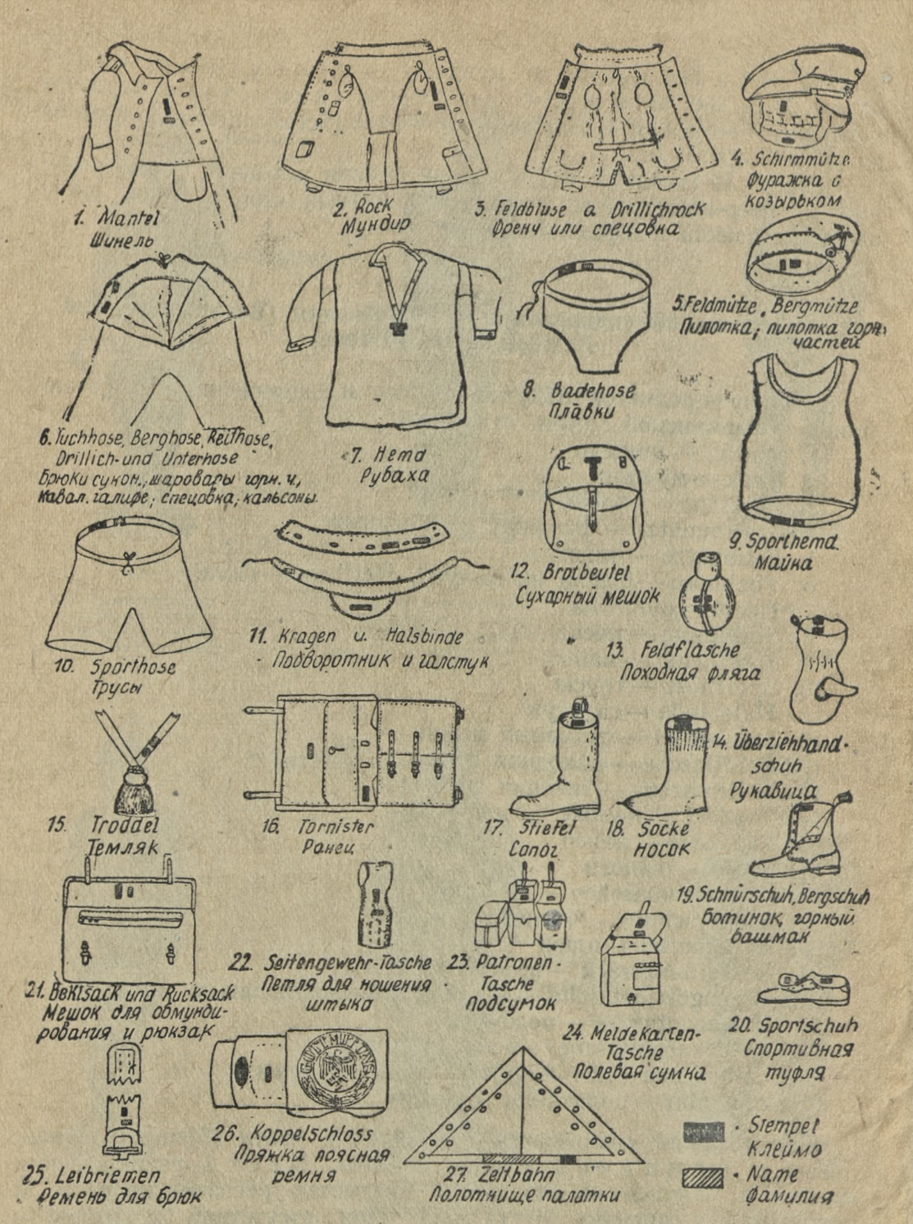


Рис. 20. Предметы обмундирования и снаряжения с указанием места расположения клейма и надписи





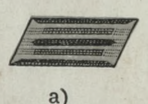
Сухопутных сил:

1. Эмблема сухопутных сил на фуражках
Hoheitsabzeichen des Heeres
2. Кокарда с венком из дубовых листьев
Reichskokarde mit Eichenlaubkranz
3. Фуражка офицера конницы (у генералов золотые окантовка и шнур)
Mütze f. Offz. (Kav.) (bei Generalen goldene Kordel und goldene Vorstöße)
4. Фуражка унтер-офицеров и рядовых артиллерии
Schirmmütze für Unteroffiziere und Mannschaften (Art.)

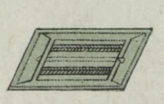
ВВС:

5. Фуражка офицера ВВС (у генералов золотые окантовка и шнур)
Mütze f. Offz.d. Lftw. (Generale golden)
6. Пилотка зенитчика
Dienstmütze (Flak)
7. Летняя фуражка унтер-офицеров и рядовых летных частей
Sommermütze (Fliegertruppe) für Uffz. u. Mannsch.
8. Эмблема ВВС (носится также на мундире и френче)
Hoheitsabzeichen d. Lftw. (auch auf Rock u. Feldbluse)
9. Авиационная кокарда на фуражках
Mützenabzeichen (Luftwaffe)

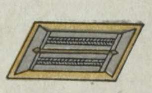
Рис. 22. Знаки на головных уборах



a)
Рядовой (сапер)
Pionier



b)
Военный чиновник
Heeresbeamter



c)
Офицер (частей связи)
Offizier (Nachrichtenverband)



d)
Генерал
General

Рис. 23. Петлицы



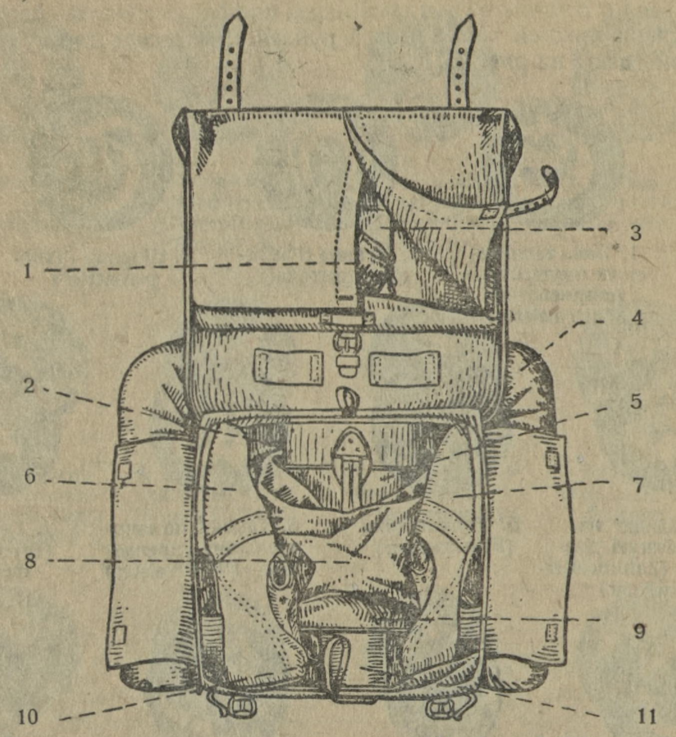
а)
Рядовые и унтер-офицеры
Mannsch. u. Uffz.



в)
Генералы
Generale

Рис. 24. Нагрудные эмблемы

На рис. 21 показан ранец (Tornister) немецких пехотинцев со скаткой шинели поверх ранца, а также укладка ранца (Packen des Tornisters).



1. Умывальные и швейные принадлежности (Wasch- und Nähzeug). 2. Чулки (Strümpfe). 3. Белье и полотенце (Leibwäsche, Handtuch). 4. Шинель в скатку (Mantelrolle). 5. Котелок (Kochgeschirr). 6. Правый ботинок (rechter Schuh). 7. Левый ботинок (linker Schuh). 8. Чехол для котелка (Kochgeschirrhülle). 9. Принадлежности для чистки оружия (Gewehrreinigungsgerät). 10. Палаточная веревка (Zeltleine). 11. Мясные консервы (непзапас) (Fleischkonserve [Eiserne Portion]).

Рис. 21. Ранец и его укладка

3. Различные знаки на обмундировании

А. На головных уборах носятся (см. рис. 22, табл. VII):

а) Эмблема сухопутных сил или ВВС (Hoheitsabzeichen des Heeres oder der Luftwaffe) (рис. 22: 1 и 8).

б) Кокарда с венком из дубовых листьев (Reichskokarde mit Eichenlaubkranz) (рис. 22: 2 и 9).

Б. Петлицы (Kragenspiegel) носятся на воротнике и по своему цвету свидетельствуют о принадлежности к тому или иному роду войск. Образцы петлиц показаны на рис. 23, таблица VII.

В. Нагрудная эмблема (Hoheitsabzeichen) носится всеми военнослужащими на правой стороне груди выше кармана. Эта эмблема, показанная на рис. 24 (таблица VII), для генералов (рис. 24 b)

вышивается золотом, для офицеров — серебром, а для рядовых и унтер-офицеров (рис. 24 а) — белыми нитками.

Г. Нарукавные знаки специалистов (Ärmelabzeichen für besondere Dienststellungen und Tätigkeitsabzeichen) обычно носятся на нижней части левого рукава. Эти знаки для сухопутных сил приведены на рис. 25.



1. Зав. техническим имуществом (ширмейстер) (Schirrmeister)



2. Кузнец (Hufbeschlagpersonal)



3. Шорник (Truppensattler)



4. Кандидат на казначейскую должность (Zahlmeisteranwärter)



5. Радиотехник (Funkmeister)



6. Техник по строительству укреплений (Wallmeister)



7. Голубевод (Brieftaubenmeister)



8. Фейерверкер (унтер-офицер, ведающий боеприпасами; пиротехник) (Feuerwerker)



9. Горный проводник (Heeresbergführer)



10. Фельдфебель крепостных саперных частей (Fest. Pi.-Feldwebel)



11. Знак рулевого* (носится на верхней части левого рукава) (Steuermannabzeichen)



12. Унтер-офицер оружейник (Waffenunteroffizier)



13. Младший медицинский персонал (San.-Unterpersonal)



14. Связисты общевойсковых подразделений (носится на верхней части левого рукава) (Nachr.-Personal [auf linkem Oberärmel])

Рис. 25. Нарукавные знаки специалистов сухопутных сил

* Рулевые встречаются в саперных частях (напр.: рулевые понтонных судов).

На рис. 26 показаны нарукавные знаки специалистов ВВС, а именно:



1. Унтер-офицер адм.-хоз. службы (Verwaltungsuffz.)



2. Унтер-офицер телефонист (Unteroffizier [Fernspr.])



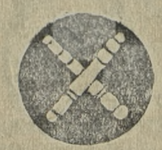
3. Унтер-офицер телеграфист (Unteroffizier [Fernschr.])



4. Унтер-офицер радист (Unteroffizier [Funker])



5. Фейерверкер (ведает боеприпасами; пиротехник) (Feuerwerker)



6. Унтер-офицер зенитчик (Uffz. [Flakartillerie])



7. Медицинский персонал (Sanitätspersonal)



8. Автотехнический персонал (Kraftfahrpersonal)



9. Связисты наземной сети связи (Bodennachr.-Pers.)



10. Завед. автотехническим имуществом (Geräteverwaltung [für Kraftfahrzeuge])



11. Завед. авиационным имуществом (Geräteverwaltung [für Flugzeuge])



12. Завед. прожекторным имуществом (Geräteverwaltung [für Scheinwerfer])



13. Зенитчики (Flakartillerie)



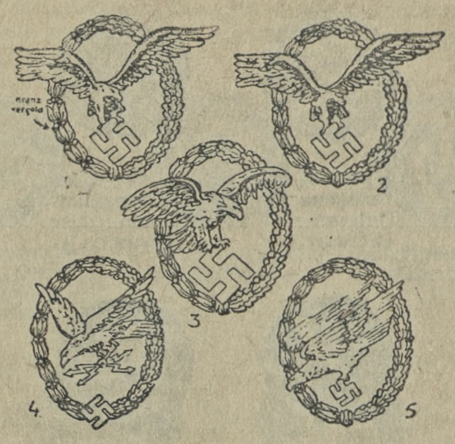
14. Летный состав (Fliegendes Personal)



15. Авиатехнический состав (Flugzeugpersonal)

Рис. 26. Нарукавные знаки специалистов ВВС

Д. Нагрудные знаки летного состава (Tätigkeitsabzeichen der Flieger) носятся на левой нижней стороне груди и показаны на рис. 27.



1. Знак пилота-летнаба (венок золоченый) (Flugzeugführer- u. Beobachter-Abzeichen)
2. Знак пилота (Flugzeugführer-Abzeichen)
3. Знак летнаба (Beobachter-[Hilfsbeobachter]-Abzeichen)
4. Знак стрелка, бортрадиста и бортмеханика (Fliegerschützen-, Bordfunker- und Bordmechaniker-Abzeichen)
5. Знак парашютиста (Fallschirmschützen-Abzeichen)

Рис. 27. Нагрудные знаки летного состава

Е. Знаки отличных стрелков (Schützenabzeichen) представляют собой витой шнур, напоминающий аксельбант, пристегиваемый одним концом к плечу, а другим к пуговице френча или мундира (см. рис. 14, «Формы одежды»).

На одном конце шнура находится сам значок, а на другом привешены жолуди — для стрелков и снаряды — для артиллеристов. Цвет значка и жолудей или снарядов, а также их число дают целых 12 классов отличных стрелков. Ниже, на рис. 28, показан знак отличного стрелка — артиллериста 12-го класса.



Рис. 28. Знак отличного стрелка (артиллериста 12-го класса)

Ж. Значок принадлежности к фашистской партии (Parteiabzeichen)* показан ниже на рис. 29.



Рис. 29. Значок принадлежности к фашистской партии (золоченый)

4. Ордена и знаки отличия (Orden und Ehrenzeichen)

(См. немецкие тексты 54—56.)

А. Железный крест (Eisernes Kreuz, сокр.: E.K.) являлся до конца 1941 г. высшим военным орденом германской армии. Из приказов, изданных в марте 1941 года (см. немецкий документальный текст 55), видно, что фашистское командование придавало большое значение награждению железным крестом. Однако практика войны показала, что железные кресты пачками раздавались командирами дивизий в целях поддержания духа отступавших фрицев. В штабах разгромленных под Москвой дивизий обнаружены ящики с сотнями железных крестов, не имевших никакой нумерации и предназначенных для массовой раздачи ... «за взятие Москвы».

Ниже, на рис. 30 и 30 а, показаны железные кресты различных степеней:





Рис. 30

Железный крест
II степени
(носится на ленте на левой стороне груди выше кармана)
Eisernes Kreuz
II. Klasse

Железный крест
I степени
(отличается от креста II степени только тем, что не имеет ушка для ленты и прикалывается к нижней части левого грудного кармана)
Eisernes Kreuz
I. Klasse

* Наличие данного значка является для переводчика одним из способов установления принадлежности пленного к фашистской партии.





Рис. 30 а

«Рыцарский» железный крест (носится на шее) Ritterkreuz des Eisernen Kreuzes

«Большой» железный крест (выдается очень редко, носится на шее, имеет золотую оправу) Großkreuz des Eisernen Kreuzes

Рассмотренные железные кресты имеют цифру 1939 в отличие от железных крестов 1-й мировой войны 1914—1918 годов (см. рис. 30 b). Награждаемые лица, уже имеющие старый железный крест, вместо нового креста получают пряжку (Spange) с цифрой 1939, носимую поверх креста первой мировой войны. Эта пряжка показана на том же рисунке.





Железный крест I степени мировой войны 1914—18 годов (II степень—на черно-белой ленте) Eisernes Kreuz I. Kl. des Weltkrieges (II.Kl. mit schwarz-weißem Band)

Пряжка к железному кресту мировой войны 1914-18 годов Spange zum Eisernen Kreuz des Weltkrieges 1914-18

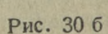


Рис. 30 б

Б. Крест «За военные заслуги» (Kriegsverdienstkreuz) имеет две степени: крест II степени — бронзовый, I степени — серебряный (рис. 31). При награждениях, не связанных с боевыми действиями, выдается без мечей.





Рис. 31

Крест «За военные заслуги» II класса (бронзовый, носится на ленте) Kriegsverdienstkreuz II. Kl. (bronzen)

Крест «За военные заслуги» I класса (серебряный, накалывается) Kriegsverdienstkreuz I. Kl. (silbern)

В. Знак отличия раненых (Verwundetenabzeichen) показан на рис. 32. В зависимости от числа и тяжести ранений этот знак может быть:

а) вороненый — при 1—2-кратном ранении,

б) серебряный — при 3—4-кратном ранении или ранении, сопровождающемся инвалидностью,

в) золотой — при ранении свыше 4 раз, выдается также ослепшим в результате меньшего числа ранений.



Рис. 32. Знак отличия раненых

Г. Знак отличия участников штурмовых атак (Sturmabzeichen) (рис. 32 а) выдается отличившимся не менее чем в трех штурмовых атаках в течение трех разных дней.

Знак бывает двух степеней — бронзовый и золотой — и имеет различную форму для пехоты, танковых частей и других родов войск.



Рис. 32 а. Знак отличия участников пехотных штурмовых атак

Д. Немецкий крест (Deutsches Kreuz) введен в германской армии в сентябре 1941 года в качестве высшего ордена, которым награждаются старшие военачальники за искусное руководство военными операциями. Обязательной предпосылкой для награждения «немецким крестом» является наличие у награждаемого железного креста 1 степени или креста «За военные заслуги» 1 степени с мечами. «Немецкий крест» имеет две степени: in Silber (серебряный) и in Gold (золотой).

5. Темляки (Troddeln)

(См. немецкие тексты 57—58.)

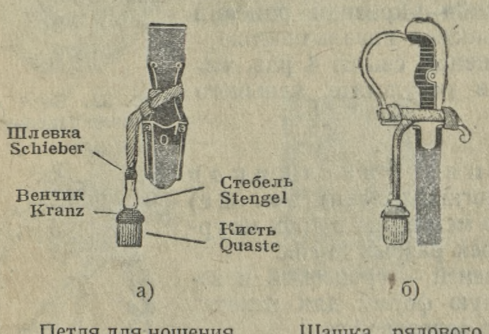
Темляки (см. рис. 33), носимые в германской армии при холодном оружии, должны представлять для военного переводчика существенный интерес, так как позволяют определить подразделение (Einheit), к которому принадлежит пленный.

Вообще темляки именуются:

Troddel — темляк пехотинца (носится со штыком),

Faustriemen — темляк кавалериста (носится на шашке),

Portepee — офицерский серебряный темляк (носится на шашке или кортике).

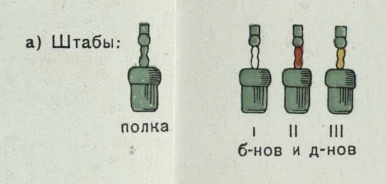


а) Петля для ношения штыка с темляком для пеших Seitengewehrtasche mit Troddel für Unberittene

б) Шашка рядового кавалериста с темляком Mannschaftssäbel mit Faustriemen

в) Офицерский темляк на кортике Dolch mit Portepee

Рис. 33. Темляки









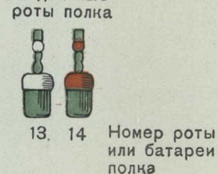


Рис. 34. Определение подразделения по темляку (в пехоте и артиллерии)







Рис. 34 а. Определение подразделения по темляку (в мот. частях и коннице)

Для определения номера подразделения по пехотному темляку (Troddel) надо на этом последнем обратить внимание на цвет окраски следующих деталей: стебля (Stengel), венчика (Kranz) и шлевки (Schieber) (см. рис. 33 под буквой а и табл. VIII). Цвет стебля дает номер батальона или дивизиона (Bataillon oder Abteilung), цвет венчика и шлевки — порядковый номер роты и батареи в данном батальоне или дивизионе. Зная порядковый номер роты в батальоне, можно определить и номер роты в полку, так как нумерация рот вообще единая для всего полка. Например: 2-я рота I-го батальона будет и в полку 2-ой ротой, но 2-я рота II-го батальона будет иметь в полку номер 6 (так как в каждом батальоне по 4 роты).

Каждый цвет соответствует определенной цифре, а именно: белый — 1; красный — 2; желтый — 3; синий — 4; зеленый цвет означает подчиненность подразделения непосредственно полку и присваивается штабам батальонов и отдельным ротам, входящим в состав полков.

Таким образом цвет стебля означает:

белый: I батальон или дивизион
красный: II батальон или дивизион
желтый: III батальон или дивизион

См. рис. 34 под буквой а, таблица VIII.

Цвет венчика и шлевки означает:

белый: 1-я рота данного батальона
красный: 2-я рота данного батальона
желтый: 3-я рота данного батальона
синий: 4-я рота данного батальона

См. рис. 34 под буквой б, определение номера пехотной роты в полку.

Аналогично производится и определение номера батареи в артполку (см. рис. 34 под буквой в). Однако при этом следует иметь в виду, что в дивизионах артиллерии имеется только по 3 батареи.

Поэтому темляк одного и того же цвета может, например, означать:

в пехоте: 5-я рота пех. полка
в артиллерии: 4-я батарея артполка

См. рис. 34 под буквами б и в.

В моторизованных стрелковых полках танковых дивизий (Schützenregimenter der Panzerdivisionen, в конце 1942 г. переименованные в Panzergrenadierregimenter) имеется по 5 стрелковых рот (Kompanien der Schützenregimenter). В этом случае темляки пятых рот батальонов имеют зеленый венчик и шлевку, а определение номера роты производится, как показано на рис. 34 а под буквой а (таблица VIII). Следует иметь в виду, что всего в моторизованном полку танковой дивизии имеется 10 рот, которые сведены в 2 батальона.

В кавалерийских частях определение номера эскадрона производится, как показано на рис. 34 а под буквой б.

ГЛАВА III

ЛИЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ (PERSONALPAPIERE)

Изучение личных документов пленных имеет огромное значение, так как позволяет установить не только личность пленного, но и его принадлежность к определенной войсковой части действующей армии. Этим самым документально устанавливается нумерация вражеских частей, расположенных на том или ином участке фронта. По личным документам пленных можно также судить о порядке комплектования частей действующей армии за счет определенных запасных частей в тылу. С другой стороны, личные документы дают почти все предпосылки для последующего допроса пленного в соответствии с его военной специальностью, занимаемой должностью, профессией и другими индивидуальными особенностями. Поэтому самое тщательное изучение личных документов каждого пленного, произведенное еще до допроса, может обеспечить эффективность результатов последующего допроса. Предварительное изучение документов пленного позволит во время самого допроса проверить правдивость показаний пленного и разоблачить попытку дезинформации (т. е. намеренной лжи для ввода в заблуждение).

Личные документы убитых немцев могут отчасти заменить собой те показания, которые убитые могли бы дать, если бы они попали живыми в плен.

Однако изучение личных документов может быть успешным лишь в случае, если переводчик хорошо знаком с внешней формой и содержанием наиболее распространенных документов.

Основными личными документами военнослужащих немцев (независимо от чина и должности) являются:

1. Erkennungsmarke — личный опознавательный знак,
2. Soldbuch — солдатская (воинская) книжка,
3. Wehrpaß — военный билет,
4. Kriegsstammrollenblatt — учетный лист военного времени.

Из документального текста 59 видно, что это — основные личные документы, которые должны постоянно вестись в войсковых частях германской действующей армии.

Рассмотрим эти документы подробнее.

1. Личный опознавательный знак (Erkennungsmarke)

(См. также немецкие тексты 60—62.)

Личные опознавательные знаки, представляющие собой алюминиевую пластинку овальной формы, носятся на шнурке, охватывающем шею. Они служат для установления личности раненых и убитых. На рис. 35 и 36 приведены образцы немецких личных опознавательных знаков.

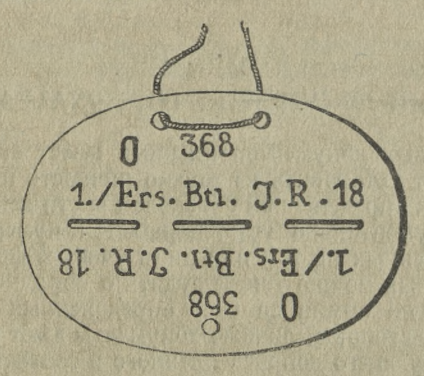
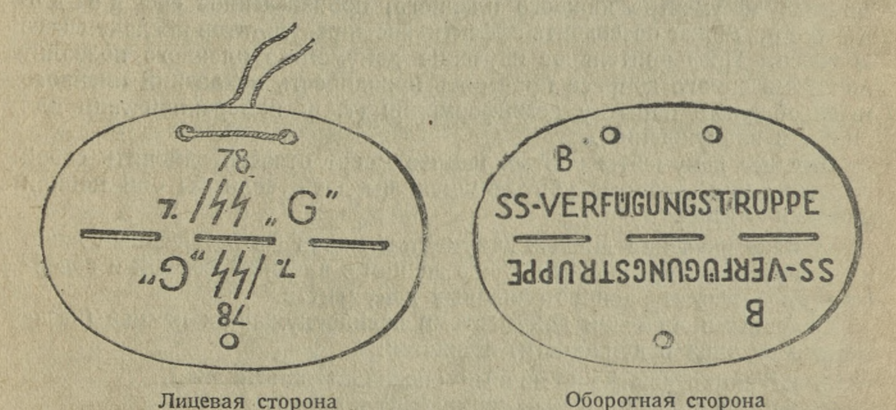


Рис. 35. Личный опознавательный знак военнослужащего 1 роты запасного б-на 18 пех. полка (группа крови 0)



Лицевая сторона Оборотная сторона

Рис. 36. Личный опознавательный знак эсэсовца 7 роты полка „Großdeutschland" (группа крови B)

Как видно на рисунках, каждый знак состоит из двух половин, на каждой из которых выбиты наименование войсковой части, выдавшей знак, и номер знака (Beschriftung und Num-

mer der Erkennungsmarke), а также группа крови (Blutgruppe). Обе половины личного опознавательного знака могут легко отламываться друг от друга вследствие наличия продольных прорезов вдоль большой оси овала. При нахождении трупа одна половина знака отламывается и отсылается вместе с донесением о потерях. Другая половина остается на трупе и вместе с ним закапывается (на случай необходимости опознать труп при последующей перевозке тела).

Надпись и номер на личном опознавательном знаке (Beschriftung und Nummer der Erkennungsmarke) должны быть в точности воспроизведены во всех личных документах военнослужащего, чего настойчиво добивается командование (см. хрестоматийные тексты 60 и 61). Вместе с тем в каждой войсковой части ведутся точные списки личных опознавательных знаков (Erkennungsmarkenverzeichnisse) по форме, приведенной в немецком тексте 62. Копии списков выданных личных опознавательных знаков посылаются в Берлинское Центральное Бюро по учету военных потерь и военнопленных (Wehrmachtauskunftstelle für Kriegsverluste und Kriegsgefangene).

Оценивая личный опознавательный знак пленного как источник получения разведывательной информации, следует отметить, что он обычно не дает представления о принадлежности пленного к определенной части действующей армии (Feldtruppenteil). Личный опознавательный знак обычно выдается в запасной части (Ersatztruppenteil) и содержит, как правило, лишь наименование запасной части, из которой пленный был направлен на фронт. Поэтому личный опознавательный знак по своей ценности как разведывательный документ не может итти ни в какое сравнение с другими документами пленного, содержащими наименование войсковой части действующей армии (например, солдатской книжкой и военным билетом). Все же личный опознавательный знак дает указание о принадлежности пленного к определенному роду войск, что явствует из самого названия запасной части. Например: Infanterie-Ersatz-Btl. (запасный пехотный батальон), Pionier-Ersatz-Kp. (запасная саперная рота), le. Art.-Ers. Abt. (запасный легкий артиллерийский дивизион), Pz.-Jäger-Ersatz-Kp. (запасная противотанковая рота) и т. д.

2. Солдатская (воинская) книжка (Soldbuch)

(См. также немецкие тексты 63—64.)

Солдатская книжка является расчетной книжкой и вместе с тем удостоверением личности (Soldbuch zugleich Personalausweis).

Она выдается всем военнослужащим с момента зачисления на действительную службу и постоянно должна быть у них на руках.

Под термином Soldat немцы понимают каждого военнослужащего, т. е. рядового, унтер-офицера и офицера, в отличие от чиновника (Wehrmachtbeamter) и вольнонаемного служащего (Gefolgschafts-

mitglied der Wehrmacht). Эти последние солдатских книжек не получают. Сам термин Soldbuch происходит от слова Sold, т. е. плата, и в данном случае связан с тем, что в эту книжку записываются также все виды получаемого военнослужащим довольствия (Gebührnisse). Поэтому, строго говоря, перевод термина Soldbuch как «солдатская книжка» является вообще в достаточной мере вольным, но вполне оправдывается общим характером документа.

Солдатская книжка является очень важным личным документом военнослужащих немцев, о чем свидетельствуют как многочисленные

Sorgfältig durchlesen!

Bestimmungen

1. Das Soldbuch dient dem Soldaten im Kriege als Personalausweis und berechtigt zum Empfang der Gebührnisse bei eigenen oder bei fremden Zahlstellen. Es ist ferner als Ausweis beim Postempfang, bei Eisenbahnfahrten, bei Kommandos und Urlaub zu verwenden.

2. Das Soldbuch hat der Soldat stets in einer Rocktasche bei sich zu tragen. Aufbewahrung im Gepäck, im Quartier usw. ist unzulässig. Sorgsame Aufbewahrung liegt im eigenen Interesse des Inhabers.

3. Das Soldbuch muß ordnungsmäßig geführt sein. Der Inhaber hat selbst dafür zu sorgen, daß alle Veränderungen in den zustehenden Gebührnissen bei Beförderungen oder Versetzungen sofort durch seine vorgesetzte Dienststelle eingetragen werden.

4. **Das Soldbuch ist eine Urkunde.** Zu Eintragungen sind nur Dienststellen der Wehrmacht befugt. Eigenmächtige Änderungen werden als Urkundenfälschung bestraft.

5. **Der Verlust des Soldbuches** ist von dem Inhaber ungesäumt dem Truppenteil oder der Dienststelle, bei der er sich gerade befindet, zu melden; die Ausstellung eines neuen Soldbuches ist zu erbitten.

приказы командования о порядке ведения этого документа (см. хрестоматийный текст 64), а также само «Положение» (Bestimmungen) о солдатской книжке.

«Положение» о солдатской книжке отпечатано на откидной части заднего листка обложки (Klappdeckel) самой книжки. Эта обложка служит бумажником для помещения разных дополнительных документов и всегда должна быть тщательно осмотрена переводчиком. Ниже приводится текст положения о солдатской книжке на немецком и русском языках.

Перевод «Положения»

Внимательно прочесть!

Положение

1. Солдатская книжка является для военнослужащего в военное время удостоверением личности и дает право на получение всех видов довольствия как в своей части, так и при нахождении вне ее *. Кроме того, она применяется как документ при получении почты, при поездках по железной дороге, при командировках и в отпуску.

2. Солдатскую книжку следует постоянно иметь при себе во внутреннем кармане. Хранение ее в личных вещах, на квартирах и т. п. недопустимо. В тщательном хранении книжки заинтересован сам ее владелец.

3. Солдатская книжка должна вестись в установленном порядке. Владелец книжки должен сам заботиться о том, чтобы все изменения в причитающемся ему довольствии при назначениях или перемещениях тотчас же заносились его начальством.

4. **Солдатская книжка является документом.** Делать записи в ней имеют право только войсковые части и учреждения. Самовольные изменения записей караются как подделка документов.

5. **При утере солдатской книжки** ее владелец обязан незамедлительно донести об этом в ту войсковую часть или учреждение, в распоряжении которых он в данное время находится. При этом следует ходатайствовать о выдаче новой солдатской книжки.

---

* Буквальный перевод гласил бы: ...«как в своей, так и в других финансово-хозяйственных частях».

Наружный вид обложки солдатских книжек для сухопутных сил и ВВС показан на рис. 37 и 38.

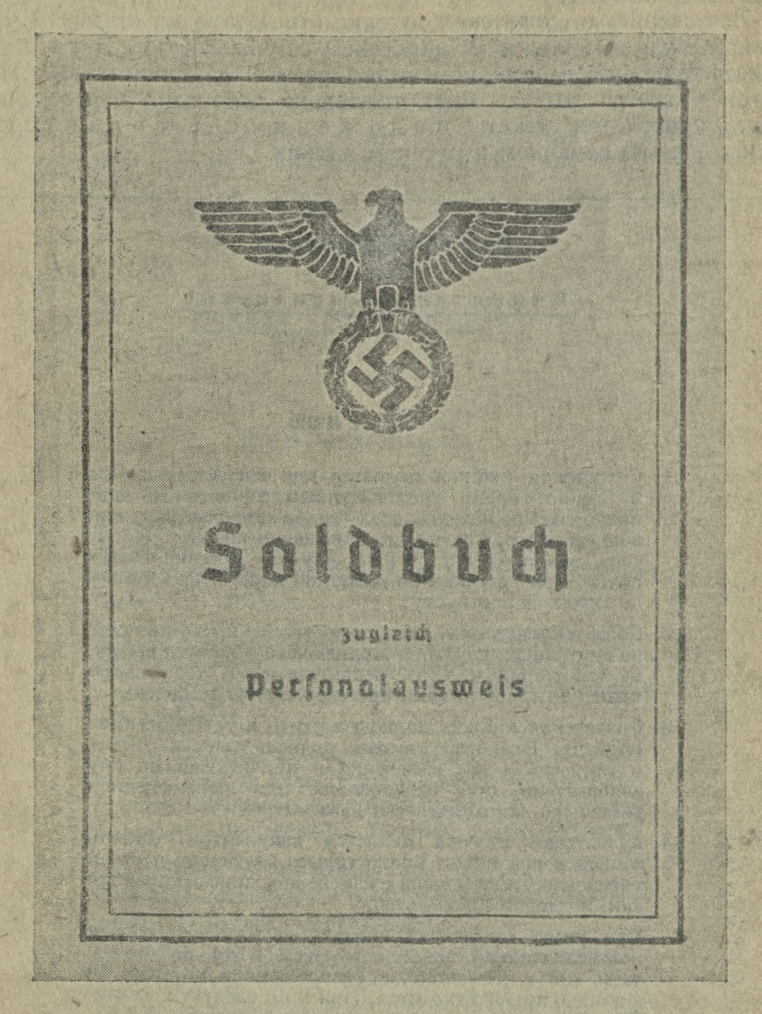


Рис. 37. Обложка солдатской книжки сухопутных сил (цвет коричневый)

Как видно на рисунках, обложки солдатских книжек сухопутных сил и ВВС отличаются одна от другой по эмблеме (Hoheitsabzeichen); различны они также по цвету обложки.

У эсэсовцев имеются такие же солдатские книжки, но серого цвета и с эмблемой СС — ϟϟ — на обложке.

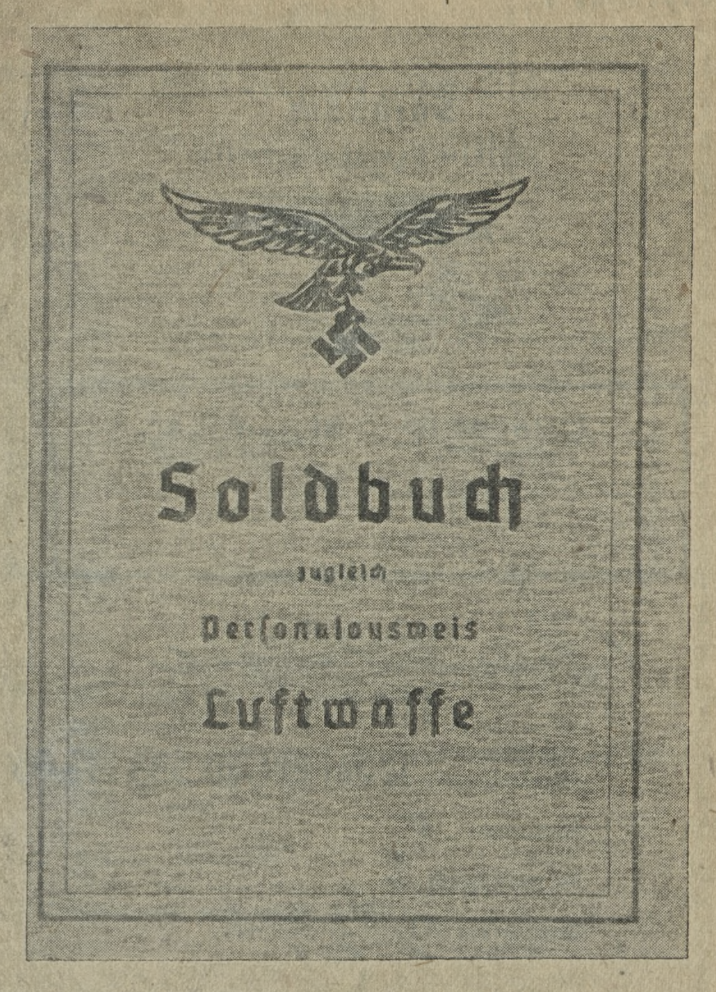


Рис. 38. Обложка солдатской книжки ВВС (цвет синий)

Печатный текст солдатской книжки и его размещение почти одинаковы для всех элементов германских вооруженных сил.

Приводим некоторые наиболее важные страницы солдатской книжки.

Страница 1

Soldbuch

zugleich Personalausweis

Nr. 604

für

den Schütze
(Dienstgrad)

ab 1. 10. 1940 (Datum)	Oberschütze (neuer Dienstgrad)
ab	
ab	

Bruno Siewert
(Vor- und Zuname)

Beschriftung und Nummer der Erkennungsmarke 1./Inf Ers. Btl. 335 Nr. 805

Blutgruppe 0

Gasmaskengröße 2

Wehrnummer 11/44/20/6

1

Рис. 39. Первая страница солдатской книжки

Страница 1

Перевод

Солдатская книжка

одновременно удостоверение личности

№ *601*

для

стрелка *

(чин)

с *1. 10. 1940* (дата)	*ст. стрелок* ** (новый чин)
с	
с	

Бруно Зиверт

(имя и фамилия)

Надпись и номер на **личном опознавательном знаке** *1 рота 335 запасного пех. б-на, № 805*

Группа крови *0*

Размер противогаза *2*

Военно-учетный номер *11/44/20/6* ***

1

* Чин в момент первоначального заполнения солдатской книжки.

** В графы, окаймленные чертой, заносятся последующие повышения в чинах.

*** Первая цифра военно-учетного номера означает год рождения. Иногда этой цифре предшествует название населенного пункта, где военнообязанный состоял на учете до призыва.

geb. am 28.12.11 in Danzig
(Kr., Reg.-Bez., Verw.-Bezirk)

Religion kath. Stand, Beruf Schneider

Personalbeschreibung:

Größe 1.70 Gestalt schlank

Gesicht oval Haar rot

Bart Augen blau

Besondere Kennzeichen (z. B. Brillenträger):

Narbe am linken Bein

Schuhzeuglänge 42 Schuhzeugweite

Bruno Siewert
(Vor- und Zuname, eigenhändige Unterschrift des Inhabers)

Die Richtigkeit der nicht umrandeten Angaben auf Seiten 1 und 2 und der eigenhändigen Unterschrift des Inhabers bescheinigt

Mährisch-Weißkirchen den 12. III. 1940

1./Inf. Ers. Btl 335
(Ausfertigender Truppenteil, Dienststelle)

[illegible]

Hauptmann u. Komp.-Führer
(Eigenhändige Unterschrift, Dienstgrad u. Dienststellung des Vorgesetzten)

Inf. Ers. Btl. 335 1. Kompanie

Рис. 40. Вторая страница солдатской книжки

Методическое указание: На данной странице для переводчика наибольший интерес представляют графы: **профессия** (дающая представление о социальной физиономии пленного), **возраст** и **место рож-**

Перевод

Дата рожд.: *28. 12. 11* Место рожд.: *Данциг*
(нас. пункт, адм. округ)

Вероисповед.: *катол.* Сословие, профессия: *портной*

Личные приметы:

Рост *1,70 м.* Телосложение: *стройное*

Форма лица: *овальная* Цвет волос: *рыжий*

Борода .... Цвет глаз: *голубой*

Особые приметы (напр.: ношение очков) ....

шрам на левой ноге

Размер обуви по длине: *42* по ширине ....

Бруно Зиверт

(имя и фамилия, собственноручная подпись владельца книжки)

Правильность данных, приведенных на стр. 1 и 2 и не окаймленных чертой, а также собственноручная подпись владельца книжки удостоверяется

Место: *Мериш-Вейскирхен* Дата: *12.III.1940*

1 рота 335 запасн. пех. б-на
(часть или учреждение, выдавшее книжку)

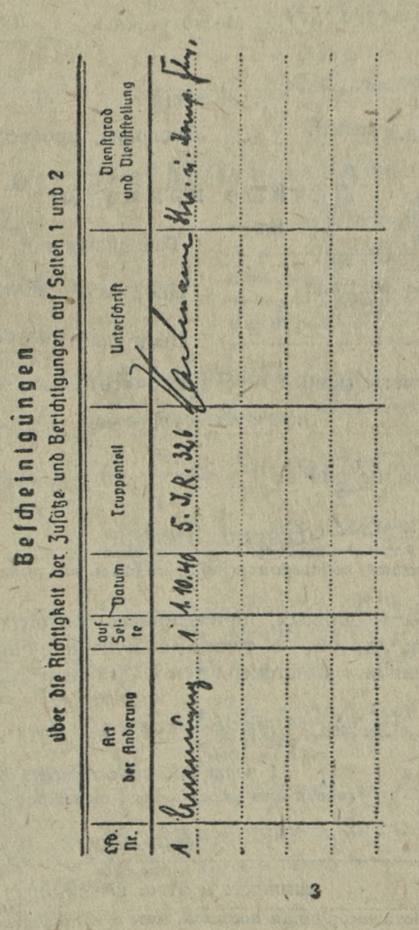
Печать:
335 запасн.
пех. б-н
1-ая рота

Шимбарт

капитан и и. о. командира роты
(собственноручная подпись, чин и должность начальника)

2

дения. Вместе с тем переводчик по описанию личных примет должен убедиться в том, что перед ним действительно то лицо, которому принадлежит книжка. Заслуживают также внимания печать и наименование части, выдавшей книжку.



Bescheinigungen

über die Richtigkeit der Zusätze und Berichtigungen auf Seiten 1 und 2

Lfd. Nr.	Art der Änderung	auf Seite	Datum	Truppenteil	Unterschrift	Dienstgrad und Dienststellung
1	Ernennung	1	1.10.40	5./J.R. 326	[illegible]	Hptm. u. Komp. Chef.

3

Рис. 41. Третья страница солдатской книжки

Перевод

Заверка

добавлений и исправлений, сделанных на страницах 1 и 2

№ по пор.	Характер изменения	На стр.	Дата	Войсковая часть	Подпись	Чин и должность
1	*Назначение*	*1*	*1.10.40*	*5 рота 326 пех. полка*	*Карлман*	*Лейтенант и и. о. командира роты*

3

На этой странице оговариваются и заверяются подписью командира роты все записи о повышении в чинах, обведенные чертой на стр. 1, а также другие добавления и изменения, произведенные на стр. 1 и 2.

A. Zuletzt zuständige Wehrersatzdienststelle: ....

Wehrmeldeamt Rottweil

B. Zum Feldheer abgesandt von:[1])

	Ersatztruppenteil	Kompanie	Nr. der Truppen-stammrolle
a	1./Inf. Ers. Btl. 335		717
b	2./Inf. Ers. Btl. 358		411
c			

C.

	Feldtruppenteil[2])	Kompanie	Nr. der Kriegs-stammrolle
a	I./Inf. Rgt. 326	6. Kp.	148
b			
c			

D.

Jetzt zuständiger Ersatztruppenteil[2])	Standort
~~Inf. Ers. Btl. 358~~	~~[illegible]~~
Inf. Ers. Batl. 358	Donaueschingen

(Meldung dortselbst nach Rückkehr vom Feldheer oder Lazarett, zuständig für Ersatz an Bekleidung und Ausrüstung)

[1]) Vom Ersatztruppenteil einzutragen, von dem der Soldbuchinhaber zum Feldheer abgesandt wird.
[2]) Vom Feldtruppenteil einzutragen und bei Versetzungen von einem zum anderen Feldtruppenteil derart abzuändern, daß die alten Angaben nur durchstrichen werden, also leserlich bleiben.

Weiterer Raum für Eintragungen auf Seite 17.

4

Рис. 42. Четвертая страница солдатской книжки

Перевод

A. Военно-призывной орган, в котором в последнее время состоял на учете:
военно-призывной пункт Ротвейль

B. Кем направлен в действ. армию:[1])

	Запасная войсковая часть	Рота	№ по списку лич. состава части
a	*1-я рота 335 запасн. пех. б-на*		*717*
b	*2 рота 358 запасн. пех. б-на*		*411*
c			

C.	Часть действующей армии[2])	Рота	№ по списку личного состава военного времени
a	*II б-н 326 пех. полка*	*5 рота*	*148*
b			
c			

D.	Запасная войсковая часть, к которой в данное время приписан[2])	Гарнизон
	*358 зап. пех. батальон **	*Мериш-Вейскир-*
		*хен**
	358 зап. пех. батальон	*Донауэшинген*

(Явиться в эту часть по возвращении из действующей армии или из госпиталя. Эта же запасная часть обеспечит обмундированием и снаряжением.)

[1]) Заносится запасной войсковой частью, направляющей владельца книжки в действующую армию.

[2]) Заносится войсковой частью действующей армии. При перемещениях из одной части в другую запись изменяется так, чтобы старые данные только перечеркивались и их можно было прочесть.

Продолжение записей этой страницы производится на странице 17.

4

* В книжке зачеркнуто как относящееся к прошлому. *(Прим. ред.)*

Методическое указание: Настоящая страница солдатской книжки имеет особо важное значение как источник разведывательной информации, т. к. содержит в графе „С“ наименование войсковой части действующей армии.

Anschriften der nächsten lebenden Angehörigen

des Bruno Liewert
(Vor- und Zuname)

1. Ehefrau: Vor- und Mädchenname
ledig
(ggf. Vermerk „ledig")

Wohnort (Kreis) ....

Straße, Haus-Nr. ....

2. Eltern: des Vaters, Vor- und Zuname Tobias
Liewert (†)

Stand oder Gewerbe Schlosser

der Mutter, Vor- u. Mädchenname
Augusta geb. Rautenberg

Wohnort (Kreis) Danzig

Straße, Haus-Nr. Marienweg 2d

3. Verwandte oder Braut:*) ....

Vor- und Zuname ....

Stand oder Gewerbe ....

Wohnort (Kreis) ....

Straße, Haus-Nr. ....

*) Ausfüllung nur, wenn weder 1. noch 2. ausgefüllt sind.

5

Рис. 43. Пятая страница солдатской книжки

Перевод

Адреса ближайших родственников

Бруно Зиверта
(имя и фамилия)

1. Жена: имя и девичья фамилия

холост
(соответственно пометка «холост»)

Место жительства (округ)

Улица, № дома

2. Родители: Отец — имя и фамилия *Тобиас Зиверт* (†)[1]

Сословие или профессия *слесарь*

Мать, имя и девичья фам. *Аугуста, ур. Раутенберг*

Место жительства (округ) *Данциг*

Улица, № дома *Мариенвег № 2 d*

3. Родственники или невеста: *)

Имя и фамилия

Сословие или профессия

Место жительства (округ)

Улица, № дома

*) Заполняется лишь в том случае, если не заполнены графы 1 и 2.

5

[1]) Крест означает смерть.

Nachweis über Bekleidungs- und Ausrüstungsstücke

Truppenteil	Feldmütze	Feldbluse (Feldjacke)	Drillichzeug*	Arbeitsanzug	Tuch-, Reit- oder Feldhose	Unterhose	Mantel, Übermantel*	Schutzmantel*	Kragenbinde	Hemd	Schlupfjacke*
1) **2./Inf.Ers.Btl, 358**	1	1	1	—	1	2	1	—	2	2	—
2)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
3)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
4)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
5)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
6)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
7)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
8)	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Kopfschützer	Handschuhe	Überhandschuhe	Überstrümpfe	Socken/ Fußlappen*	Marsch-, Reitstiefel	Schnürschuhe	Laufschuhe*	Filzschuhe*	Leibbinde*	Wickelgamaschen*	Stiefelhose	Nachthemd	Schirmmütze	Waffenrock	Sporthemd	Sporthose	Badehose
—	1	—	—	3	1	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Stahlhelm	Tornister	Bekleidungssack	Packtasche*	Fettbüchse*	Zeltausrüstung	Koppel mit Zubehör	Mantelriemen*	Brotbeutel mit Band	Feld-(Labe-) Flasche	Portepee (Faustriemen)	Patronentasche	Anschnallsporen mit Riemen	Kochgeschirr	Meldekartentasche	Signalpfeife	Handtuch	Eßbesteck
1	1	1	—	1	—	1	3	1	1	—	2	—	1	—	—	2	
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Sonnen-(Schutz-) Brille	Taschentuch	Bürsten	Hosenträger		Ohrenwärmer			Brustschützer		Decke	Namenszeichen des Ausgebenden und Empfängers Datum	
—	3		1		1			1		1	20.6.41 — G	(1
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		(2
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		(3
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		(4
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		(5
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		(6
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		(7
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		(8

Anmerkung: Stücke, die nicht vorgedruckt sind, sind in freie Spalten einzutragen. Vorhandene Spalten können auch berichtigt werden, z. B. „Rucksack" statt „Tornister", „Berghose" statt „Tuchhose". Alle Änderungen sind durch Namenszeichen zu bescheinigen.

6 7

Рис. 44. Шестая и седьмая страницы солдатской книжки

* Drillichzeug — тиковая спецовка; Übermantel — плащ; Schutzmantel — накидка; Schlupfjacke — джемпер; Fußlappen — портянки; Laufschuhe — тапочки; Filzschuhe — «эрзац»-валенки; Leibbinde — набрюшник; Wickelgamaschen — обмотки; Packtasche — вьюк; Fettbüchse — масленка *(для оруж. масла)*; Mantelriemen — ремни для скатки шинели.

На **страницах 6 и 7** помещается перечень выданных предметов обмундирования и снаряжения с указанием даты выдачи.

(Русские названия отдельных предметов см. выше в главе II, «Формы одежды» на стр. 31 и 32).

На **странице** 8 помещаются дополнительные особые замечания по обмундированию, напр.: ходатайство войсковой части действующей армии об обмене тех или иных негодных предметов обмундирования при эвакуации в тыл и т. п.

Страница 8а

Besitznachweis über Waffen und Gerät:
— H. M. 1940 Nr. 205 —

Waffen- oder Gerätart	Fertigungs-		Tag des Empfangs	Namens- zeichen des Gerät- verwalters
	zeichen	nummer		
Gewehr	147	8451	13.5.40	K.
Pistole				
Seitengewehr Säbel		1	13.5.40	K.
Marschkompaß				
Doppelfernrohr				
Klapphacke				
Spaten		1	13.5.40	K.
Klauenbeil				

8 a

Рис. 45. Восьмая (а) страница солдатской книжки

Страница 8а

Перевод

Записи о выданном оружии и снаряжении:

(В соответствии с указаниями § 205 Бюллетеня официальных военных материалов «Heeresmitteilungen» за 1940 год)

Оружие или снаряжение	Заводские		Дата выдачи	Пометка кладовщика
	Марка	Номер		
Винтовка	*147*	*8451*	*13.5.40*	*К.*
Пистолет				
Штык		*1*	*13.5.40*	*К.*
Шашка				
Компас				
Бинокль				
Кирка-мотыга				
Лопата		*1*	*13.5.40*	*К.*
Топор с зубом				

8 а

Besitznachweis über Waffen und Gerät:

— H. M. 1940 Nr. 205 —

Waffen- oder Gerätart	Fertigungs- zeichen	Fertigungs- nummer	Tag des Empfangs	Namens- zeichen des Gerätverwalters
Drahtschere				
Reinigungsgerät 34		5./61	2.XI.40	O.
Gasmaske		52	13.5.40	K.
Maskenbrille				
Watte und Vaseline (Tube) (für Trommelfellverletzte)				
Verbandsp.	2 Stck.		17.5.40	K.
Losantin	4 Stck.		13.5.40	K.

8 b

Рис. 45 а. Восьмая (b) страница солдатской книжки

Перевод

Записи о выданном оружии и снаряжении:

(В соответствии с указаниями § 205 Бюллетеня официальных военных материалов «Heeresmitteilungen» за 1940 год)

Оружие или снаряжение	Заводские		Дата выдачи	Пометка кладовщика
	Марка	Номер		
Ножницы для резки проволоки				
Принадлежность обр. 34 для чистки оружия		*5./61*	*2.XI.40*	*О.*
Противогаз		*52*	*13.5.40*	*К.*
Очки к противогазу				
Вата и тюбик вазелина (при поражениях барабанной перепонки)				
Индивидуальный пакет		*2 пак.*	*17.5.40*	*К.*
*Лозантин**		*4 пак.*	*13.5.40*	*К.*

8 b

* Дегазатор.

Страница 9

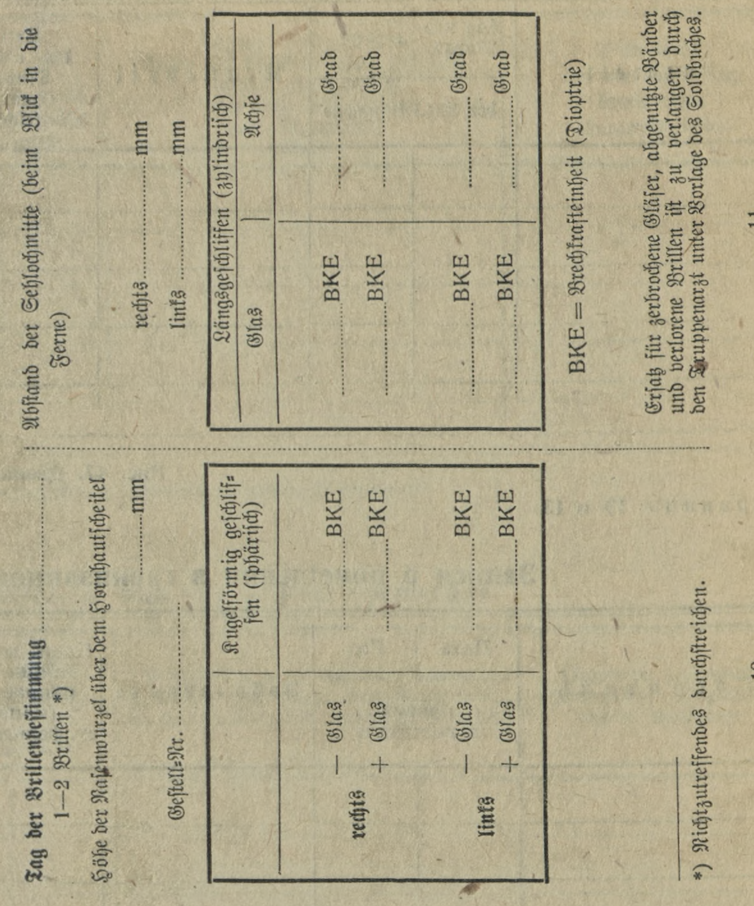
Impfungen

gegen						
am. . .	1.4.40	20.6.41				
a) Pocken Erfolg	x					
am . . .	8.3.40	23.3.40	31.8.40	18.1.41		
b) Typhus Paratyphus ccm	0,5	1,0	1,0	1,0		
am . . .						
c) Ruhr ccm						
am . . .	31.5.41	6.VI.41	14.6.41			
d) Cholera ccm	0,5	1,0	1,0			
am . . .						
e) Sonstige Schutz- und Heilimpfungen						

9

Рис. 46. Девятая страница солдатской книжки

На **странице 9** приведены данные о медицинских прививках против а) оспы, b) тифа и паратифа, с) дизентерии, d) холеры и е) о прочих профилактических и лечебных прививках. Характерно, что германское командование, вообще не обеспечившее надлежащее санитарное обслуживание своей армии в расчете на молниеносную войну, все же считало необходимым перед началом войны произвести противохолерные прививки, вероятно полагая, что на территории СССР... свирепствуют оспа и холера!



Tag der Brillenbestimmung ....

1—2 Brillen *)

Höhe der Nasenwurzel über dem Hornhautscheitel ....mm

Gestell-Nr. ....

		Kugelförmig geschliffen (sphärisch)
rechts	— Glas	..........BKE
	+ Glas	..........BKE
links	— Glas	..........BKE
	+ Glas	..........BKE

*) Nichtzutreffendes durchstreichen.

10

Abstand der Sehlochmitte (beim Blick in die Ferne)

rechts ....mm

links ....mm

Längsgeschliffen (zylindrisch)	
Glas	Achse
..........BKE	..........Grad
..........BKE	..........Grad
..........BKE	..........Grad
..........BKE	..........Grad

BKE = Brechkrafteinheit (Dioptrie)

Ersatz für zerbrochene Gläser, abgenutzte Bänder und verlorene Brillen ist zu verlangen durch den Truppenarzt unter Vorlage des Soldbuches.

11

Рис. 46 а. Десятая и одиннадцатая страницы солдатской книжки

На **страницах 10** и **11** содержатся данные, необходимые для прописки и смены разбитых очков у военнослужащих. Очевидно, что состояние здоровья призывных контингентов заставило германское командование учитывать наличие в армии большого процента людей со слабым зрением.

Страницы 12 и 13

Nachweisung über etwaige Aufnahme in ein Standort-, Feld-, Kriegs- oder Reservelazarett

Lazarett	Tag und Monat	Jahr	Krankheit	Unterschrift des absendenden Truppenteils (Hauptmann, Oberfeldwebel usw.	Tag und Monat	Jahr	Etwaige Bemerkung in Bezug auf die Entlassung aus dem Lazarett (übergeführt nach NN., als geheilt zum Truppenteil usw.)	Unterschrift des die Entlassung bewirkenden Lazarettbeamten
	der Laz.-Aufnahme				der Entlassung aus dem Lazarett			

Рис. 47. Двенадцатая и тринадцатая страницы солдатской книжки

Страницы 12 и 13

Перевод

Записи о помещении в гарнизонном, полевом, военном или резервном госпитале

Госпиталь	Дата	Год	Заболевание	Подп. должностн. лица части, направ. в г-ль (капитана, ст. фельдф. и т. д.)	Дата	Год	Замечания в отношении выписки из госпиталя (напр. переведен в Н., по выздоровлении выписан в часть)	Подпись чиновника госпиталя, оформляющего выписку
	приема в госпиталь				выписки из госпиталя			

Эти страницы, а также **страницы 14 и 15** содержат данные о госпитализации.

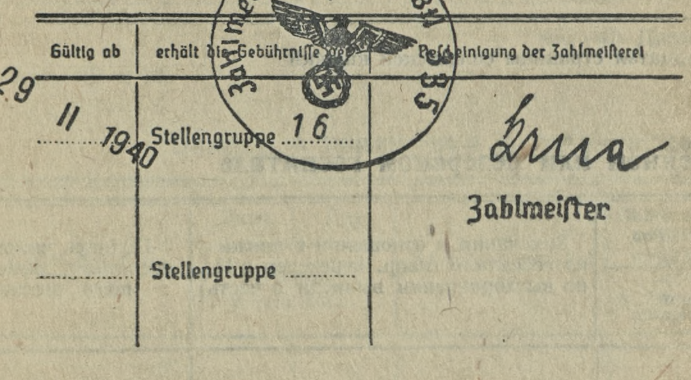
Страница 16 содержит сведения о полости рта и зубных протезах (Zahnersatz).

Страница 17 является п р о д о л ж е н и е м стр. 4, приведенной ранее, и содержит продолжение записей о:

1) з а п а с н о й ч а с т и, н а п р а в и в ш е й в д е й с т в у ю щ у ю а р м и ю (Ersatztruppenteil);

2) в о й с к о в о й ч а с т и д е й с т в у ю щ е й а р м и и (Feldtruppenteil);

С т р а н и ц а 18



A. Auszufertigen durch Beamten der zuständigen Zahlmeisterei mit dessen Unterschrift, Dienststellung, Dienststelle, Datum und Beidrucken des Dienststempels über zustehende Gebührnisse.

Gültig ab	erhält die Gebührnisse der	Bescheinigung der Zahlmeisterei
29 11 1940	Stellengruppe 16	Zahlmeister
....	Stellengruppe	

Рис. 48. Восемнадцатая страница солдатской книжки

3) запасной части, к которой в данное время приписан военнослужащий (jetzt zuständiger Ersatztruppenteil).

В том случае, если на странице 17 имеются записи, последние заслуживают самого серьезного внимания переводчика.

Страница 18

Перевод

А. Заполняется чиновником финансово-хозяйственной части по месту штатной службы. Запись о причитающемся денежном довольствии снабжается подписью чиновника с указанием его должности, наименования войсковой части, даты и оттиском печати.

С какого времени	Разряд получаемого содержания	Заверка финансово-хозяйственной части
29.II.1940	Разряд *16*	*(Подпись)* **Казначей** Печать: *Финансовая часть 335 запасного пехотного б-на*
	Разряд	

Примечание: Следует иметь в виду, что 16-й разряд денежного содержания военного времени (т. назыв. Wehrsold) является низшим. По этому разряду получают рядовые. Ефрейторы получают по 15-му разряду, унтер-офицеры по 14-му и т. д.

Страница 19 является продолжением стр. 18.

На **страницах 20, 21** и **22** помещаются записи о выданном военнослужащему денежном содержании при нахождении вне своей части (bei fremden Zahlstellen), напр., при нахождении в прикомандировании к другой части, в госпитале и т. д.

На страницах 23 и 24 записываются все отпуска, продолжительность которых превышает 5 суток. Такая запись снабжается печатью и заменяет собой отпускной билет на время отпуска.

Приводим форму записи.

Страница 23

Beurlaubungen über fünf Tage

1. Vom 8.2.41 bis 28.2.41 nach Danzig/Langfuhr
Grund: Erholungs-Urlaub
den 7 Februar 1941
Pfingstag
Hauptmann u. Komp.-Chef
(Unterschrift des Komp.-, Truppenführers usw.)

2. Vom .... bis .... nach ....
.... Grund: ....
den ....
Dienststempel
....
(Unterschrift des Komp.-, Truppenführers usw.)

Рис. 49. Двадцать третья страница солдатской книжки (верхняя часть)

Страница 23

Перевод

Отпуска продолжительностью свыше 5 дней

1. С *8.2.41* по *28.2.41* в *Данциг/Лангфур*

Причина: *очередной отпуск*

Дата: *7 февраля 1941 г.*

Печать: *Войсковая часть полевая почта № 030246*

Пфингстаг
(подпись к-ра роты и т. п.)
Капитан и командир роты

Иногда в немецкие солдатские книжки вклеиваются дополнительные вкладки для отметок о снабжении мылом (Seifenversorgung).

Ниже приводится образец такой вкладки.

Seifenversorgung 1941

Datum	Einheits-seife	Seifen-pulver	Rasier-seife	Kernseife	Zeit	Bemerkung
3.1.	1	–	}	1	Januar	Ers.-Komp. Inf.-Reiterzüge 4
1.2.	1	–		1	Febr.	Ers.-Komp. Inf.-Reiterzüge 4
2.3.	1	–	} 1	1	März	Ers.-Komp. Inf.-Reiterzüge 4
4.4.	1	–		1	April	Ers.-Komp. Inf.-Reiterzüge 4
5.5.	1	–	}	1	Mai	Ers.-Komp. Inf.-Reiterzüge 4
			} 1		Juni	Ers.-Komp. Inf.-Reiterzüge 4
					Juli	Ers.-Komp. Inf.-Reiterzüge 4
			}		August	Ers.-Komp. Inf.-Reiterzüge 4
				Seife [illegible] AUG		

40

Рис. 50. Вкладка для отметок о снабжении мылом

Из приведенного образца вкладки видно, что данный солдат германской армии не получал мыла с 5 мая 1941г. и что с этого времени и до конца августа того же года ему мыла даже не причиталось (об этом свидетельствует штамп об удовлетворении мылом по 31 августа включительно).

Подобные записи, свидетельствующие о состоянии снабжения германской армии, не должны оставаться без внимания переводчика.

В солдатскую книжку вклеиваются иногда также документы, свидетельствующие об особых правах владельца книжки. Так, например, ниже приводится образец и перевод вклеенного в книжку удостоверения полевого жандарма.

AOK 7
O.Qu.St.Offz.d.Feldgend.

Der Gefreite F a b i g August

gehört als Feldgendarm dem Feldgendarmerietrupp z.V. des AOK 7 an.

In Ausübung des Dienstes ist Inhaber eine militärische Wache im Sinne des § 111 M.Str.G.B.

I.A.

O.U., den 7.Juli 1941.

Major der Feldgendarmerie.



Рис. 51. Удостоверен ие полевого жандарма

Перевод

Штаб 7 армии
Квартирмейстерский отдел
Штаб-офицер полевой жандармерии

Ефрейтор ФАБИГ Аугуст

как полевой жандарм входит в состав команды полевой жандармерии в распоряжении штаба 7 армии.

При исполнении служебных обязанностей владелец документа пользуется правами часового, предусмотренными в § 111 «Положения о воинских преступлениях».

По поручению:

(Подпись)

Район расквартирования, Майор полевой жандармерии

7 Июля 1941 г.

Печать: *Войсковая часть полевая почта № 23459*

В кармане заднего листка обложки солдатской книжки почти всегда находятся различные санитарные памятки (образец см. в хрестоматийном тексте 65) и другие документы (напр. увольнительные записки и т. п.), внешнюю форму которых переводчик должен знать, чтобы быстро отделить ценное от малоценного. Примеры некоторых документов, встречающихся в карманах солдатских книжек, см. в хрестоматийных текстах 66—69.

3. Военный билет (Wehrpaß)

(См. также немецкие тексты 70—85.)

Военный билет относится к числу важнейших личных документов военнослужащего (Wehrmachtangehöriger) и военнообязанного (Wehrpflichtiger).

Военный билет выдается военнообязанному по достижении им призывного возраста при первичном медосвидетельствовании (wird bei der Musterung ausgestellt) и отражает все этапы прохождения службы (трудовую повинность, действительную службу и пребывание в запасе). Военный билет обычно выдается Управлением призывного района (Wehrbezirkskommando). Признанные полностью негодными (völlig untauglich) по здоровью при освидетельствовании получают вместо военного билета документ о выбраковке (Musterungsausweis); те же военнообязанные, которые оказались «негодными» по расово-политическим причинам, получают справку об исключении с учета (Ausschließungsschein).

В отличие от солдатской книжки (Soldbuch) военный билет (Wehrpaß) не выдается на руки во время нахождения на действительной службе, а х р а н и т с я в ч а с т и. Таким образом военные билеты обычно захватываются на фронте при разгроме фашистских ш т а б о в, а не у отдельных пленных. При переводе военнослужащих из одной части в другую военные билеты пересылаются почтой. Точно так же пересылаются военные билеты из частей действующей армии в военно-призывные органы в тылу. Образцы препроводительных отношений к военному билету приведены в хрестоматийных текстах 71—72 а.

Выдачу военного билета на руки военнообязанному производят лишь военно-призывные органы (Wehrersatzdienststellen).

Несмотря на такой порядок пересылки военных билетов весьма часты случаи их утраты, о чем свидетельствуют списки пропавших документов, публикуемые в немецких бюллетенях распоряжений по сухопутным силам (Heeresverordnungsblatt). (См. хрестоматийные тексты 73—74.)

Ниже приводится «Положение» о военном билете (последний вариант, принятый в 1939 году).

Это «Положение» помещается в каждом немецком военном билете на последней (52-ой) странице и — как содержащее множество специфических терминов — приводится нами вместе с переводом:

Neue Bestimmungen ab Februar 1939

1. Der Wehrpaß ist der Ausweis des Wehrpflichtigen über sein Wehrdienstverhältnis während der gesamten Dauer der Wehrpflicht und über vorangegangene Erfüllung der Arbeitsdienstpflicht.
2. Der Wehrpaß ist daher sorgfältig aufzubewahren. Er darf auf Verlangen nur den Dienststellen der Wehrmacht, des Reichsarbeitsdienstes und den Behörden vorgezeigt oder vorübergehend überlassen werden. Ohne Kriegsbeorderung oder Wehrpaßnotiz darf er auch Dienststellen der Partei und deren Gliederungen, den Dienststellen der technischen Nothilfe und dem Betriebsführer, jedoch nicht anderen Personen vorgezeigt oder vorübergehend überlassen werden. Mitnahme des Wehrpasses (einschl. Kriegsbeorderung oder Wehrpaßnotiz) in das Ausland ist verboten.
3. Zu allen Vorladungen, Wehrversammlungen, Einberufungen zum aktiven Wehrdienst, persönlichen Meldungen usw. ist der Wehrpaß mitzubringen, schriftlichen Meldungen ist er beizulegen.
4. Der Wehrpaß ist öffentliche, nicht übertragbare Urkunde im Sinne des § 267 RStGB. Eintragungen dürfen nur durch die Dienststellen der Wehrmacht und des Reichsarbeitsdienstes vorgenommen werden.
   Jede Eintragung hat mit schwarzer Tinte zu erfolgen. Radieren ist unzulässig. Das fälschungssichere Papier macht jede Rasur sofort erkennbar.
5. Der Verlust des Wehrpasses ist dem für den Wohnsitz zuständigen Wehrbezirkskommando oder Wehrmeldeamt unverzüglich persönlich oder schriftlich anzuzeigen. Aus der schriftlichen Anzeige müssen Wehrnummer, Vor- und Familienname, Geburtstag und -ort und derzeitige Anschrift ersichtlich sein.
   Wird der Wehrpaß nicht binnen 4 Wochen wieder aufgefunden, so ist eine Zweitschrift bei dem zuständigen Wehrbezirkskommando oder Wehrmeldeamt zu beantragen. Die Gebühr beträgt 0,50 RM. Bei nachweisbar schuldlosem Verlust erfolgt gebührenfreie Ausstellung.
6. Der Wehrpaß ist während der Dauer des Wehrpflichtverhältnisses durch die unter Ziffer 4 genannten Dienststellen ständig auf dem Laufenden zu halten. Hierzu hat der Wehrpflichtige alle Änderungen der Wohnung und des Wohnsitzes binnen 1 Woche mündlich oder schriftlich, ferner Änderungen der persönlichen und beruflichen Verhältnisse gelegentlich von Meldungen, Wehrversammlungen, Übungen usw. mündlich der vorgesetzten Dienststelle anzuzeigen*). Bei persönlichen Meldungen sind der Wehrpaß und amtliche Bescheinigungen vorzulegen, schriftlichen Meldungen sind sie beizufügen.
7. Der Wehrpaß ist zeitlebens vom Inhaber aufzubewahren. Eintragungen werden nach Ausscheiden aus dem Wehrpflichtverhältnis nicht mehr vorgenommen.

---

*) Bem. zu Ziff. 6: Wehrpflichtige der Ersatzreserve II, Landwehr II (des Landsturmes II), die keine Mob.Einteilung haben, zeigen diese Änderungen im Frieden nur den polizeil. Meldestellen an.

Рис. 52. Новое «Положение» о военном билете

Новое Положение с февраля 1939 года

1. Военный билет является документом военнообязанного об его отношении к военной службе в течение всего периода состояния на военном учете[1]), а также о предшествующем отбывании трудовой повинности.
2. Военный билет следует поэтому тщательно хранить. Его разрешается предъявлять или временно оставлять лишь по требованию войсковых частей, учреждений трудовой повинности и административных органов. Без мобилизационного листка (Kriegsbeorderung oder Wehrpaßnotiz) военный билет разрешается показывать или временно оставлять также учреждениям партии и ее организаций, учреждениям технической помощи и руководителю предприятия, но отнюдь не другим лицам. Брать с собой билет (а также моблисток) при поездках за границу воспрещается.
3. При всех вызовах, военных сборах, призывах на действительную службу, личных явках и т. п. военный билет следует иметь при себе. К письменным донесениям его надлежит прилагать.
4. Военный билет является официальным и непередаваемым в другие руки документом по смыслу ст. 267 Уголовного кодекса. Производить записи в военном билете имеют право лишь учреждения военного ведомства и органы трудовой повинности.
   Всякая запись должна производиться чернилами черного цвета. Подчистка недопустима. Бумага с водяными знаками позволит тотчас же обнаружить всякую подчистку.
5. Об утрате военного билета следует тотчас лично или письменно заявить соответствующему Управлению призывного района или Военно-призывному пункту по месту жительства. В письменном заявлении должны быть указаны: военно-учетный номер, имя и фамилия, дата и место рождения, а также последний адрес.
   Если военный билет не будет найден в 4-недельный срок, то следует ходатайствовать о выдаче дубликата перед соответствующими Управлением призывного района или Военно-призывным пунктом. При этом следует уплатить 0,5 марки (50 пфеннигов). При доказанной невиновности владельца в утрате военного билета выдача производится бесплатно.
6. В течение всего времени состояния военнообязанного на военном учете его военный билет должен своевременно заполняться учреждениями, поименованными в пункте 4. Для этого военнообязанный должен доносить своему начальству устно или письменно в недельный срок о всех изменениях адреса и места жительства, а об изменениях в семейном положении или роде занятий докладывать устно при очередных вызовах, военных сборах, учениях и т. п.* При личной явке следует представлять военный билет с официальными справками. К письменным донесениям эти документы следует прилагать.
7. Военный билет хранится его владельцем пожизненно. После снятия с военного учета записи в военный билет больше не производятся.

---

* *Прим. к пункту 6:* Военнообязанные эрзацрезерва II, ландвера II и ландштурма II, не имеющие мобилизационного предназначения, сообщают об этих изменениях в мирное время только полицейским учетным столам.

---

[1]) В данном случае слово Wehrpflicht — военная обязанность — приходится для благозвучности русского перевода переводить как «состояние на военном учете».

Обложка военного билета (Umschlag des Wehrpasses) приведена на рисунках 53 и 54.

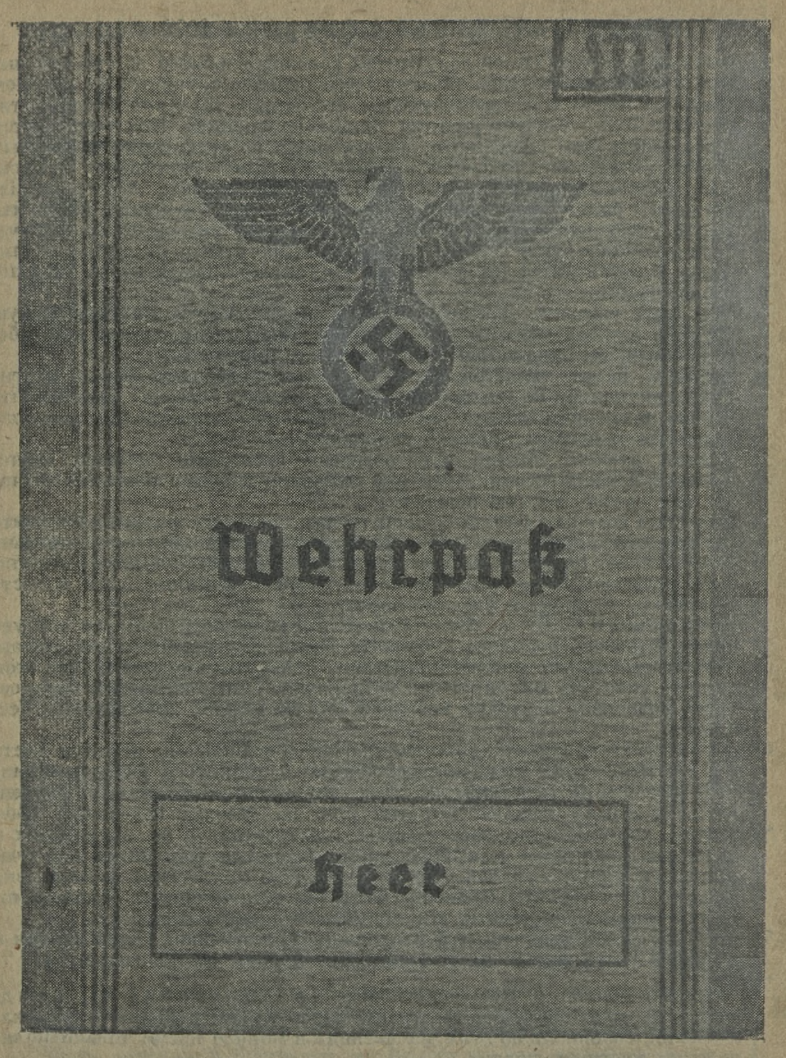
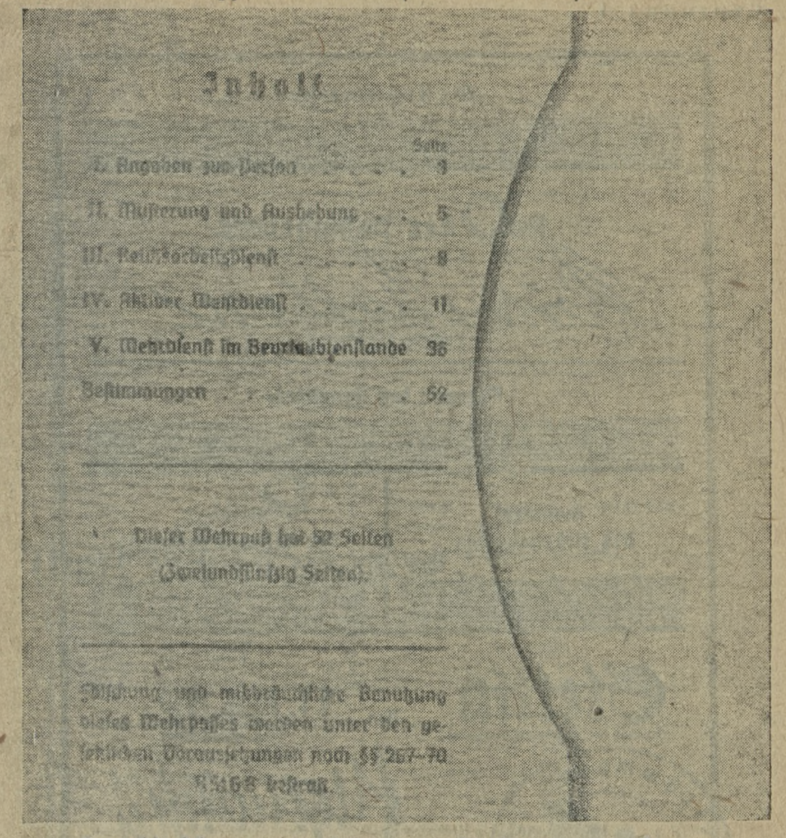


Рис. 53. Лицевая сторона обложки военного билета

На лицевой стороне обложки в малом прямоугольнике наверху справа ставится начальная буква фамилии военнообязанного (что облегчает хранение билетов в штабе части в алфавитном порядке). В большом прямоугольнике в нижней части обложки проставляется

Heer (сухопутные силы), Luftwaffe (ВВС) или Kriegsmarine (ВМС), в зависимости от принадлежности военнообязанного к той или иной составной части вооруженных сил (Wehrmachtteil).



Inhalt

	Seite
I. Angaben zur Person	1
II. Musterung und Aushebung	5
III. Reichsarbeitsdienst	8
IV. Aktiver Wehrdienst	11
V. Wehrdienst im Beurlaubtenstande	36
Bestimmungen	52

Dieser Wehrpaß hat 52 Seiten
(Zweiundfünfzig Seiten).

Fälschung und mißbräuchliche Benutzung dieses Wehrpasses werden unter den gesetzlichen Voraussetzungen nach §§ 267–70 RStGB bestraft.

Рис. 54. Оборот лицевой стороны обложки военного билета

Перевод

I. Личные данные. II. Освидетельствование и призыв. III. Отбывание трудовой повинности. IV. Прохождение действительной службы. V. Состояние в запасе. VI. Положение о военном билете.

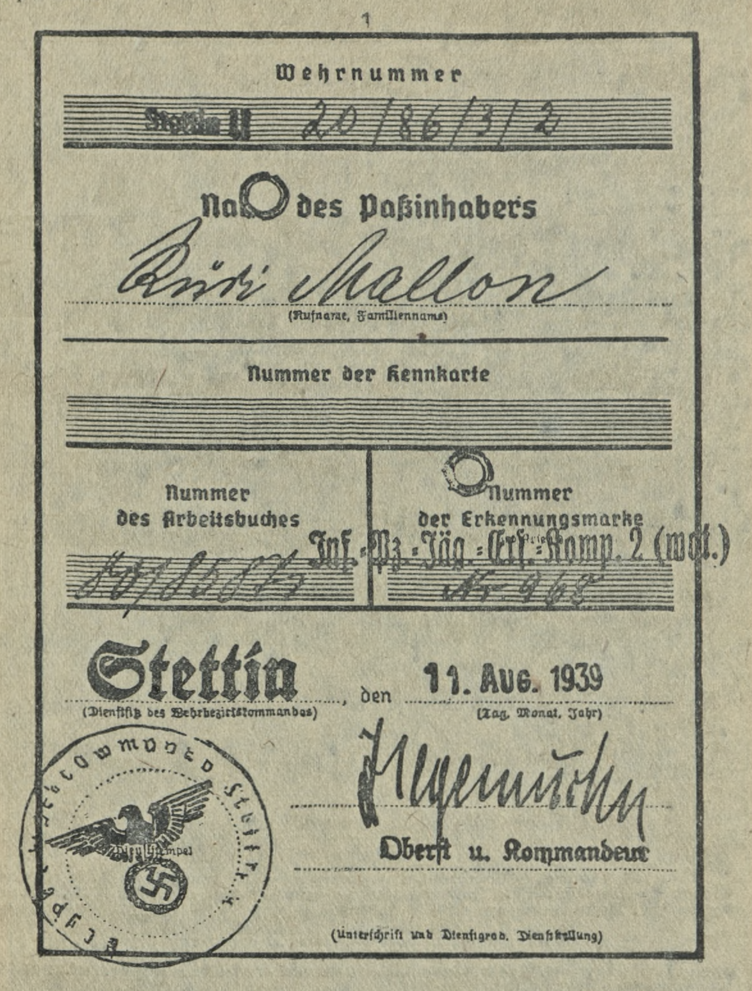
В настоящем военном билете 52 страницы.

Подделка и злоупотребление военным билетом карается по ст. ст. 267—270 Уголовного кодекса.

Оборотная (внутренняя) сторона обложки военного билета содержит карман для помещения различных документов; такой же карман имеется на обороте (внутреннем) заднего листка обложки. Эти карманы должны быть тщательно осмотрены переводчиком вместе со всеми содержащимися в них документами. Образцы документов, встречающихся в карманах военного билета, рассмотрены в дальнейшем на стр. 103—105 и в текстах 71—85.

Рассмотрим содержание наиболее важных страниц военного билета.

Страница 1


1

Wehrnummer

Stettin II 20/86/3/2

Name des Paßinhabers

[illegible] Mallon

(Rufname, Familienname)

Nummer der Kennkarte

Nummer des Arbeitsbuches

Nummer der Erkennungsmarke

Inf.-Pz.-Jäg.-Ers.-Komp. 2 (mot.)

Stettin, den 11. Aug. 1939

(Dienstsitz des Wehrbezirkskommandos) (Tag, Monat, Jahr)

Wehrbezirkskommando Stettin

Dienststempel

Oberst u. Kommandeur

(Unterschrift und Dienstgrad, Dienststellung)

Рис. 55. Первая страница военного билета

Перевод

1

Военно-учетный номер

Штеттин II 20/86/3/2

Фамилия владельца билета

Руди Маллон
(имя, фамилия)

Номер учетной карты

Номер рабочей книжки	Номер личного опознавательного знака (в военное время)
80/8587	*2 моторизов. запасная противотанковая рота № 968*

Штеттин
(Местонахождение управления призывн. района)

11.8.1939
(день, месяц, год)

(Подпись)

Печать: *Управл. II призывн. района г. Штеттина*

Полковник и нач. управл. призывного района
(Подпись, чин, должность)

На **странице 2** помещается фотография и подпись военнообязанного.

Страница 3

3

I. Angaben zur Person

1	Familien-name	Mallon
2	Vornamen (Rufname unterstreichen)	Rudi Günter, Georg
3	Geburtstag, -monat, -jahr	9. 6. 1920
4	Geburtsort Verwaltungsbezirk (z. B. Kreis, Reg. Bezirk)	Frauendorf Randow
5	Staatsangehörigkeit (auch frühere)	D. R.
6	Religion	ggl.
7	Familienstand	ledig
8	Beruf (nach Berufsverzeichnis)	erlernter: Maschinenschlossergeselle ausgeübter: — ı —
9	Eltern	Vater: Georg Mallon (Rufname, Familienname) Oberkraftfahrer (Beruf (nach Berufsverzeichnis)) (wenn verstorben: † und Sterbejahr) Mutter: Frieda geb. (Rufname, Familienname) Sievers (Mädchenname) (wenn verstorben: † und Sterbejahr)

Рис. 56. Третья страница военного билета

Перевод

3

	I. Личные данные	
1	Фамилия	*Маллон*
2	Имена (основное имя подчеркивается)	*Руди, Гюнтер, Георг*
3	Дата рождения	*9.6.1920*
4	Место рождения (район, округ)	*Фрауэндорф* *Рандов*
5	Подданство (также прежнее)	*герм.*
6	Религия	*верующий*
7	Семейное положение	*холост*
	Профессия (по перечню профессий)	по образованию *подручный слесарь* по роду работы —»—
9	Родители	**Отец** *Эрих Маллон* (имя, фамилия) *Ст. шофер* (профессия, по перечню профессий) (В случае смерти ставится + и год смерти) **Мать** *Фрида, урожд.* (имя, фамилия) *Ливерс* (девичья фамилия) (В случае смерти ставится + и год смерти)

Методическое указание: На данной странице помимо фамилии, года и места рождения представляет интерес графа 5 (подданство), из которой можно установить прежнюю государственную принадлежность пленного (напр. австриец, чех и т. п.). Это тем более важно, что графы, свидетельствующей о национальности, вообще в военном билете не имеется. Большое значение имеют также графы, относящиеся к профессии счмого пленного и его отца.

4

noch I. Angaben zur Person

10	Schulbildg. (nur Abschluß)	Volksschule 3. Kl.
11	Kenntnisse in Fremdsprachen*)	
12	Berufliche, techn. oder sportl. Befähigungsnachweise **)	Freischwimmer
13	Anschrift der nächsten Angehörigen (nur im Kriege auszufüllen)	Vor- und Zuname: Erich Mallon Verwandtschaftsgrad: Vater Ort: Stettin Straße, Gebäudeteil, ggf. Untermieter bei: Bruno-Reinhardt Str. 20

Nachträge

*) Schulkenntnisse, völlige Beherrschung in Wort oder Schrift, Dolmetscherprüfung.

**) Kraftfahren, Reiten, Fahren, Segeln, Seefahrtzeit, Fliegen, Morsen, Funken, Winken, Schwimmen, Leibesübungen usw.

Рис. 57. Четвертая страница военного билета

Перевод

4

I. Личные данные (продолж.)

10	Образование (законч.)	*Начальная школа 3 кл.*
11	Знание иностранных языков*)	
12	Профессиональная, техническая или спортивная подготовка, подтвержденная документами**)	*пловец*
13	Адрес ближайших родственников (заполняется только в военное время)	Имя и фамилия: *Эрих Маллон* Степень родства: *отец* Населенный пункт: *Штеттин* Улица, корпус, соотв. съемщик мебл. комн. у: *ул. Бруно Рейнгарта 20*

Дополнительные сведения

*) Школьные знания, полное владение устной или письменной речью, сдача экзамена на переводчика.

**) Управление автомашиной, верховая езда, умение править лошадьми, управление парусными судами, стаж морского плаванья, пилотирование самолета, умение телеграфировать, умение передавать по радио, знание сигнализации, плавание, физкультура и т. п.

5

IIa. Musterung

Gemustert
~~Ärztlich untersucht~~ } als Dienstpflichtiger
(Dienstpflichtiger, Freiwilliger)

	Wehrbezirkskommando, Truppenteil, Konsulat	Tag, Monat, Jahr
I	Wehrbez. Kdo. Stettin II	11. Aug. 193
II		
III		

Entscheid

14

	Tauglichkeitsgrad	Wehrdienstverhältnis
I	tauglich	Ersatzreserve I
	Kreispolizeibehörde/Konsul — Unterschriften	Wehrbezirkskommandeur
II		
III		

Рис. 58. Пятая страница военного билета

Перевод

5

II а. Освидетельствование

Освидетельствован в качестве *военнообязанного* (военнообязанного, добровольца)			
14		Управление призывн. р-на, часть, консульство	Дата
	I	*Упр. II призывн. р-на гор. Штеттина*	*11.8.1939*
	II		
	III		
		Решение	
		Степень годности	Отношение к военной службе
	I	*годен*	*Эрзацрезерв I разряда*
		Подписи: Представитель местной полиции (консул) *(Подпись)*	Нач. управл. призывн. района *(Подпись)*
	II		
	III		

Методическое указание: По данной странице устанавливается, является ли пленный добровольцем или служит по призыву, а также как и когда призван, результат медосвидетельствования и решение об отношении к военной службе при освидетельствовании.

6

IIb. Aushebung

15	**Entscheid über das Arbeitsdienstverhältnis** Heranziehung zum Reichsarbeitsdienst gemäß gesondert ausgehändigtem „Vorläufigen Entscheid" Neuwied 7. 7. 38
16	**Entscheid bei der Aushebung zum aktiven Wehrdienst** Ausgehoben für: Pi. 34 Neuwied, den 1. Juli 1939 (Dienstsitz d. Wehrbezirkskommandos) (Tag, Monat, Jahr) Wehrbezirkskommando Neuwied Dienstsiegel Major und Stabsoffizier (Unterschrift und Dienstgrad, Dienststellung)

Рис. 59. Шестая страница военного билета

Страница 6*

Перевод

6

II б. Призыв

15 **Решение об отношении к отбыванию трудовой повинности**

Подлежит привлечению
к отбыванию трудовой
повинности в соответствии
с выданным на руки
«Временным решением» **

Нейвид 7.7.38

16 **Решение при призыве на действительную службу**

Призван в:

34 сап. б-н

Нейвид — **(Местонахождение управления призывн. р-на)**

1 июля 1939 — **(день, месяц, год)**

Печать: *Управл. призывн. р-на Нейвид*

Гуттиас

Майор и штаб-офицер

(подпись, чин, должность)

* Эта страница взята из другого военного билета, как более показательная.

** Образец «Временного решения» см. хрестоматийный текст 75.

На странице 7 приводятся дополнительные замечания, связанные с освидетельствованием и призывом.

На страницах 8—10 приводятся сведения об отбывании трудовой повинности. Эти страницы здесь опущены, как не имеющие первостепенного значения.

11

IV. Aktiver Wehrdienst

18

Einstellungsuntersuchung

Datum	Truppenteil, Standort	Ärztliches Urteil
I. 4.10.40	Inf. Ers. Btl. 5 (mot.)	k.v.
II.		

Einstellung

Einstellungstag	2. 10. 1940 (Tag, Monat, Jahr)
Eingestellt bei (Truppenteil, Standort)	Inf.-Pz.-Jäg.-Ers.-Kp. 2 (mot.) Stettin-Kreckow
Dienstzeit rechnet ab	2. 10. 1940 (Allgemeiner Einstellungstag)
Vereidigt am	12. 10. 1940. (Tag, Monat, Jahr)

Nicht eingestellt auf Grund der Einstellungsuntersuchung

In Marsch gesetzt nach	I. ...... II. ...... (Wohnsitz)
am	I. ...... II. ...... (Tag, Monat, Jahr)
Überwiesen an	I. ...... II. ...... (Wehrmeldeamt)

Рис. 60. Одиннадцатая страница военного билета

Перевод

11

IV. Прохождение действительной службы

Медосмотр при зачислении в часть

Дата	Часть, гарнизон	Заключение врача
I. *4.10.40*	*5 запасный моторизованный пехотный батальон*	*Годен для фронтовой службы*
II.		

Зачисление в часть

18	Дата зачисления	*2.10.1940* (день, месяц, год)
	Зачислен в (войсковую часть, гарнизон)	***2 запасн. моторизованную противотанковую роту*** ***Штеттин-Креков***
	Срок службы исчисляется с	*2.10.1940* (дата зачисления)
	Приведен к присяге	*12.10.1940* (день, месяц, год)

Не зачислен в результате медосмотра

Направлен в	I. .... II. .... (место жительства)
Дата	I. .... II. .... (день, месяц, год)
Направлен на учет в	I. .... II. .... (военно-учетный пункт)

Методическое указание: По данной странице можно установить лишь ту запасную войсковую часть, куда при призыве первоначально был зачислен пленный.

12

noch IV. Aktiver

Zugehörigkeit zu Dienststellen des Heeres

	von	bis	Dienststelle (Truppenteil usw.)	Stammrollen-Nr. Ranglisten-Nr.
19			Im Kriege	
	2.10. 40	20.2. 41	Inf.-Pz.-Jäg.-Ers.-Kp. 2 (mot.) Stettin-Kreckow	918
	20.2. 41	8.5. 41	1./Feldersatz Batl. 160 f. Gr. J. D. (mot.)	37
	9.5.41		14. (Pz. Jäg.) / Inf. Rgt. 92	Nr. 256

Рис. 61. Двенадцатая страница военного билета

Перевод

12

IV. Прохождение действительной службы (продолж.)

Принадлежность к войсковым частям или учреждениям сухопутных сил			
с	по	Войсковая часть или учреждение	№ по списку личного состава № по списку старшинства в чине
		На войне	
2.10. 1940	*20.2. 1941*	***2 запасная моторизованная противотанковая рота Штеттин-Креков***	*918*
20.2. 41	*8.5. 41*	*1-я рота 160 полевого запасного батальона для 60 мот. пех. див.*	*37*
9.5. 41		*14 (противотанковая) рота 92 пехотного полка*	*256 (воен. врем.)*

19

Методическое указание: Двенадцатая страница, а также страницы 13—15 военного билета представляют для переводчика наибольший интерес, т. к. содержат последовательное наименование всех войсковых частей (как запасных, так и частей действующей армии), к которым принадлежал пленный.

Страницы 16—19

На этих страницах содержатся данные о прохождении службы в составе Военно-Морского флота и о прикомандированиях к последнему. Опускаем эти страницы, поскольку они у военнослужащих сухопутной армии заполняются весьма редко (главным образом при участии в десантных операциях).

Страница 20

20

noch **IV. Aktiver**

Ausbildung (auch im Kriege)

Mit der Waffe

Karab. 98 k.

3,7cm Pak

22

Рис. 62. Двадцатая страница военного билета

Методическое указание: По данной странице переводчик может судить о том, какие огневые средства изучены пленным и изучаются в тех частях, где он служил.

Германское командование, как видно из текста 76, придает большое значение заполнению графы 22, помещенной на данной странице. Из немецкого циркуляра видно, что данные об изученном военнообязанным вооружении определяют его военную специальность при повторном призыве.

Страница 20

Перевод

20

IV. Прохождение действительной службы (продолж.)

Обучение (также в военное время)

Изученное вооружение:

Карабин обр. 98 к

37 мм противотанковая пушка

22

Страница 21

Настоящая страница является продолжением страницы 20, однако в ней содержатся данные о других видах обучения (sonstige Ausbildung), прохождении специальных учебных курсов (Lehrgänge) и т. п. Обычно основанием для записей на этой странице военного билета служат удостоверения об окончании специальных курсов. В тексте 77 приводится образец такого удостоверения об окончании курсов минометчиков.

22

noch IV Aktiver	
Beförderungen und Ernennungen *) (auch im Kriege)	
Mit Wirkung vom	Befördert oder ernannt zum
18. 7. 41	Oberschützen (Kp. Tag. Bef. v. 18.7.41)
1. 9. 41	Gefreiten (" " " " 11.7.41)

23

*) Bestätigung der Beförderungen und Ernennungen nach Abschluß der aktiven Dienstzeit durch den Entlassungstruppenteil usw. mit Dienststelle, Unterschrift, Dienstgrad, Dienststellung und Dienststempel.

Рис. 63. Двадцать вторая страница военного билета

Методическое указание: По данной странице переводчик может установить последний чин пленного и постепенность его повышения в чинах.

Перевод

22

IV. Прохождение действительной службы (продолж.)

Повышения в чине и назначения*
(в том числе и в военное время)

С какого времени	Произведен или назначен:
18.7.41	*Старш. стрелком (Прик. по роте от 18.7.41 г.)*
1. 41	*Ефрейтором (Прик. по роте от 11.9.41 г.)*

23

* Повышения в чинах и назначения заверяются по окончании действительной службы той войсковой частью, которая оформляет увольнение. При этом проставляются наименование войсковой части, подпись, чин и должность с приложением печати.

Страница 23 является продолжением страницы 22 и, кроме того, содержит в нижней части записи о награждениях владельца военного билета орденами (Orden) и разными знаками отличия (Ehrenzeichen) как в мирное, так и в военное время.

Страница 24

24

		noch IV. Aktiver
	Entlassung	
25	Entlassen am	25. Sept. 1937. (Tag, Monat, Jahr)
	als	Uffz. d. Res. (Dienstgrad)
	nach	Osnabrück, Rehmstr. 6. (Wohnsitz)
	von	Stab I./A.R. 42. (Truppenteil, Dienststelle)
	Eignung zum	/ (Dienstgrad usw.)
	Stammrollen-Nr. Ranglisten-Nr.	35/146.
	Art der Entlassung	nach Erfüllung d. akt. Dienstpflicht
	Ärztliches Entlassungsurteil	Gesund u. entlassungsfähig
	Überwiesen an	Osnabrück. (Wehrbezirkskommando, Wehrmeldeamt)

Рис. 64. Двадцать четвертая страница военного билета (приводится из другого военного билета)

Страница 25 содержит дополнительные записи в связи с увольнением с действительной службы (в частности о выдаче документов на право преимущественного занятия гражданских должностей). В конце страницы содержится отметка об инструктаже увольняемого по вопросам шпионажа, контрразведки, государственной измены,

Перевод

24

IV. Прохождение действительной службы (продолж.)

	Увольнение	
	Дата увольнения	*25 сент. 1937 г.* (день, месяц, год)
	в качестве	*унтер-офицера резерва* (чин)
	куда	*Оснабрюк, Ремштрассе 6* (место жительства)
	откуда	*Штаб 1 дивизиона 42 артполка* (войск. часть или учреждение)
25	аттестован на	/ (чин и т. д.)
	№ по списку личного состава; № по списку старшинства в чине	*35/146*
	Характер увольнения	*По прохождении срока действ. службы*
	Медиц. заключение при увольнении	*Здоров и может быть уволен*
	Направлен на учет в	*Оснабрюк* (Упр. приз. р-на или приз. пункта)

* Эта страница приведена из другого военного билета.

сохранения военной тайны и правилам военного учета (belehrt über Spionage, Spionageabwehr, Landesverrat, Wahrung des Dienstgeheimnisses und Wehrüberwachung).

Страницы 26—27 пустые и предназначены для дополнительных записей в связи с прохождением действительной службы.

Страницы 28—31 содержат записи о прохождении сборов и учений при нахождении в запасе (Wehrversammlungen und Übungen im Beurlaubtenstande). Эти страницы относятся к разделу «Про-

---

Страница 32

32

noch **IV. Aktiver**

Im Kriege mitgemachte Gefechte, Schlachten, Unternehmungen	
Tag, Monat, Jahr	Ortsangabe, Truppenteil usw.
9.5.-31.5. 41	Sicherung d. serb.-jugosl. Raumes
1/6.-30/6.	Verw. im Heimatkriegsgebiet
1.7.	Einsatz Rußland
28	

Рис. 65. Тридцать вторая страница военного билета

Страница 33 является продолжением страницы 32.

Методическое указание: Страницы 32 и 33 представляют для переводчика большой интерес, так как позволяют установить боевой путь той части и того соединения, к которым принадлежал пленный. По записям можно также установить, когда и откуда часть была переброшена на советско-германский фронт и в каких операциях она участвовала до этой переброски.

хождение действительной службы» (Aktiver Wehrdienst), так как время, проведенное на сборах и учениях при состоянии в запасе, учитывается как действительная служба.

Страница 32

Перевод

32

IV. Прохождение действительной службы (продолж.)

Участие в боях, сражениях и операциях
в военное время

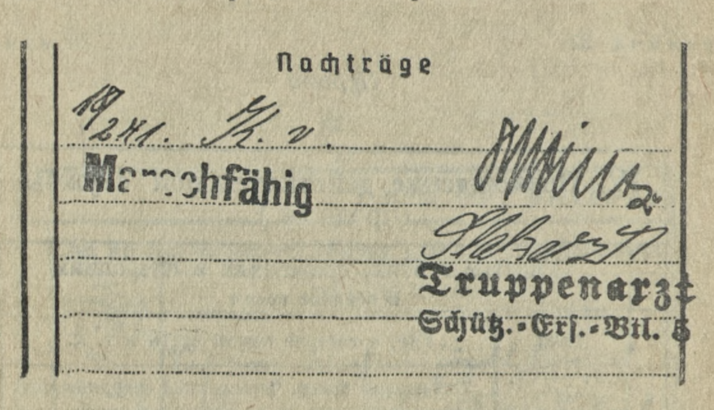
Дата	Где, в составе какой части и т. д.
9.5.—31.5. 41	*Оккупация бывш. югославской территории*
1.6.—30.6.	*Использ. в тыловом оперативном районе*
1.7.	*Участие в операциях в России*

28

Следует отметить, что формулировка записей боевого пути части обычно единая для всей части и отдается соответствующим приказом свыше. Однообразию формулировок для данной части немцами уделяется особое внимание, о чем свидетельствует хрестоматийный текст 78, содержащий переписку о внесении изменений в формулировки записей боевого пути части (Änderung der Gefechtsbezeichnungen) для одного из военнослужащих.

Страницы 34—35 содержат записи о ранениях и серьезных заболеваниях в военное время (Verwundungen und ernstere Krankheiten im Kriege).

Ниже приводим образец врачебной записи на странице 35 о результатах одного из медосмотров, а также перевод этой записи.



Nachträge

18/2.41. K. v.

Ma[illegible]chfähig

Truppenarzt
Schütz.-Ers.-Btl. 5

Рис. 66. Запись о медосмотре

Перевод

Дополнительные замечания

18.2.41. Годен для фронтового использования

Может совершать марши

(Подпись)

Штабсарцт *

Войсковой врач
5 зап. мот. стрелк. б-на

---

* Врач в чине капитана.

Страница 36 содержит записи о переводе данного военнослужащего в резерв, ландвер или ландштурм того или иного разряда (überführt in die Reserve I oder II, Landwehr I oder II, in den Landsturm I oder II).

Страницы 37 и **38** являются продолжением страниц 22 и 23 и содержат продолжение записей о повышениях в чине и назначениях, а также о наградах орденами и знаками отличия. Однако, на эти страницы заносятся те повышения и награждения, которые имели место во время состояния военнообязанного в запасе.

Страницы 39 и **40** (равно как и все последующие) относятся к прохождению службы в запасе (Wehrdienst im Beurlaubtenstande). При этом на страницах 39 и 40 отмечается прохождение военных сборов и инструктажа по вопросам шпионажа, контрразведки, государственной измены и соблюдения военной тайны (Wehrversammlungen, dabei Belehrung über Spionage, Spionageabwehr, Landesverrat und Wahrung des Dienstgeheimnisses).

На **страницах 41—45** помещаются отметки о принятии на учет (Anmeldung) военнообязанных и о снятии с учета (Abmeldung) в военно-призывных органах. Ниже приводится образец такой отметки.

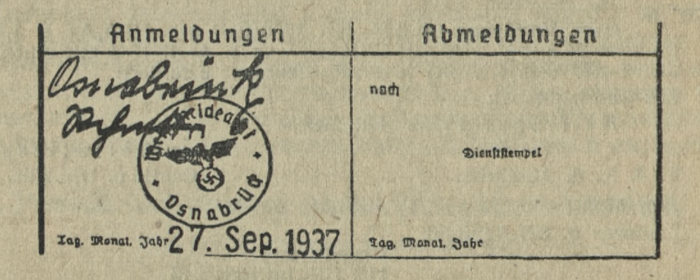


Рис. 67. Отметка о принятии на учет военнообязанного

На **странице 46** помещаются размеры (Größenangaben) противогаза, стальной каски, фуражки и обуви, а также отметка о группе крови (Blutgruppe).

Страницы 47—51 пустые и предназначаются для различных дополнительных записей (Nachträge).

Страница 52 (последняя) содержит «Положение» (Bestimmungen) о военном билете, рассмотренное выше на стр. 76.

З а д н и й л и с т о к о б л о ж к и в о е н н о г о б и л е т а, так же как и передний, имеет внутренний карман для помещения разного рода документов. Этот карман со всеми документами должен быть тщательно осмотрен военным переводчиком. На самом кармане заднего листка обычно ставится красный штамп с указанием об особенностях военного учета (Wehrüberwachung) в военное время. Содержание этого штампа и циркуляр о его введении см. в тексте 79. Более подробная инструкция об особенностях учета военнообязанных

в военное время (которую также полагается хранить в кармане обложки военного билета) приведена в хрестоматийном тексте 80.

В карманах военного билета также можно обнаружить моблисток (Kriegsbeorderung bzw. Wehrpaßnotiz), содержащий мобилизационное предназначение военнообязанного. В хрестоматийном тексте 81 приведен образец моблистка одного из военнообязанных с текстом препроводительной к нему.

В качестве примера документов, встречающихся в карманах военного билета, ниже приводится выписка из приказа о производстве в чин лейтенанта.

Abschrift:

88. Infanterie-Division
Abt. II a

O.U., den 26.6.1941

DIVISIONSTAGESBEFEHL Nr. 50

1.) Personalveränderung:

Gem. Verfügung Ob.d.H. Nr. 1700/1941 geh. HPA/Ag P 1/6. Abt. (e) vom 24.5.1941 wird mit Wirkung vom 1. April 1941 mit einem Rangdienstalter vom 1. April 1941 zum Leutnant befördert:

Der Oberfeldwebel:

Hilfinger Franz I.R. 248

gez. Gollwitzer
Genlt. u. Div.Kdr.

F. d. R. d. Abschrift:
Hoffmann
Leutnant u. Btl.Adjutant

Dienststempel:
III. Btl. Inf.Rgt. 248

Перевод

Копия:

88 пехотная дивизия
Отд. II а
(Отделение офицерских кадров)

Район расквартирования
26.6.1941 г.

ПРИКАЗ ДИВИЗИИ № 50

1) По личному составу:

На основании распоряжения Главнокоманд. сухопутными силами за № 1700/1941 г., секретно [Отношение Управления кадров сухоп. сил, Отдела Р. 1/6, отделения (е)] от 24.5.1941 года, с 1 апреля 1941 года производится в чин лейтенанта

старший фельдфебель ГИЛЬФИНГЕР Франц, 248 пехотного полка, со старшинством в чине с 1 апреля 1941 г.

Подл. подписал Голльвицер
Генерал-лейтенант и к-р дивизии

Копия верна:
Гофман
Лейтенант и адъютант батальона

Печать:
III батальон 248 пех. полка

В хрестоматийных текстах 82—83 приводится распоряжение германского командования о введении нового образца предписания, вручаемого при призыве (Einberufungsbefehl A), инструкция о порядке явки при призыве по мобилизации и форма проездных документов для явки по месту назначения (Fahrtausweis). К призывным документам приложена форма удостоверения для получения пособия семьей призванного, однако о действительном положении семей призванных красноречивее всего свидетельствует документ от 28.7. 1941 г., приведенный в хрестоматийном тексте 84, из которого видно, что семья целиком предоставляется попечению самого призванного.

Проездные документы. В личных документах пленных (обычно в карманах обложек солдатской книжки и военного билета) зачастую можно обнаружить различные проездные документы, рассмотрение которых дает представление о том, куда пленный в последнее время ездил и по какой надобности. Поэтому проездные документы не должны ускользать от внимания переводчика. Следует отметить, что воинский ж.-д. билет, так называемый kleiner Wehrmachtfahrschein, выписывается в самой войсковой части и не обменивается на другой документ железнодорожными учреждениями.

В тексте 85 приведен образец ж.-д. воинского билета, выданного при поездке в отпуск. «Малый» воинский ж.-д. билет выдается при перевозке личного состава, тогда как «большой» (großer Wehrmachtfahrschein) предназначен для перевозки воинских эшелонов и имущества.

4. Учетный лист военного времени (Kriegsstammrollenblatt)

(См. также немецкие тексты 86—89.)

Учетный лист военного времени является четвертым личным документом, который наряду с личным опознавательным знаком, солдатской книжкой и военным билетом положено вести в войсковых частях германской действующей армии на каждого военнослужащего. Этот документ хранится в штабе части и на руки не выдается даже при увольнении военнослужащего в запас. В этом случае он пересылается вместе с военным билетом в военно-призывной орган (см. хрестоматийный текст 86). Название Kriegsstammrollenblatt связано с понятиями:

Wehrstammbuch — послужной список (личное дело) военнообязанного. В военное время его ведет и хранит военно-призывной орган.

Stammrolle — список личного состава части.

Kriegsstammrolle — список личного состава военного времени. (См. хрестоматийные тексты 87—89.)

Таким образом учетный лист военного времени (Kriegsstammrollenblatt) заменяет собой послужной список в военное время и включает все сведения о военнослужащем, имеющиеся в войсковой части действующей армии. В заголовке некоторых учетных листов стоит Auszug aus der Kriegsstammrolle (Выписка из списка личного состава военного времени). Ниже приводится образец этого документа вместе с переводом.

Auszug aus der Kriegsstammrolle

Wehrnummer	Beschriftung und Nr. der Erkennungsmarke	Kriegsstammrollen-Nummer
Hamburg II 17/2/7/5	2./Pi.20 Nr. 126	17/40

1	*Hausfeldt* Familienname	19	Zugang am: *19.10.40* Truppen- oder Kriegsstammrollen-Nr. des letzten Truppenteils von: *Genes.Komp./Pi.Ers.Btl. 20* Truppenteil, Ersatztruppenteil, Wehrersatzdienststelle Wehrpaß eingetroffen oder abgenommen am: *5.12.40*
2	*<u>Werner</u> Wilhelm Johannes* Vornamen (Rufnamen unterstreichen)		
2a	*Hamburg 20* *Schrammsweg 17 I* Heimatanschrift: Ort, Kreis, Straße, Hausnummer	41	Abgang: Überwiesen am: *5.8.41* an: *Pi.Ers.Batl. 33* Truppenteil, Ersatztruppenteil, Lazarett, Wehrersatzdienststelle
3	*22* Tag / *1* Monat / *17* Jahr der Geburt / *Hamburg* Geburtsort		Gefallen am:
4	Kreis, Bezirk, Amt usw., Reg.-Bezirk		Beerdigt in: Vermißt seit:
6	*keines* Religiöses Bekenntnis / 7 *verh.* Familienstand / *9* Tag / *12* Monat / *39* Jahr		bei: Truppenteil, Kriegsschauplatz
	Ehefrau: Agnes Hausfeldt	41a	Wehrpaß, abgesandt oder ausgehändigt am: *5.8.41* an: *Pi.Ers.Batl. 33*

13	*Hamburg 20* *Schrammsweg 17 I* Anschrift der Frau oder der Eltern oder der nächsten Angehörigen	42	*Landesschützen Ers.Batl. 10* *Lüneburg* Zuständiger Ersatztruppenteil
23	*Gefreiter* Dienstgrad / *15* Stellengruppe	43	*Hamburg II (W.M.A.)* Zuständige Wehrersatzdienststelle

22 — Besondere Ausbildung, Lehrgänge, Kommandierungen

WKF I, II, III

23a — Beförderungen, Ernennungen, Stellengruppen

Durch Befehl usw. vom	ernannt oder befördert zum	Stellengruppe	mit Wirkung vom	Bestätigung des Komp.- usw. Führers
14.12.40	*Obergefr.*	*15*	*1.12.40*	*gez. Renz Hptm. u. Batl.Kdr.*
Batl.Befehl. v. 25.4.41	*Uffz.*	*14*	*1.4.41*	*gez. Lixfeld Obltn. u. Adjutant*

Рис. 68. Лицевая сторона выписки из списка личного состава военного времени

(Лицевая сторона)

Перевод

Выписка из списка личного состава военного времени

Военно-учетный номер	Надпись и номер на личном опознавательном знаке	№ по списку личного состава военного времени
Гамбург II 17/2/7/5	*2 рота 20 саперного б-на № 126*	*17/40*

№		№	
1	*Гаусфельд* (фамилия)	19	Прибыл: *19.10.40* (№ по списку личн. сост. в посл. части)
2	*Вернер Вильгельм Иоганнес* (имена, основное подчеркнуть)		Откуда: *из роты выздоравливающих (20 саперного запасного б-на)* (часть, запасн. часть, военно-учетн. орган)
2а	*Гамбург 20* *Шраммсвег 17 I* (дом. адрес)		Военный билет поступил: *5.12.40*
3	*22* (день) *1* (месяц) *17* (год рождения) *Гамбург* (место рождения)	41	Выбыл: когда направлен: *5.8.41* Куда направлен: *в 33 запасн. саперн. батальон* (часть, запасн. часть, госпиталь, военно-учетн. орган) Убит: Похоронен в:
4	(округ, район и т. д.)		Пропал без вести с: Где: (часть, фронт)
6	*нет* (вероисповедание) 7 *женат* (семейное положение) *9* (день) *12* (месяц) *39* (год)	41а	Военный билет переслан или выдан: *5.8.41* кому: *33 запасн. саперному б-ну*

№		№	
13	*Жена: Агнес Гаусфельд* *Гамбург 20* *Шраммсвег 17 I* (Адрес жены, родителей или ближайших родственников)	42	*10 запасный батальон территориальных стрелков* *Люнебург* (к какой запасной части приписан)
23	*Ефрейтор* (чин) *15* (разряд содержания)	43	*Военно-призывной пункт II района г. Гамбурга* (военно-призывной орган, в котором состоял на учете)

22 Специальная подготовка, прохождение курсов, командировки

Водитель военных машин I, II, III класса

23а Повышения в чине, назначения, разряды денежного содержания

Приказом от	Назначен или произведен в	Разряд содержания	С какого времени	Заверка командира роты или соотв. н-ка
14.12.40	*Старш. ефрейторы*	*15*	*1.12.40*	*Подписал Ренц Капитан и к-р б-на*
Приказ. б-ну 25.4.41	*Унтер-офицеры*	*14*	*1.4.41*	*Подписал Ликсфельд Ст. лейт. и адъютант*

Orden und Ehrenzeichen

24

Datum	Art der Auszeichnung	Verleihungsurkunde	Bestätigung des Kompanie- usw. Führers

Strafen

24a

*) keine / *) siehe Strafbuchseite

*) Nichtzutreffendes streichen

24b Strafbuchauszug überwiesen: *) ja / *) nein

Führung (mit Unterschrift des Kompanie- usw. Führers)

24c

sehr gut

Stempel: Kriegsgef. Bau- u. Arbeits-Btl. Nr. 10

Lixfeld

Oblt. u. Führer des Stabes

Mitgemachte Gefechte

28

Datum	Truppenteil, Kriegsschauplatz
1. 9. — 5. 9. 39	*Schlacht i. Westpreußen*
5. 9. — 13. 9. 39	*Kampf um d. Narew-Übergänge*
11. 9. — 21. 9. 39	*Verfolgung in Ostpolen*
25. 9. 39— 3. 3. 40	*Verwendung i. Heimatkriegsgebiet*
4. 3. — 11. 5. 40	*Verwendung i. Operationsgebiet der Westfront*
11. 5. — 14. 5. 40	*Übergang üb. die Maas bei Maastricht*
12. 5. — 16. 5. 40	*Panzerschlacht bei Hannut-Gembleux*
17. 5. — 18. 5. 40	*Verfolgungskämpfe von der Dyle bis zum Charleroi-Kanal*
19. 5. — 22. 5. 40	*Kämpfe um d. Mormalwald*
21. 5. — 22. 5. 40	*Kämpfe um Arras, Durchbruch über Arras u. Abwehr feindl. Panzerdurchbruchsversuche bei Arras und Cambrai*
23. 5. — 28. 5. 40	*Schlacht um Dünkirchen*
27. 5. — 28. 5. 40	*Angriff auf Wormhout u. Herzeele Gefecht um Ledringhem, Esquelbec*
29. 5. — 1. 6. 40	*Kämpfe um Hazebrouck, Cassel, Bailleul und Poperinghe*
1. 6. — 4. 6. 40	*Verwendung i. Operationsgebiet während d. Schlacht i. Flandern u. Artois*
5. 6. — 8. 6. 40	*Verwendung im Op.-Gebiet während der Schlacht in Frankreich*
9. 6. — 11. 6. 40	*Durchbruchsschlacht durch die frz. Aisnefront bei u. westl. Rethel*
12. 6. — 17. 6. 40	*Durchstoß durch d. Champagne und üb. den Rhein-Marne-Kanal*
18. 6. — 25. 6. 40	*Vernichtungsschlacht a. d. Mosel und i. d. Südvogesen, Einnahme v. Epinal*
26. 6. — 5. 7. 40	*Besetzung Frankreichs zwischen Saône und Doubs*

Verwundungen und ernstere Krankheiten und Lazarettaufenthalt

29

Tag, Monat, Jahr	

Kriegsdienstbeschädigungen anerkannt

29a

am Tag, Monat, Jahr	Art des Leidens	von welcher Dienststelle

(Оборотная сторона)

Перевод

Ордена и знаки отличия

	Дата	Вид награды	Документ о награждении	Заверка командира роты или соответственного начальника
24				

Наказания

24a *) нет / *) см. выписку из журнала взысканий стр. . . .
*) ненужное зачеркнуть

24b Выписка из журнала взысканий переслана: *) да/ *) нет

24c Поведение (заверяется подписью к-ра роты или ему соответствующего)

очень хорошее

Печать: 10 строительный и трудбатальон военнопленных

Ликсфельд

Ст. лейтенант и начальник штаба

	Участие в боях	
	Дата	Часть и театр военных действий
	1.9—5.9.39	*Сражение в Восточной Пруссии*
	5.9—13.9.39	*Бой за переправы через р. Нарев*
	11.9—21.9.39	*Преследование в Вост. Польше*
28	*25.9.39—3.3.40*	*Использов. в тылов. оперативном районе*
	4.3.—11.5.40	*Использов. в оперативном районе Западного фронта*
	11.5—14.5.40	*Переправа через р. Маас у Маастрихта*
	12.5—16.5.40	*Танковый бой в р-не Анню-Жамблё*
	17.5—18.5.40	*Преследование от р. Диль до канала Шарлеруа*
	19.5—22.5.40	*Бои за лес Мормаль*
	21.5—22.5.40	*Бои у Арраса, прорыв через Аррас и отражение попыток прорыва танков пр-ка в р-не Аррас и Камбрэ*
	23.5—28.5.40	*Сражение у Дюнкерка*
	27.5—28.5.40	*Наступление на Вормут и Эрзель, бой у Ледрингема, Эскельбека*
	29.5—1.6.40	*Бои за Хазебрук, Кассель, Байё и Поперэнге*
	1.6—4.6.40	*Использов. в оператив. р-не во время сражения во Фландрии и Артуа*
	5.6—8.6.40	*Использов. в оператив. р-не во время сражения во Франции*
	9.6 11.6.40	*Прорыв через франц. фронт у р. Эн в р-не и западнее Ретеля*
	12.6—17.6.40	*Прорыв через Шампань и канал Рейн-Марна*
	18.6—25.6.40	*Уничтожающее сражение у р. Мозель и в южн. Вогезах, занятие Эпиналя*
	26.6—5.7.40	*Оккупация Франции между р. Соной и Ду*

	Ранения, серьезные заболевания и госпитализация	
	Дата	
29		

	Признание инвалидности в связи с войной		
	Дата	Диагноз	Кем признана
29a			

5. Аттестационные документы

Военный переводчик должен быть знаком с различными образцами аттестационных документов, встречающихся среди прочих личных документов пленных и дающих дополнительный материал для суждения как о личности пленного, так и об уровне его боевой подготовки. К числу таких документов относятся:

1. Führungszeugnis — свидетельство о поведении, выдаваемое немецким солдатам при увольнении в запас. Этот документ особого интереса не представляет, так как содержит лишь указание о времени прохождения действительной службы в той или иной части и общую оценку «поведения» солдата в это время. Это свидетельство подписывается командиром роты, который собственноручно проставляет оценку поведения в виде отметки genügend, gut или sehr gut. Образец свидетельства приводится в хрестоматийном тексте 90.

2. Beurteilung — служебная аттестация. Образец такой аттестации, составляемой на рядовых и унтер-офицеров, приведен в хрестоматийном тексте 91. Аттестации составляются периодически при повышениях в чине, назначении на должности, а также при переводе из одной части в другую. Документ содержит, помимо характеристики, подробные указания о военной специальности данного военнослужащего и прохождении специального обучения, связанного с этой специальностью. В этом отношении документ представляет известный интерес. Аттестационный вывод документа может предусматривать для аттестуемого соответствие (Eignung):

а) производству в следующий чин (zur Beförderung zum nächsthöheren Dienstgrad);

б) присвоению звания, напр., кандидата в унтер-офицеры запаса (zur Ernennung zum Uffz.-Anwärter d. R.), кандидата в офицеры запаса (zum Reserve-Offz.-Anwärter);

в) назначению на определенную должность, например, командира взвода (Zugführer), фуражира (Futtermeister), фельдфебеля, ведающего обмундированием (Bekleidungsfeldwebel), ковочного инструктора (Beschlagschmiedunteroffizier) и т. п.

3. Офицерские аттестации в военное время именуются Beurteilungsnotizen. Они заменяют собой периодические аттестации мирного времени (Beurteilungen) и ведутся начальниками от командира батальона и выше на подчиненных им офицеров. Положение об аттестовании офицеров в военное время, объявленное в циркуляре германского командования от 11 мая 1941 года, а также форма аттестаций приведены в хрестоматийных текстах 93 и 94. Следует отметить, что особое внимание уделяется аттестованию офицеров штабной службы, для которых предусмотрена особая форма аттестации и такой порядок утверждения аттестации, при котором заключения по аттестации даются не только прямым начальником, но и начальником вышестоящего штаба.

4. Auszug aus dem Strafbuch — выписка из журнала взысканий — передается вместе с прочими документами при всех переводах из одной части в другую. В хрестоматийном тексте 95 приводится образец выписки из журнала взысканий.

6. Командировочное удостоверение

При поездках в служебные командировки (Dienstreisen) военнослужащим германской армии выдается командировочное удостоверение, именуемое немцами Sonderausweis D. Форма такого удостоверения приводится в хрестоматийном тексте 96.

7. Права водителя военной автомашины

Удостоверение водителя военной машины (Wehrmachtführerschein) является весьма важным личным документом военнослужащих моторизобанных и танковых частей. Этот документ содержит наименование части, где пройдено обучение вождению, класс машины, которую разрешается водить, и фотографию водителя. На последней странице помещаются отметки о распространении права вождения на машины других типов в зависимости от сдачи соответствующих испытаний. Образец удостоверения приведен в хрестоматийном тексте 97.

Заслуживает внимания, что согласно распоряжению германского командования от 7 октября 1941 года (см. хрестоматийный текст 99) водители немецких военных автомашин не подлежат никакой ответственности за аварии и катастрофы, сопровождающиеся убытками или увечьями советских граждан. Это весьма характерно для фашистских грабителей и убийц.

* * *

В заключение главы о личных документах германских военнослужащих приводим в хрестоматийной части «Руководства» несколько текстов (100—104), взятых из официальных распоряжений германского командования. Эти тексты свидетельствуют о признаках разложения германской армии. Не подлежит сомнению, что по мере перемалывания живой силы на фронте под ударами частей Красной Армии элементы внутреннего разложения германской армии будут прогрессировать.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

LESESTÜCKE

ERSATZWESEN

Text 1

Generalkommando

Generalkommando heißt die oberste Kommando- und Verwaltungsbehörde eines Armeekorps. An der Spitze steht der Kommandierende General, gewöhnlich ein General der Infanterie, Kavallerie oder Artillerie oder ein Generalleutnant. Das Gebiet des Armeekorps heißt Wehrkreis. In Verwaltungsangelegenheiten befiehlt der Kommandierende General deshalb als Befehlshaber im Wehrkreis. Zum Generalkommando gehören eine Reihe von militärischen Behörden, in erster Linie der Generalstab mit einem Generalstabschef (Oberst oder General). Dieser berät den Kommandierenden General in allen Angelegenheiten und zeichnet in dessen Namen. Im Kriege wird das Generalkommando noch verstärkt und in jedem Wehrkreis ein stellvertretendes Generalkommando errichtet. Diesem liegt der Ersatz an Pferden, Menschen, Material und deren Erfassung ob; bei ihm liegt auch die vollziehende Gewalt; es kann auch für die Zivilbehörden gültige Verordnungen erlassen. (E)

Text 2

Wehrkreis

Wehrkreise sind die Verwaltungsgebiete der Generalkommandos, aus denen der Wehrersatz erfolgt. Der Kommandierende General ist zugleich Befehlshaber im Wehrkreis. Deutschland war im Jahre 1940 in 17 Wehrkreise geteilt. (E)

Text 3

Wehrkreiskommando

Der Sitz der Wehrkreiskommandos fällt mit dem der Generalkommandos des I. bis XIII. und des XVII. bis XXI. Armeekorps zusammen. Es befinden sich:

Gen. Kdo. (im Kriege: Stellv. Gen. Kdo.)	I.	Armeekorps	(Wehrkr. Kdo. I)	in Königsberg (Pr.)
„ „ („ „ „ „ „)	II.	„	(„ „ II)	„ Stettin
„ „ („ „ „ „ „)	III.	„	(„ „ III)	„ Berlin
„ „ („ „ „ „ „)	IV.	„	(„ „ IV)	„ Dresden
„ „ („ „ „ „ „)	V.	„	(„ „ V)	„ Stuttgart
„ „ („ „ „ „ „)	VI.	„	(„ „ VI)	„ Münster
„ „ („ „ „ „ „)	VII.	„	(„ „ VII)	„ München
„ „ („ „ „ „ „)	VIII.	„	(„ „ VIII)	„ Breslau
„ „ („ „ „ „ „)	IX.	„	(„ „ IX)	„ Kassel
„ „ („ „ „ „ „)	X.	„	(„ „ X)	„ Hamburg
„ „ („ „ „ „ „)	XI.	„	(„ „ XI)	„ Hannover
„ „ („ „ „ „ „)	XII.	„	(„ „ XII)	„ Wiesbaden
„ „ („ „ „ „ „)	XIII.	„	(„ „ XIII)	„ Nürnberg
„ „ („ „ „ „ „)	XIV.	„		„ Magdeburg
„ „ („ „ „ „ „)	XV.	„		„ Leipzig
„ „ („ „ „ „ „)	XVI.	„		„ Berlin
„ „ („ „ „ „ „)	XVII.	„	(„ „ XVII)	„ Wien
„ „ („ „ „ „ „)	XVIII.	„	(„ „ XVIII)	„ Salzburg
„ „ („ „ „ „ „)	XX.	„	(„ „ XX)	„ Danzig
„ „ („ „ „ „ „)	XXI.	„	(„ „ XXI)	„ Posen

In den Bereichen der Wehrkreise bestehen für das Ersatzwesen Wehrersatzdienststellen, und zwar Wehrbezirkskommandos und Wehrmeldeämter. Diese Dienststellen werden von Wehrbezirkskommandeuren und Wehrbezirksoffizieren geleitet.

(R)

Text 4

Wehrbezirkskommando

Wehrbezirkskommandos sind militärische Ersatzdienststellen für alle drei Wehrmachtteile, bearbeiten alle Ersatzangelegenheiten, Übungen und die Wehrüberwachung der Angehörigen des Beurlaubtenstandes. Zum Wehrbezirkskommando gehören ein oder mehrere Wehrmeldeämter. Vorgesetzte Dienststelle des Wehrbezirkskommandos ist die Wehrersatzinspektion beim Wehrkreiskommando.

(E)

Text 5

Wehrüberwachung

Die Wehrüberwachung wird durch die Wehrbezirkskommandos (für Generale Wehrkreiskommandos) und die Wehrmeldeämter (für Unteroffiziere und Mannschaften) ausgeübt. Ihr unterliegen die Offiziere z. V. und die des Beurlaubtenstandes, ferner die Wehrpflichtigen, die bei der Musterung der Ersatzreserve I zugeteilt oder zurückgestellt oder als Freiwillige angenommen sind, die Angehörigen der Reserve I, II, der Landwehr I. Sie haben jeden Wechsel der Wohnung, den Antritt von Reisen über 60 Tage, die Entlassung aus dem Arbeitsdienst und aus dem aktiven Wehrdienst zu melden. Der Wehrpaß ist mitzubringen, bei schriftlichen Meldungen beizulegen.

(E)

Text 6

Ersatztruppen

Ersatztruppen (Ersatzbataillone, Ersatzschwadronen, Ersatzbatterien usw.) sind Truppenteile, die im Kriege Rekruten zur Auffüllung der bei den Feldtruppen entstehenden Lücken ausbilden. Im Weltkriege 1914—1918 hatte jedes deutsche Regiment im Standort seinen Ersatztruppenteil. Vielfach wurden von diesen auch neue Formationen aufgestellt, zu Beginn des Krieges wurden ganze Ersatzdivisionen aufgestellt und ins Feld geschickt.

(E)

H. V. Bl.
25. 3. 1941
Teil C
Blatt 10

Ersatzgestellung vom Ersatzheer zum Feldheer

Es ist wiederholt festgestellt worden, daß, entgegen den Bestimmungen der H. Dv. 75, Abschnitt 14, Ziffer 5, Feldtruppenteile bei den zuständigen Ersatztruppenteilen bereits dann Ersatz angefordert haben, wenn ein Abgang von mehr als 10 v. H. der planmäßigen Sollstärke des Truppenteils bzw. der Dienststelle noch nicht eingetreten war.

Die Vorgesetzten der Feldtruppenteile sind persönlich dafür verantwortlich, daß die Bestimmungen über die Ersatzgestellung genauestens eingehalten werden, um eine reibungslose Ersatzgestellung durch die Ersatztruppenteile sicherzustellen.

Die Dienststellen des Feldheers, welche die Ersatzanforderungen an die zuständigen stellv.Gen.Kdos. weiterleiten (Div., Gen.Kdos.), haben die Ersatzanforderungen der ihnen unterstellten Truppenteile zu überprüfen (z. B. durch Vergleich mit den Veränderungsmeldungen usw.) und hierbei zu bescheinigen, daß die tatsächliche Sollstärke des Ersatz anfordernden Truppenteils unter 90% der planmäßigen Sollstärke liegt.

Ausgenommen hiervon sind die Ersatzanforderungen von Spezialisten.

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 20. 3. 41
— 4571/41 — AHA/Ag/H (II) *

Text 8

Wehrpflicht und Wehrdienst

Die Wehrpflicht beginnt mit dem vollendeten 18. Lebensjahr und endet am 31. März nach Vollendung des 45. Lebensjahres. Im Kriege und bei besonderen Notständen kann der Kreis der deutschen Männer, die für Erfüllung der Wehrpflicht in Betracht kommen, erweitert werden.

Die Wehrpflicht wird durch den Wehrdienst erfüllt. Er umfaßt:
den aktiven Wehrdienst,
den Wehrdienst im Beurlaubtenstande,
die Landsturmpflicht.

Im aktiven Wehrdienst stehen die Wehrpflichtigen während der Erfüllung der aktiven Dienstzeit, längerdienende Mannschaften, die aktiven Offiziere und Unteroffiziere und die zu Übungen usw. einberufenen Angehörigen des Beurlaubtenstandes.

Im Beurlaubtenstande stehen die Angehörigen der Reserve, der Ersatzreserve und der Landwehr.

In der Landsturmpflicht stehen alle deutschen Männer

* Расшифровка подобных сокращений, которыми заканчиваются циркуляры центрального военного аппарата, дана во II выпуске.

im Alter von über 45 Jahren, die für die Erfüllung der Wehrpflicht in Frage kommen.

Die Dienstpflicht dauert für jeden wehrfähigen Deutschen in der Regel vom vollendeten 20. Lebensjahr bis zum 31. März nach Vollendung des 45. Lebensjahres und umfaßt: die Dienstpflicht im stehenden Heere, die Ersatzreservepflicht, die Landwehrpflicht.

Die Dienstpflicht im stehenden Heere dauert vom vollendeten 20. Lebensjahr bis zum 31. März nach Vollendung des 35. Lebensjahres und umfaßt: die aktive Dienstpflicht, die Reservepflicht.

Der aktiven Dienstpflicht genügen die Mannschaften während der ersten zwei Jahre, der Reservepflicht während der übrigen dreizehn Jahre.

Zur Ersatzreserve gehören die Wehrpflichtigen, die nicht zur Erfüllung der aktiven Dienstpflicht einberufen werden, bis zum 31. März nach Vollendung des 35. Lebensjahres.

Zur Landwehr gehören die Wehrpflichtigen vom 1. April des Kalenderjahres, in dem sie ihr 35. Lebensjahr vollenden, bis zum 31. März nach Vollendung des 45. Lebensjahres.

Zum Landsturm gehören die Jahrgänge im Alter von über 45 Jahren. (R)

Text 9

A. H. M.
7. 4. 1942

Einstellung von minderjährigen Freiwilligen in die Wehrmacht ohne Zustimmung des gesetzlichen Vertreters

Für die Dauer des Krieges können Freiwillige mit vollendetem 17. Lebensjahr auch ohne vorherige Genehmigung des gesetzlichen Vertreters (Eltern) angenommen und in die Wehrmacht und Waffen-SS einberufen werden.

Die Bestimmung der H. Dv. 81/15, § 9, Abs. 3, 2. Satz, wird hierzu für die Dauer des Krieges außer Kraft gesetzt.

Der Chef des Oberkommandos der Wehrmacht
Keitel

O.K.W., 21. 3. 42
12 1 10 / 4951/42 AHA/Ag/E (I)

Text 10

Ersatzreserve

Jeder Wehrpflichtige tritt mit Vollendung des 18. Lebensjahres ohne weiteres zur Ersatzreserve. Bei der Musterung erfolgt Zuteilung zur Ersatzreserve I (Marine- oder Luftwaffen-Ersatzreserve I). Die Angehörigen der Ersatzreserve I werden, wenn sie tauglich sind, zum aktiven Dienst ausgehoben. Überzählige Taugliche werden zur kurzfristigen Ausbildung herangezogen, mit de-

ren Beendigung treten sie zur Reserve II. Zur Ersatzreserve II treten die beschränkt Tauglichen und Untauglichen für den Waffendienst, zu ihr gehören auch alle Ungedienten der nicht mehr dienstpflichtigen Jahrgänge bis zum 35. Lebensjahr. — Zurückgestellte Dienstpflichtige bleiben ebenfalls bei der Ersatzreserve. (E)

Text 11

Landwehr

Zur Landwehr gehören die Wehrpflichtigen vom 1. 4. des Kalenderjahres, in dem sie ihr 35. Lebensjahr vollenden, bis zu dem auf die Vollendung des 45. Lebensjahres folgenden 31. März. Ausgebildete gehören zur Landwehr I, Unausgebildete zur Landwehr II. Sie gehören dem Beurlaubtenstande an, werden zu Landwehrübungen herangezogen und unterliegen der Wehrüberwachung durch die Wehrbezirkskommandos. Im Kriege werden Landwehrdivisionen aufgestellt, die im Grenzschutz, zu Besatzungszwecken, bei Bedarf aber auch als kämpfende Truppen in der Front eingesetzt werden.

(E)

Text 12

Landsturm

Zum Landsturm gehören die im Kriege oder bei besonderen Notständen zur Wehrmacht eingezogenen Männer über 45 Jahre. Ausgebildete gehören zum Landsturm I, Unausgebildete gehören zum Landsturm II. Sie werden in militärische Verbände (meist nur zu Bataillonen) zusammengefaßt und zum Wach- und Besatzungsdienst in der Heimat oder im besetzten Gebiet verwendet.

(E)

Text 13

UK-Stellung

Unabkömmliche (UK-gestellte) sind Wehrpflichtige, die im Kriege zeitweilig oder dauernd nicht zum Waffendienst herangezogen, sondern in ihrem bürgerlichen Beruf verwendet werden. Sie gehören meist der Verwaltung oder der Rüstungsindustrie an.

(E)

Text 14

A. H. M.
8. 6. 1940
Blatt 15

Änderung der Tauglichkeitsbezeichnungen in der »Ärztlichen Anweisung zur Beurteilung der Kriegsbrauchbarkeit«

Folgende Änderungen der Tauglichkeitsbezeichnungen bei der Musterung und Aushebung werden bekanntgegeben.

Ärztliches Urteil	Verwendungsmöglichkeit	Musterungsentscheid
k. v.	kriegsverwendungsfähig, überall und für jede Verwendung brauchbar.	Ers.Res. I
g. v. Feld	garnisonverwendungsfähig im Feld, nur in beschränktem Umfange verwendbar für fechtende Truppe, einschl. San.Komp., und zwar für die Schreibstube, Küche usw. Voll verwendungsfähig für rückwärtige Dienste, Baueinheiten, Landesschützeneinheiten, Flakeinheiten, Heimat- und rückwärtiges Operationsgebiet usw.	Ers.Res. I
g. v. Heimat	garnisonverwendungsfähig in der Heimat, nicht im Operationsgebiet, verwendungsfähig als Ausbilder, im Wachdienst, in Küchen, Werkstätten, im Geschäftszimmer- und Verwaltungsdienst usw., jedoch nicht als voll einsatzfähige Soldaten.	Ers.Res. II
a. v.	arbeitsverwendungsfähig, wie g. v. Heimat, jedoch nicht als Ausbilder oder im Wachdienst verwendbar.	Ers.Res. II
a. v. u.	arbeitsverwendungsunfähig, für keine nutzbringende geregelte Arbeitsleistung verwendbar.	Ausmusterung als kriegsunbrauchbar

Bisher als »a. v. Feld« oder »a. v. Heimat« Beurteilte haben als »a. v.« zu gelten.

O.K.W., 19. 6. 40
— 4687/40 — AHA/Ag/E (I)

Text 15

A. H. M.
7. 4. 1941

Wehrdienst der Minderkriegsbrauchbaren

Im Kriege muß auch auf weniger geeignete Wehrpflichtige für alle Truppenteile zurückgegriffen werden(1). Friedensmäßige Forderungen an die Güte des Ersatzes können durch die Truppenteile deshalb nicht gestellt werden. Das Bestreben einzelner Truppenteile, für sich nur ausgesuchten Ersatz in Anspruch zu nehmen, würde sich nur zum Nachteil von anderen Truppenteilen auswirken und ist deshalb unstatthaft. Dies gilt insbesondere auch für von Ersatz- oder Ausbildungs- zu Fronteinheiten überwiesenen Ersatz.

O.K.W., 29. 3. 41
AHA/Ag/E (I)

H. V. Bl.
15. 7. 1941

Abänderung des wehrmachtärztlichen Tauglichkeitsurteils »arbeitsverwendungsunfähig« (a.v.u.) in »wehruntauglich« (w.u.)

Da das wehrmachtärztliche Urteil »arbeitsverwendungsunfähig« (a.v.u.) sich nicht immer mit der »Arbeitsverwendungsunfähigkeit« im Sinne des Wehrmacht-, Fürsorge- und Versorgungsgesetzes (WFVG) deckt und dadurch Unklarheiten entstanden sind, wird statt dessen mit sofortiger Wirkung als wehrmachtärztliches Urteil: »wehruntauglich« (abgekürzt: w.u.) eingeführt.

Bei Musterungen oder sonstigen wehrmachtärztlichen Untersuchungen auf Tauglichkeit hat bei schwersten Körperfehlern, die ein Heranziehen zu irgendwelchem Dienst in der Wehrmacht nicht erlauben (w.u.-Fehler), das Urteil »wehruntauglich« (w.u.) zu lauten.

O.K.W., 4. 7. 41
— 49 u. 11 — AHA/S In (II c)

Text 17

Wehrfähigkeit

Wehrfähig ist der Dienstpflichtige, der a) wehrwürdig ist, b) tauglich oder bedingt tauglich ist, c) nicht unter die Wehrpflichtigausnahmen fällt, d) nicht zurückzustellen ist. (E)

Text 18

A. H. M.
7. 4. 1941

Wehrwürdigkeit

Immer wieder eingehende Anträge zeigen, daß sowohl im Feld- als auch im Ersatzheer noch jüdische Mischlinge 1. Grades Dienst tun, ohne hierzu die Ausnahmegenehmigung des Führers und Obersten Befehlshabers der Wehrmacht erhalten zu haben. Auf die Verfügung O.K.H. Nr. 2761/40 g/PA 2 (I c) v. 20. 4. 40 wird in diesem Zusammenhang hingewiesen.

Um dies in Zukunft zu verhindern, ist bei sämtlichen Truppenteilen und Dienststellen, soweit dies noch nicht geschehen ist, von jedem Soldaten eine Erklärung nach dem der o. a. Verfügung anliegenden Muster auszufüllen und zu den Personalpapieren zu nehmen. Diese Erklärung ist nicht erforderlich bei allen den Soldaten, deren deutschblütige Abstammung bereits nachgewiesen wurde.

Muster

...., den ....194...

Erklärung

Ich erkläre hiermit nach bestem Wissen und Gewissen(2) folgendes:

Mir sind nach sorgfältiger Prüfung der mir zurzeit zur Verfügung stehenden Unterlagen keine Umstände bekannt, die die Annahme rechtfertigen können, daß ich und meine Ehefrau Jude (Jüdin) oder jüdische Mischlinge sind.

Mir ist bekannt, daß unter jüdischer Mischling jeder zu verstehen ist, wer von einem oder zwei der Rasse nach volljüdischen Großelternteil abstammt (§ 2 II der ersten Verordnung zum Reichsbürgergesetz vom 14. 11. 1935 RGBl. I, S. 0333).

Mir ist weiter bekannt, daß ich Strafverfolgung zu gewärtigen habe(3), falls sich die Erklärung als unrichtig erweisen sollte.

(Unterschrift)

Text 19

Mannschaftsdienstgrade

Im deutschen Heer unterscheidet man folgende Mannschaftsdienstgrade: Schütze, Reiter, Kanonier, Panzerschütze, Funker, Kraftfahrer, Fahrer, Musikerschütze usw., Trompeterreiter usw., Sanitätssoldat, Beschlagschmiedschütze usw.; Oberschütze (auch bei Jägertruppenteilen), Oberreiter, Oberkanonier, Panzeroberschütze, Oberpionier, Oberfunker, Oberkraftfahrer, Oberfahrer, Musikeroberschütze usw., Trompeteroberreiter, Sanitätsobersoldat, Beschlagschmiedoberschütze usw.; Gefreiter, Obergefreiter und Stabsgefreiter.

(R)

Text 19 a

Völkischer Beobachter
1. 11. 1942

Grenadierregiment

Neue Bezeichnung für die Infanterie

Nachdem der Führer vor kurzem für die Schützenregimenter der Panzerdivisionen die Bezeichnung „Panzergrenadiere" befohlen hat, erhalten nun sämtliche Infanterieregimenter mit Ausnahme der Jäger- und Gebirgsjägerregimenter die Bezeichnung „Grenadierregimenter". Die Mannschaftsdienstgrade der Grenadierregimenter erhalten die Bezeichnung „Grenadier" und „Obergrenadier". Den Regimentern, deren Tradition auf Füsilier- bzw. Schützenregimenter der alten Armee zurückgeht, kann die Bezeichnung „Füsilierregiment" bzw. „Schützenregiment" verliehen werden.

Text 20

H. V. Bl.
28. 7. 1941

Beförderung zum Gefreiten und Obergefreiten

. . . Um eine einheitliche Regelung herbeizuführen, wird bestimmt, daß mit sofortiger Wirkung die Beförderung zum Obergefreiten der Vorgesetzte mit mindestens der Disziplinarstrafgewalt(4) eines Bataillons- usw. Kommandeurs auszusprechen hat.

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 3. 7. 41
B 23 b 10 / 11922/41 AHA/Ag/H (I c)

TRUPPENBEZEICHNUNGEN

Text 21

Waffenfarben und Kennzeichen

Die Waffenfarben sind ein äußeres Kennzeichen der Truppengattungen. Sie sind aus den Vorstößen der Schirmmütze, dem Waffenabzeichen der Feldmütze, den Einfassungen der Schulterklappen und den Biesen der Röcke zu ersehen. Es tragen:

Waffengattung usw.	Waffenfarbe	auf Schulterstück bzw. Schulterklappe
a) Truppen usw.:		
Generale	hochrot	keine Nummer
Oberkommando der Wehrmacht und Oberkommando des Heeres	karmesin	keine Nummer
Offiziere des Generalstabes	karmesin	keine Nummer
Heeresgruppenkommandos	weiß	G und arab. Nr. der Gruppe
Generalkommandos	weiß	röm. Nr. des A.K.
Infanteriedivisionskommandos	weiß	D, darunter arab. Nr. der Division
Panzerdivisionskommandos	rosa	D, darunter arab. Nr. der Division
Infanterieregimenter*	weiß	Nr. des Regiments
Gebirgsjägerrgt. und Jägerbataillone im Inf.Rgt.-Verband (I./I.R. 2, II./I.R. 4, I./I.R. 10, III./I.R. 15, III./I.R. 17, III./I.R. 83)	hellgrün	Nr. des Regiments
Inf.Rgt. „Großdeutschland"	weiß	GD
Wachbtl. „Wien"	weiß	W
Maschinengewehrbataillone	weiß	M, darunter Nr. des Bataillons
Aufklärungsregimenter und -abteilungen	goldgelb	A, darunter Nr. des Rgts. oder der Abt.
Kavallerie und Reiterregimenter	goldgelb	Nr. des Regiments
Radfahrerabteilungen	goldgelb	R, darunter Nr. der Abteilung
Artillerieregimenter	hochrot	Nr. des Regiments
Beobachtungsabteilungen	hochrot	B, darunter Nr. der Division
Nebelabteilungen	bordeaux	Nr. der Abteilung
Panzereinheiten	rosa	Nr. des Regiments
Schützenregimenter der Pz.Div.**	rosa	S, darunter Nr. des Regiments
Kraftradschützenbataillone der Pz.Div.	rosa	K, darunter arab. Nr. des Bataillons
Panzerjägerabteilungen der Pz.Div.	rosa	P, darunter Nr. der Abteilung
Pionierbataillone	schwarz	Nr. des Bataillons
Nachrichtenabteilungen	zitronengelb	Nr. der Abteilung
Kraftfahr- und Fahrabteilungen	hellblau	Nr. der Abteilung
Sanitätsabteilungen	kornblumenblau	Nr. der Division
b) Schulen:		
Kriegsakademie (Uffz. u. Mannsch.)	karmesin	KA
Kriegsschulen	weiß	KS, darunter Anfangsbuchstabe des Standorts
Heeresunteroffizierschulen	weiß	US, darunter Anfangsbuchstabe des Standorts
Infanterieschule	weiß	S
Kavallerieschule	goldgelb	S
Artillerieschule	hochrot	S
Panzertruppenschule	rosa	S
Pionierschule	schwarz	S, darunter Nr. der Schule

Waffengattung usw.	Waffenfarbe	auf Schulterstück bzw. Schulterklappe
Heeresnachrichtenschule	zitronengelb	S
Heeresgasschutzschule	bordeaux	S
Heeressportschule	weiß	SS
Fahrtruppenschule	hellblau	S
Heeresfeuerwerkerschule	hochrot	FS
Heereswaffenmeisterschule	hochrot	WS
Wehrkreisreit- und -fahrschule	goldgelb	röm. Nr. des Wehrkreises
c) Sonstige:		
Sanitätsoffiziere und Unterärzte	kornblumenblau	Äskulapstab
Veterinäroffiziere und Unterveterinäre	karmesin	Schlange
Offiziere (W)	hochrot	gekreuzte antike Geschützrohre
Reserveoffiziere	je nach Waffengattung, Nebenfarbe grau	Nummer des Truppenteils
Landwehroffiziere	je nach Waffengattung, Nebenfarbe grau	Nummer des Wehrkreises
Wehrmachtbeamte tragen als Waffenfarbe dunkelgrün und die Nebenfarbe ihrer Dienststelle, auf den Schulterstücken ein verschlungenes HV (Heeresverwaltung).		

(R)

* С ноября 1942 г. — Grenadierregimenter.
** „ „ „ — Panzergrenadierregimenter.

A. H. M.
22. 4. 1940

Text 24

Waffenfarben und Truppenkennzeichen

1. Es tragen:

	Waffenfarbe	auf Schulterklappe (Schulterstück)
a) Sicherungsregimenter	weiß	lateinisches S mit arabischer Nr. des Truppenteils darunter
b) Festungsstammbataillone	weiß	gotisches F mit arabischer Nr. des Truppenteils darunter
c) Fla-Bataillone	weiß	gotisches F mit arabischer Nr. des Truppenteils darunter
d) Truppenentgiftungskompanien	kornblumenblau	arabische Nr. der Einheit

2. Proben zu 1 a) bis d) werden den Generalkommandos usw. gesondert übersandt.

O.K.H. (BdE), 30. 3. 40
— 64 c — Abt.Bkl. (III a)

A. H. M.
7. 8. 1941

Text 23

Waffenfarbe und Abzeichen der Heeres-Flakartillerie

Die Soldaten der Heeres-Flakartillerie tragen hochrote Waffenfarbe und auf den aufschiebbaren Schlaufen zu Schulterklappen eine geflügelte Granate, darunter die arabische Nr. der Abteilung usw. in der Waffenfarbe. — Offiziere tragen auf den aufschiebbaren Schlaufen dieselben Kennzeichen aus goldfarbenem Leichtmetall.

Probe der Schulterklappe mit geflügelter Granate wird den Gen.Kdos. usw. gesondert übersandt.

O.K.H. (BdE), 18. 7. 41
— 64 c 32 — AHA/Bkl. (III a)

Abzeichen für Feld-Nachrichtenkommandanturen

Die Unteroffiziere und Mannschaften der Feld-Nachrichtenkommandanturen tragen auf den aufschiebbaren Schlaufen zu Schulterklappen ein lateinisches K in Blockschrift, darunter die arabische Nummer der Kommandantur. Waffenfarbe: zitronengelb.

O.K.H. (BdE), 23. 7. 41
— 1778/41 geh. — AHA/Bkl. (III a)

Text 24

A. H. M.
7. 2. 1940
Blatt 4

Truppenkennzeichen

Truppenkennzeichen der Urlauber des Feldheeres

Alle Heimaturlauber des Feldheeres haben künftig mit Eintreffen im Urlaubsort die Truppenbezeichnung auf den Schulterklappen offen zu tragen. Bei Rückkehr vom Urlaub sind vor der Abfahrt die Truppenkennzeichen wieder zu tarnen. Diese Maßnahme ist bei allen Urlaubern, bei denen die eingekurbelten(5), maschinengestickten Truppenbezeichnungen von den Schulterklappen noch nicht entfernt sind oder die noch im Besitz der ansteckbaren Truppenbezeichnungen sind, mit sofortiger Wirkung durchzuführen.

Einführung neuer Truppenzeichen

Zur leichteren Durchführung der Tarnung und Enttarnung der Truppenkennzeichen wird für Feldblusen und Mäntel eine neue Art von Truppenkennzeichen eingeführt. Sie besteht für alle Unteroffiziere und Mannschaften aus einer auf die Schulterklappe aufschiebbaren etwa 3 cm breiten Schlaufe aus feldgrauem Grundstoff mit in der Waffenfarbe aufgekurbelten, maschinengestickten Truppenkennzeichen. Die Ausstattung der Truppe erfolgt lt. ergangener Sonderanordnung durch O.K.H.

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 24. 1. 40
— 98/40 — AHA/Bkl. (III a) Ag/H

Text 25

A. H. M.
10. 5. 1940
Blatt 11

Truppenkennzeichen

Zur Anbringung der aufschiebbaren Schlaufen zu Schulterklappen erhalten künftig die schwarzen Feldjacken(6) an Stelle der aufgenähten Schulterklappen schwarze abnehmbare Schulterklappen mit Zunge wie an der Feldbluse(6).

Bis zur Ausstattung der Truppen mit solchen Feldjacken sind zum Anbringen und Abnehmen der aufschiebbaren Schlaufen die jetzt aufgenähten Schulterklappen der Feldjacken oben und an den Längsseiten von den Truppen sachgemäß loszutrennen.

O.K.H. (BdE), 3. 5. 40
— 64 h 10/11. 12 — AHA/Bkl. (III a)

UNTEROFFIZIERE

Text 26

Allgemeines

Unteroffiziere bilden eine Rangklasse der Soldaten zwischen den Offizieren und den Mannschaften und werden eingeteilt in Unteroffiziere mit Portepee und Unteroffiziere ohne Portepee. Im engeren Sinne bedeutet „Unteroffizier" den untersten Dienstgrad dieser Rangklasse. — Abzeichen: Tresse aus Aluminiumgespinst um den Kragen und die Schulterklappen. Diese ist bei den Unteroffizieren unten offen, bei Unterfeldwebeln und Portepeeunteroffizieren geschlossen. Letztere tragen die Regimentsnummer aus weißem Metall, Feldwebel dazu 1, Oberfeldwebel 2, Stabsfeldwebel 3 Sterne.

Alle Unteroffiziere sind in und außer Dienst Untergebene aller Offiziere und Vorgesetzte aller Mannschaften der Wehrmacht. Zwischen den einzelnen Klassen der Unteroffiziere besteht kein allgemeines Vorgesetztenverhältnis, doch ist der Jüngere dem im Dienstrang Höheren Achtung schuldig. Um Unteroffizier zu werden, verpflichten sich Soldaten des 2. Dienstjahres in der Regel zu freiwilligem Weiterdienen für 10 Jahre, also eine Gesamtdienstzeit von 12 Jahren. Seit April 1939 besteht daneben eine Verpflichtung auf $4^1/_2$jährige Gesamtdienstzeit. Die Beförderung zum Unteroffizier erfolgt in beiden Fällen zu Beginn des 3. Dienstjahres. Nach Beendigung der $4^1/_2$jährigen Dienstzeit kann Beförderung zum Feldwebel der Reserve erfolgen, bei Eignung während der Dienstzeit auch Ernennung zum Reserveoffizieranwärter. — Im Kriege ist seit 1939 Beförderung zum Unteroffizier, Feldwebel, selbst Offizier auch ohne längere Verpflichtung als Auszeichnung häufig.

(E)

Rangklassen der Unteroffiziere

Rangklasse der Unteroffiziere ohne Portepee

1. Unteroffiziere: an den Seiten und dem oberen Rand der Schulterklappen eine mattsilberne Tressenborte und die grünseidene, mit Silber durchwirkte Säbeltroddel.

Bei den Jägertruppenteilen heißen die Unteroffiziere Oberjäger.

2. Unterfeldwebel (Unterwachtmeister): Abzeichen für Unteroffiziere, dazu eine Tressenborte an dem unteren Rand der Schulterklappen.

Rangklasse der Unteroffiziere mit Portepee

Diesem Dienstgrad ist das Tragen des Säbels (Degens) am Unterschnallkoppel gestattet.

1. Feldwebel (Wachtmeister): Schulterklappen wie Unterfeldwebel mit 1 weißen Metallstern.

2. Oberfeldwebel (Oberwachtmeister), Unterarzt und Unterveterinär: Schulterklappen wie Unterfeldwebel mit 2 weißen Metallsternen.

3. Stabsfeldwebel (Stabswachtmeister): Dieselben Schulterklappen mit 3 weißen Metallsternen, und zwar 1 Stern über der Rgt.Nr., 2 Sterne darunter und nebeneinander.

Die Hauptfeldwebel (Hauptwachtmeister) und ihre diesen Dienst versehenden Vertreter sind in und außer Dienst Vorgesetzte aller Unteroffiziere einschl. der Stabsfeldwebel ihrer Kompanie usw.

Die Hauptfeldwebel (Hauptwachtmeister) tragen um den oberen Rand der Ärmelaufschläge von Rock, Feldbluse und Mantel 2 mattsilberne Tressenstreifen (Dienststellungsabzeichen!).

(R)

H. V. Bl.
25. 6. 1941

Text 28

Beförderung zum Stabsfeldwebel

Streiche in der Verfügung H. V. Bl. 1941 (C) Nr. 354 den 1. Absatz und setze dafür:

»Es liegt Veranlassung vor, darauf hinzuweisen(7), daß zum Stabsfeldwebel nur Unteroffiziere nach 12jähriger Dienstzeit in der Wehrmacht befördert werden können.«

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 18. 6. 41
B 23 b 10 / 18210/41 AHA/Ag/H (I c)

OFFIZIERSNACHWUCHS

Text 29

Kriegsschulen

Die Kriegsschulen sind militärische Lehranstalten für Fahnenjunker und Fähnriche in neunmonatigen Kursen, befinden sich

in Dresden, München, Hannover, Potsdam, Wiener Neustadt usw. Wissenschaftlichen Unterricht erteilen meist Offiziere; für praktische Ausbildung sind Lehrtruppen vorhanden. Nach Ablegung einer Zwischenprüfung erfolgt die Beförderung der Fahnenjunker zu Fähnrichen. Am Ende des Lehrgangs wird die Offiziersprüfung abgelegt. Kriegsschulen der Luftwaffe gibt es in Dresden, Fürstenfeldbruck, Wildpark-Werder bei Potsdam, Gatow usw. (E)

Text 30

Erklärung

Ich erkläre hiermit nach bestem Wissen und Gewissen(2) folgendes und verpflichte mich, jede Veränderung zu nachstehenden Angaben sofort zu melden.

1. Ich bin deutschblütiger bezw. artverwandter Abstammung nach den Nürnberger Gesetzen; es ist mir nichts bekannt, das die Annahme rechtfertigen könnte, einer meiner Eltern — oder Großeltern wäre Jude gewesen oder hätte zu irgendeiner Zeit der jüdischen Religion angehört.

Ich verpflichte mich, meinem zuständigen Wehrbezirkskommando sämtliche für den Nachweis der deutschblütigen Abstammung erforderlichen Unterlagen unaufgefordert vorzulegen**.

Das gleiche gilt für meine Frau — Braut.
———————————— *
Ich bin nicht verheiratet und nicht verlobt.

2. Ich habe keiner / folgender * Freimaurerloge, anderen Logen oder logenähnlichen Organisationen angehört: . . . .

(ggf.: welcher Organisation, Johannes- oder Andreasloge, in welchem Zeitraum, in welchem Amt und zuletzt in welchem Grad)

3. Ich bin polizeilich, gerichtlich, parteiamtlich, finanzamtlich oder disziplinar nicht / wie folgt * bestraft: . . . .

(ggf.: Zeitpunkt, Grund, Strafmaß, verurteilende Stelle, auch bei verbüßten, verjährten und durch Amnestie oder im Gnadenwege erlassenen — nicht getilgten — Strafen und solchen, die nur der beschränkten Auskunft unterliegen oder für die Bewährungsfrist erteilt ist).

Es sind keine / folgende * sonstigen Entscheidungen und Untersuchungen in Straf-, Ehren-, Partei-, Berufs-, Scheidungs- und anderen Angelegenheiten oder Ausschlüsse aus Organisationen und Behörden jeder Art einschließlich der Wehrmacht gegen mich ergangen bzw. durchgeführt oder anhängig: . . . .

(ggf.: Zeitpunkt, Grund, Art der Entscheidung bzw. des Ausscheidens, entscheidende bzw. untersuchende Stelle)

4. Ich bin — nicht — Angehöriger der Partei bzw. deren Gliederungen (Dienstgrad, Dienststellung)* . . . .

5. Ich habe keiner / folgender * kommunistischen, pazifistischen, internationalen, republikanischen, legitimistischen oder ähnlichen Partei oder Organisation (im ehemaligen Österreich auch der Vaterländischen Front u. ä.) angehört und mich — nie — in volksfeindlichem, gegen das Deutsche Reich gerichteten Sinne betätigt.

6. Ich bin mir bewußt, daß wahrheitswidrige Erklärungen nach den Wehrmachtgesetzen bestraft werden und meine Verwendung als Offizier ausschließen***.

. . . . , den . . . . 19 . . . . .

(Name, Geburtsdatum, Dienstgrad, Beruf, letzte Wohnanschrift, zuständiges Wehrbezirkskommando)

———————

* Unzutreffendes streichen!

** Dieser Satz ist zu streichen, wenn gleichzeitig mit dieser Erklärung auch der Nachweis nach Muster 3 a eingereicht wird.

*** auch als Sonderführer in einer Offizierstelle

Text 31

A. H. M.
21. 6. 1941

Abstammungsbescheinigung

Bescheinigung der Abstammung von deutschem oder artverwandtem Blut

Angaben über die Ehefrau:

1. Vor- und Zuname
2. Geburtstag und -ort
3. Glaubensbekenntnis (auch alle früheren)
(z. B.: ev., kath., gottgläubig, glaubenlos)

Angaben über die Eltern:*

a) Vor- und Zuname des Vaters
b) Beruf des Vaters
c) Glaubensbekenntnis (auch alle früheren)
d) Geburtsdatum und -ort
e) Geburtsname und Vorname der Mutter
f) Glaubensbekenntnis (auch alle früheren)
g) Geburtsdatum und -ort

Vorstehende Antworten versichere ich nach bestem Wissen gegeben zu haben.*

Ort . . . ., den . . . . 19 . . .

(Unterschrift)

Obige Angaben sind durch Vorlage der vorgeschriebenen Unterlagen (Geburts- oder Taufurkunden) geprüft.

Der Nachweis der Abstammung von deutschem oder artverwandtem Blut ist erbracht.

Den . . . ., Dienststelle . . . .

(Unterschrift)

(Dienststempel)

* Такие же сведения заполняются о родителях отца и матери лица, подающего анкету. *(Прим. ред.)*

Text 32

Abwehrmeldung

Die Nachprüfung des . . . . vom politischen und Abwehrstandpunkt hat stattgefunden.

Über den Genannten hat sich in politischer und spionage-polizeilicher Hinsicht nichts Nachteiliges ergeben.

Der Strafregisterauszug wird nachgereicht.

Ort . . . ., den . . . . .194 . . . .

(Unterschrift)
(A. H.M.)

Offiziersdienstgrade

Die Offiziersdienstgrade bis zum Obersten einschließlich tragen graumattsilberne, am Gesellschaftsanzug hellsilberne Schulterstücke mit Tuchunterlage in der Waffenfarbe. Die Regimentsnummer und weitere Abzeichen auf den Schulterstücken sind aus gelbem Metall. An der Schirmmütze tragen sie eine doppelte hellsilberne Kordel (Mützenkordel für Offiziere).

Das Lederzeug der Offiziere ist braun. Sie tragen das Offizierseitengewehr (Degen) am Unterschnallkoppel oder den Dolch.

Die S a n i t ä t s o f f i z i e r e bis zum Oberstarzt einschließlich tragen auf den Schulterstücken eine gelbe, um einen Stab gewundene Schlange, die V e t e r i n ä r o f f i z i e r e bis zum Oberstveterinär einschließlich eine gelbe, gewundene Schlange.

Es tragen:

Rangklasse der Leutnante

L e u t n a n t, Assistenzarzt und Veterinär: glatte Schulterstücke.
O b e r l e u t n a n t, Oberarzt und Oberveterinär: Schulterstücke wie Leutnant mit 1 Stern.

Rangklasse der Hauptleute und Rittmeister

H a u p t m a n n, Rittmeister, Stabsarzt und Stabsveterinär: Schulterstücke wie Leutnant mit 2 Sternen.

Rangklasse der Stabsoffiziere

M a j o r, Oberstabsarzt und Oberstabsveterinär: geflochtene Schulterstücke.
O b e r s t l e u t n a n t, Oberfeldarzt und Oberfeldveterinär: Schulterstücke wie Major mit 1 Stern.
O b e r s t, Oberstarzt und Oberstveterinär: Schulterstücke wie Major mit 2 Sternen.

Rangklasse der Generale

Die Generale tragen geflochtene Schulterstücke (golden und hellsilbern) auf roter Tuchunterlage; an den Kragenpatten goldene Stickerei; goldene Knöpfe an Rock und Mantel; am Rock hochrote Vorstöße; am Mantel hochrotes Brustklappenfutter; an den Schirmmützen eine goldene Mützenkordel und goldene Vorstöße; an den äußeren Hosennähten hochrote Vorstöße und Besatzstreifen. Die Dienstgradabzeichen auf den Schulterstücken und die Abzeichen der Sanitäts- und Veterinäroffiziere im Range des Generals sind aus weißem Metall.

Auf den Schulterstücken tragen:
G e n e r a l m a j o r, Generalarzt und Generalveterinär: kein Dienstgradabzeichen,
G e n e r a l l e u t n a n t, Generalstabsarzt und Generalstabsveterinär: 1 Stern,
G e n e r a l d e r I n f., K a v., A r t., P a n z e r t r u p p e n, P i o n i e r e o d e r N a c h r i c h t e n t r u p p e, Generaloberstabsarzt und Generaloberstabsveterinär: 2 Sterne,
G e n e r a l o b e r s t: 3 Sterne,
G e n e r a l f e l d m a r s c h a l l: 2 gekreuzte Marschallstäbe.

Offiziere in Sonderstellungen

Offiziere des O.K.W. und O.K.H. — außer Generalen — tragen mattgoldene Kragenpatten, Offiziere des Generalstabes mattsilberne und beide an den Hosen Besatzstreifen aus karmesinrotem Abzeichentuch.

Wehrmachtbeamte

Die höheren und oberen Wehrmachtbeamten tragen Schulterstücke wie die Offiziere, darauf eine grüne Schnur und ein verschlungenes HV (Heeresverwaltung) auf dunkelgrüner Tuchunterlage. Wehrmachtbeamte im Generalsrang tragen dunkelgrünes Brustklappenfutter.

(R)

Text 34

Chef

Als Chef wird im deutschen Heer der planmäßig ernannte Führer einer Kompanie, Schwadron oder Batterie bezeichnet. Auch die obersten Leiter einer militärischen Behörde werden als Chef bezeichnet, z. B. der Chef des Generalstabes, Abteilungschef im O.K.W. oder O.K.H.

(E)

Text 35

A. H. M.
7. 2. 1940
Blatt 4

Bezeichnung der Dienststellung von Offizieren

Die von O.K.H. PA ernannten oder bestätigten Regiments- und Bataillons- bzw. Abteilungskommandeure und die gemäß H. Dv. 75, Abschnitt 9, Ziffer 54 von anderen Dienststellen ernannten nicht selbständigen Bataillons- bzw. Abteilungskommandeure führen die Bezeichnung »Kommandeur«.

Mit der Führung oder Wahrnehmung der Geschäfte beauftragte Offiziere führen die Bezeichnung »Führer«.

Die Bezeichnung »Kompanie-« usw. »Chef« ist nicht auf Leutnante auszudehnen.

O.K.H., 20. 1. 40
— 237/40 — P 1 (V a).

WEHRVERHÄLTNIS DER OFFIZIERE

Text 36

A. H. M.
22. 1. 1940
Blatt 3

Bezeichnung des Wehrverhältnisses der Offiziere

Es besteht Veranlassung, auf H. Dv. 75, Abschnitt 9, Ziffer 50 hinzuweisen[7]. Im Schriftverkehr über Personalangelegenheiten von Offizieren sind stets die Bezeichnungen »Ergänzungsoffiziere«, »d.R.«, »d.L.«, »z.V.«, »z.D.« zu führen.

O.K.H., 13. 1. 40
— 233/40 — P 1 (V a)

Offiziere außer Dienst

Inaktive Offiziere sind aus der Wehrmacht ausgeschieden (a. D., außer Dienst), stehen aber für den Kriegsfall zur Verfügung; ihre Wehrpflicht ist zeitlich nicht begrenzt. Wenn sie noch wehrfähig und geeignet sind, führen sie hinter ihrem Titel die Bezeichnung z. V. (zur Verfügung). Sie können auf kurze Zeit oder auf die Dauer zur Dienstleistung auch im Frieden herangezogen werden und heißen dann Offiziere z. D. (zur Dienstleistung). Diese erhalten ihr Ruhegehalt und eine Zulage bis zur Höhe des ihrem Rang und Dienstalter entsprechenden Gehalts. Die Offiziere z. V. unterliegen der Wehrüberwachung der Wehrbezirkskommandos (Generale der Wehrkreiskommandos), sind aber nicht Offiziere des Beurlaubtenstandes. Als besondere Auszeichnung erhalten verdiente Generale die Erlaubnis, die Uniform eines bestimmten Truppenteils mit den Generalsabzeichen zu tragen. Das Recht zum Tragen einer Uniform wird beim Ausscheiden ausdrücklich verliehen, bei ehemals aktiven Offizieren in der Regel nach zwölfjähriger Dienstzeit. — Das Ausscheiden aus dem Aktivdienst erfolgt: 1. auf Grund zwingenden Rechts(8), z. B. bei Entmündigung(9), 2. wegen Dienstunfähigkeit (meist auf eigenen Antrag, unter Gewährung von Ruhegehalt; die Absicht der Entlassung im DU-Verfahren(10) wird 3 Monate vorher mitgeteilt), 3. wegen mangelnder Eignung (mit Ruhegehalt, Mitteilung 3 Monate vorher), 4. wegen unehrenhafter Handlung (fristlos), 5. auf eigenen Antrag (meist unter Überführung zu den Offizieren des Beurlaubtenstandes, Ruhegehalt kann gewährt werden), 6. wegen Überalterung (meist auf eigenen Antrag, Ruhegehalt, Mitteilung 3 Monate vorher). — Aktive Offiziere und Wehrmachtbeamte sind auch nach ihrer Entlassung ohne zeitliche Begrenzung wehrpflichtig.

(E)

Text 38

Offiziere des Beurlaubtenstandes

Offiziere des Beurlaubtenstandes gliedern sich in Offiziere der Reserve und der Landwehr. Sie unterstehen dem zuständigen Wehrbezirkskommandeur. Reserveoffiziere tragen die Uniform ihres Truppenteils, aber unter den Schulterstücken eine Unterlage aus grauem Tuch; Landwehroffiziere die Uniform ihrer Stammwaffe, aber Schulterstücke wie die Reserveoffiziere, darauf anstatt der Regimentsnummer die römische Nummer ihres Wehrkreisbezirks aus weißem Metall. Offiziere (W) tragen Schulterstücke ihrer Waffenfarbe mit grauer Tuchunterlage und 2 gekreuzten Geschützrohren, in der Reserve aus gelbem, in der Landwehr aus weißem Metall. Sanitäts- und Veterinäroffiziere tragen Schulterstücke ihrer Waffenfarbe mit grauer Tuchunterlage und dem Äskulapstab bzw. der Schlange, in der Reserve aus gelbem, in der Landwehr aus weißem Metall.

Militärische Weiterbildung erfolgt beim Stammtruppenteil, theoretische auch beim Wehrbezirkskommando. Innerhalb der nächsten 4 (in Ausnahmefällen 6) Jahre nach der Beförderung zum Offizier d. B. sind 2 Pflichtübungen von insgesamt 10 Wochen Dauer zu leisten. Jede Beförderung ist von einer besonderen Beförderungsübung abhängig (6, in der Landwehr 4 Wochen), einmalige Wiederholung ist zulässig. Beförderungsvorschläge(11) können vom Wehrbezirkskommando 1 Jahr nach der Beförderung des aktiven Offiziers mit dem gleichen Dienstalter eingereicht werden. — Der Offizier d. B. verbleibt in der Reserve, solange er zum Ableisten von Übungen bereit und für die Verwendung bei der fechtenden Truppe geeignet ist, andernfalls tritt Versetzung zur Landwehr ein; das Wehrpflichtverhältnis für den Offizier d. B. dauert bis zu dem auf die Vollendung des 45. (in Ostpreußen 55.) Lebensjahres folgenden 31. März, Weiterverbleiben ist möglich.

Reserveoffizieranwärter

Nachwuchs:

Nach Charakter, Leistung und Führung zum Offizier d. B. geeignete Soldaten können am Ende des 1. Dienstjahres ohne Rücksicht auf ihre Schulbildung zu Reserveoffizieranwärtern (ROA) ernannt und gleichzeitig zu überzähligen Gefreiten befördert werden. Sie werden dann im Unteroffizierdienst ausgebildet und können bei weiterer Bewährung am 1. 6. des 2. Dienstjahres (bei hervorstechenden Leistungen schon am 1. 4.) zu überzähligen Unteroffizieren und bei der Entlassung zu Feldwebeln (Wachtmeistern) der Reserve befördert werden. Sie haben innerhalb der ersten 3 Reservejahre eine Offizierübung von 4 Wochen zu leisten. Bei erfolgreichem Abschluß werden sie von den Offizieren ihres Truppenteils zu Offizieren des Beurlaubtenstandes gewählt. Der Wehrbezirkskommandeur entscheidet, ob ihnen die außerdienstliche Eignung zuerkannt wird. Wer als Unteroffizier und Reserveoffizieranwärter entlassen ist, kann nach einer freiwilligen besonderen Übung befördert werden.

Nach erfolgreicher Übung erfolgen Wahl und Vorschlag zum Leutnant der Reserve oder, bei über 35 Lebensjahren, der Landwehr. (E)

Text 39

Landwehroffiziere

Landwehroffiziere ergänzen sich durch Überführung von aktiven oder Reserveoffizieren nach mindestens zwölfjähriger Dienstzeit. Den Antrag dazu können die Betreffenden selbst stellen; bei Reserveoffizieren, die sich nicht mehr voll zum Dienst bei der Truppe eignen, wird er vom Wehrbezirkskommando gestellt, in der Regel nicht vor Vollendung des 35. Lebensjahres. Sie haben Pflichtübungen von insgesamt 6 Wochen zu leisten. (E)

Text 40

Charakterisierte Offiziere

Charakterisierte Offiziere haben den Titel, Abzeichen und die Ehrenrechte ihres Dienstgrades, aber nicht die Gebührnisse. Sie stehen den patentierten Offizieren(12) im Dienstalter nach(13). Charaktererhöhungen werden meist bei dem Ausscheiden aus dem Dienst verliehen.

(E)

ZWEI TAGESBEFEHLE

Text 41

Regiments-Tagesbefehl

Infanterie-Regiment 669 | Rgt.St.Qu., den 10.6.1942

Abt. I a

Inf.-Rgt. 669
Eing. *11. JUNI 1942*
Abt. .... *Ia* Nr ....
.... Anl., ab ....

Regiments-Tagesbefehl Nr. 15/42

1.) Beförderungen (II a/II b).

a) Gemäß Verfügung O.K.H. Tgb. Nr. 1240/42 HPA Ag P 1/6 Abt.(d)* vom 15.5.42 ist Lt. d.R. Altenmüller, I./I.R. 669, mit Wirkung vom 1.4.42 zum Oberleutnant d.R. (R.D.A.** 1.4.42) und gemäß Verfügung O.K.H. Tgb. Nr. 1140/42 geh. HPA Ag P 1/6 Abt. (d) vom 30.4.42 Lt. d.R. Hebekker, 10. Kp./I.R. 669, mit Wirkung vom 1.4.42 zum Oberleutnant d.R. (R.D.A. 1.4.42) befördert.

b) Gemäß H. Dv. 29 a, Teil B, Ziffer 27 u. 69 e werden die
Feldw. Glöde, 5. Kp./I.R. 669
„ Thümmler, 6. Kp./I.R. 669
mit Wirkung vom 1.6.42 zum
Oberfeldwebel
unter gleichzeitiger Ernennung zum Hauptfeldwebel befördert.

c) Gemäß H. Dv. 29 a, Teil B, Ziffer 69 e wird der
Stabsfeldw. Pajewski, 7. Kp./I.R. 669
mit Wirkung vom 1.6.42 zum
Hauptfeldwebel ernannt.

d) Gemäß H. Dv. 29 a, Teil B, Ziffer 27 werden mit Wirkung vom 1.6.42 befördert
zum Unteroffizier:
1.) Obergefr. Meyer, Wilh. 13. Kp./I.R. 669
2.) „ Bexter, „
zum Obergefreiten:
1.) Gefr. Jörger, 13. Kp./I.R. 669
2.) „ Fell, „

2.) Versetzungen (II b).

Mit sofortiger Wirkung werden versetzt:
Obergefr. Jenniches, 13. Kp. zur 5. Kp.
Oberschtz. Zozmann, 5. Kp. zur 13. Kp.

Verteiler:
bis z. d. Kp.

(Unterschrift)
(Троф.)

* HPA Ag P 1/6 Abt. (d) (Heerespersonalamt Amtsgruppe P 1/6 Abt. [d])— Управление кадров сухопутных сил, отдел Р, 1/6 отделение (d).

** R.D.A. (Rangdienstalter) — срок выслуги лет в чине.

Divisions-Tagesbefehl

256. Inf.Division
— Abt. II a —

Div.Gef.Stand, den 16.5.1942

Divisions-Tagesbefehl Nr. 31

1.) Ernennung.

Ich ernenne Hauptmann Wagner, Batl.Führer, zum Btl.Kommandeur* I./I.R. 456.

II a

2.) Beurlaubungen von Offizieren.

Urlaub für Rgts.-und Btls.-(Abt.-) Kommandeure ist der Div.Abt. II a rechtzeitig zur Genehmigung vorzulegen. Bei allen anderen Offizieren ist der Urlaub schriftlich an die Div.Abt. II a zu melden.

II a

3.) Vertretung.

Während der Beurlaubung des Stabsvet. Dr. Assmann, Schlächt.-Komp. 256, übernimmt Obervet. Dr. Opetz, Abt.Vet.Dinafü** Kp. 256, die Geschäfte des Kp.Chefs der Schlächt.-Kp. 256. Dauer der Vertretung vom 16.5.42 bis zur Rückkehr des Stabsvet. Dr. Assmann.

I a/N

4.) Stellenbesetzung der Funkmeister.

Die Rgt. und selbst. Abt. reichen Funkmeisterstellenbesetzungen bis zum 20.5.42 unmittelbar an Div.Nachr.Führer ein.

II a

5.) Verlustmeldung.

Ab sofort sind die täglichen Verluste getrennt nach Uffz. und Mannschaften einzureichen.

II a

6.) Schriftverkehr.

Im Schriftverkehr ist jeweils bei Offz. der Zusatz, ob akt., d. R., d. L., z. V. usw., unbedingt anzugeben. Eingetroffener Offz.Ersatz ist sofort mit Angabe der Verwendung schriftlich zu melden.

II a

7.) Suchanzeige.

Wo befindet oder befand sich Gefr. Fritz Dürr, geb. 23.11.1910?

F.d.R.
(Unterschrift)

gez. Weber

Verteiler:
bis zu den Komp.

(Троф.)

---

* Bataillonskommandeur — штатный, т. е. утвержденный в должности командир батальона, тогда как Bataillonsführer исполняет обязанности командира б-на.

** Abteilungs-Veterinär-Divisionsnachschubführer — ветеринарный врач конно-транспортного дивизиона в распоряжении начальника снабжения дивизии.

DIENSTGRADABZEICHEN DER LUFTWAFFE

Text 43

Dienstgradabzeichen nach Rangklassen

Es tragen:

Mannschaftsdienstgrade

auf den Kragenspiegeln und am linken Oberärmel:

Mannschaften: 1 Metallschwinge,
Gefreite: 2 Metallschwingen und 1 Winkel (weiße Tresse)
Obergefreite: 3 Metallschwingen und 2 Winkel (weiße Tresse)
Hauptgefreite: 4 Metallschwingen und 3 Winkel (weiße Tresse)

Unteroffizierdienstgrade

am Tuchrock und an der Fliegerbluse eine weiße Aluminiumtresse, auf den Kragenspiegeln:

Unteroffizier: 1 Metallschwinge; Schulterklappe wie Dienstgrad im Heer
Unterfeldwebel: 2 Metallschwingen; Schulterklappe wie Dienstgrad im Heer
Feldwebel: 3 Metallschwingen; Schulterklappe wie Dienstgrad im Heer
Oberfeldwebel: 4 Metallschwingen; Schulterklappe wie Dienstgrad im Heer
Hauptfeldwebel: 4 Metallschwingen; Schulterklappe wie Dienstgrad im Heer, dazu 2 Ärmelstreifen
Fähnrich: wie Unteroffizier, jedoch das Portepee
Oberfähnrich: wie Oberfeldwebel, aber ohne Kragentresse, Leibriemen und Schirmmütze wie Offiziere.

Offizierdienstgrade

Schulterstücke wie Dienstgrade des Heeres, auf den Kragenspiegeln:

Leutnant: silberne Eichenblätter und 1 Schwinge
Oberleutnant: silberne Eichenblätter und 2 Schwingen
Hauptmann: silberne Eichenblätter und 3 Schwingen
Major: silbernen Eichenlaubkranz und 1 Schwinge
Oberstleutnant: silbernen Eichenlaubkranz und 2 Schwingen
Oberst: silbernen Eichenlaubkranz und 3 Schwingen
Generalmajor: goldenen Eichenlaubkranz und 1 Schwinge
Generalleutnant: goldenen Eichenlaubkranz und 2 Schwingen
General der Flieger: goldenen Eichenlaubkranz und 3 Schwingen
Generaloberst: goldenes Hoheitsabzeichen der Luftwaffe
Generalfeldmarschall: goldenes Hoheitsabzeichen der Luftwaffe

(R)

Text 44

H. V. Bl.
28. 4. 1941

Antrag
auf Erteilung eines Uniform-Bezugscheins zur Besohlung von Dienstschuhwerk

Ich beantrage einen U-Bezugschein zur Besohlung — zum Vorschuhen — meines zur Uniform gehörenden Schuhwerks und versichere pflichtgemäß, daß ich die Besohlung — das Vorschuhen — nur an meinem Dienstschuhwerk ausführen lassen werde.

Die Strafbestimmungen im RGBl. 1, 1940, S. 610 (§§ 2 und 3) sind mir bekannt.

An Besohlungen sind im Laufe des Rechnungsjahres 194... ausgeführt worden:

1. Besohlung
   auf U-Bezugschein, den . . . . ausgestellt hat (Dienststelle).
2. Besohlung
   auf U-Bezugschein, den . . . . . ausgestellt hat (Dienststelle).

(Ort und Datum): . . . . .
(Name, Dienstgrad, Dienststellung): . . . .

Bezugschein usw. ausgehändigt am . . . .
In das Soldbuch eingetragen am . . . .
Name: . . . .
Dienstgrad: . . . .

Text 45

H. V. Bl.
28. 4. 1941

Muster 1

. . . . (Dienststelle, Feldpostnummer)

Uniform-Bezugschein
für Besohlungen von Dienstschuhwerk — Vorschuhen hoher Stiefel —

Der . . . .
(Dienstgrad, Name, Dienststelle oder Feldpostnummer)
darf sich . . . . . Paar . . . .
(in Buchstaben) (Schuhart angeben)
besohlen / vorschuhen * lassen.

Die Instandsetzung des Schuhwerks ist bevorzugt auszuführen.

(Ort, Datum): . . . . .
(Unterschrift): . . . . . .
(Dienstgrad und Dienststellung): . . . . . .

* Nichtzutreffendes streichen.

Muster 2

. . . . (Dienststelle, Feldpostnummer)

Uniform-Bezugschein
für Besohlungen von Dienstschuhwerk

An den . . . .
(Dienstgrad, Name, Dienststelle oder Feldpostnummer)
darf — dürfen . . . . . Paar Halbsohlen und Absatzflecke aus Wehrmachtbeständen zur Be-
(in Buchstaben)
sohlung von Dienstschuhwerk gegen Bezahlung abgegeben werden.

(Ort, Datum): . . . .
(Unterschrift): . . . .
(Dienstgrad und Dienststellung): . . . .

Marschschuhzeug

Zur Einsparung von Leder wird folgende Ausstattung der Truppen mit Marschschuhzeug festgestellt:

a) Feld- und Ersatzheer:

Es behalten wie bisher die Berittenen sämtlicher Waffengattungen Reitstiefel, Hochgebirgstruppen und le.Inf.Div. Bergschuhe, Panzertruppen — Schnürschuhe.

b) Feldheer:

Infanterie, Infanterie (mot.), Schützenregimenter (mot.), Kradschützeneinheiten, Kradmeldezüge, Radfahrbataillone und Radfahreinheiten, Pioniere, Eisenbahnpioniere, Brückenbaubataillone sowie die Kraftradfahrer sämtlicher Waffengattungen behalten vorläufig den Marschstiefel.

c) Ersatzheer:

In der Gebrauchsgarnitur (nur für Ausbildungszwecke in der Heimat) sind Marschstiefel nur noch für Kradschützeneinheiten, Kraftradfahrer, Pioniere und Eisenbahnpioniere zuständig. Die Unberittenen der übrigen Waffengattungen tragen zur Ausbildung Schnürschuhe mit Stoffgamaschen oder mit Wickelgamaschen aus Beutebeständen.

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 24. 7. 41

$\frac{64\ f\ 3a}{7556/41}$ AHA/Bkl. (III b)

(A. H. M.)

Text 47

Anzugsarten des Heeres

Die Anzugsordnung für das Reichsheer unterscheidet folgende Anzugsarten: 1. Feldanzug: Stahlhelm und Feldmütze, Feldbluse, Tuchhose für Unberittene, Reithose für Berittene, Schnürstiefel, Handschuhe, Mantel, Tornister, Zeltbahn, Koppel, Brotbeutel, Feldflasche, Seitenwaffe, Pistole, Troddel, Portepee oder Faustriemen (letzteres nur für Kavallerie), Kartentasche, Signalpfeife, Fernglas, Gasmaske, kleine Ordensschnalle. 2. Dienstanzug: Mütze oder Stahlhelm, Feldbluse, Kragenbinde, Tuchhose für Unberittene, Reithose für Berittene, Seitenwaffe, Pistole, auf Anordnung außerdem Signalpfeife, Fernglas, Mantel. 3. Kleiner Dienstanzug für Offiziere und dienstleistende Unteroffiziere: Schirmmütze, Feldbluse oder Rock, lange oder Reithose. 4. Paradeanzug: Stahlhelm, Rock oder Feldbluse mit Achselband, lange oder Reithose, Feldbinde, große Ordensschnalle, Handschuhe (nur für Offiziere und Unteroffiziere). Im Kriege bei Paraden und militärischen Feiern: Dienstanzug, Feldbluse, lange Stiefel, Stahlhelm (Zuschauer Schirmmütze), kleine Ordensschnalle, Leibriemen ohne Schulterriemen, Säbel, graue Handschuhe. 5. Meldeanzug:

Schirmmütze, Feldbluse, Tuch- bzw. Reithose, Feldbinde, kleine Ordensschnalle, graue Handschuhe (nur für Offiziere und Unteroffiziere). Im Kriege an Stelle der Feldbinde Leibriemen ohne Schulterriemen. 6. Kleiner Gesellschaftsanzug für Offiziere: Schirmmütze, Waffenrock, Tuchhose, kleine Ordensschnalle, weiße Handschuhe. 7. Großer Gesellschaftsanzug: wie 6, jedoch große Ordensschnalle und Achselband, auf Anordnung Feldbinde. 8. Ausgehanzug für Soldaten: Schirmmütze, Waffenrock, Tuchhose. 9. Sportanzug: Sporthemd, Sporthose, Laufschuhe, für Wassersport schwarze, für Rettungsschwimmer hellgrüne Badehose.

(E)

A. H. M. — Text 48
7. 2. 1940
Blatt 4

Bekleidung und Ausrüstung der Panzertruppen

a) Schwarze Bekleidung der Panzertruppen (Schutzmütze, Feldjacke, Feldhose, Trikothemd — dunkelgrau, Schlips — schwarz) tragen nur die in Panzerfahrzeugen befindlichen Soldaten einschl. der Wechselbesatzungen (ausgenommen Sd.Kfz. 250/251).

Alle übrigen Angehörigen der Panzertruppen (Schützen, Kradschützen, Pi.-, Nachr.- und Flakzüge, Trosse, Pz.Werkstattzüge und le. Kolonnen) sind feldgrau einzukleiden.

Zur feldgrauen Bekleidung der Fahrer und Begleiter der gp.Mannsch. Trsp.Kw. (Sd.Kfz. 250/251) tritt zur Verwendung im Fahrzeug die Schutzmütze.

b) Stahlhelme erhalten alle feldgrau eingekleideten Soldaten der Panzertruppe und zusätzlich neben der Schutzmütze die Führer und Richtschützen der Sd.Kfz. 221, 222, 223 sowie die Wechselbesatzungen der Panzerkampfwagen, Panzerbefehlswagen und Panzerfunkwagen.

c) Wollene gestrickte Schlupfjacken und Überstrümpfe sind neben der schwarzen Bekleidung als Sonderbekleidung für die Besatzungen und Wechselbesatzungen aller Panzerfahrzeuge (mit Ausnahme der Mannschaften auf gp.Mannsch.Trsp.Kw.) zuständig.

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 2. 2. 40
— 79/40 g — AHA/Bkl. (II c)

Text 49

A. H. M.
7. 2. 1941

Marschschuhzeug der Panzertruppen und Sturmartillerie

1. Zur schwarzen Bekleidung der Panzertruppen (H. M. 1940 S. 67 Nr. 166) und zur feldgrauen Sonderkleidung für Artillerieeinheiten (H. M. 1940 S. 303 Nr. 684) ist als Marschschuhzeug der Schnürschuh zu tragen.

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 18. 1. 41
— 64 f 3 — AHA/Bkl. (II c)

A. H. M.
8. 9. 1941

Trageweise der Feldbluse

— Zu H. M. 1941 S. 250 Nr. 494 und S. 357 Nr. 675 —

Die offene Trageweise der Feldbluse während der warmen Jahreszeit in Bulgarien, Rumänien, Jugoslawien, Griechenland, Italien und Südwestfrankreich ist ausdrücklich *auf diese Gebiete* beschränkt und darauf hingewiesen worden, daß bei Beurlaubungen in das Heimatkriegsgebiet die Feldbluse mit *geschlossenem* Kragen zu tragen ist.

Trotzdem wurden im Heimatkriegsgebiet Soldaten mit offenem Feldblusenkragen mit ungebügelten, sogar angenähten Feldblusenklappen angetroffen. Diese Eigenmächtigkeiten werden hiermit verboten.

Die Heeresstreifen und Straßenstreifen der Kommandanturen haben die Durchführung dieser Anordnung zu überwachen.

O.K.H. (BdE), 12. 8. 41
— 64 a 10.10 — AHA/Bkl. (III a)

Text 51

Waffenrock

Der *Waffenrock* ist das Hauptbekleidungsstück für Soldaten aus feldgrauem Tuch, Trikot oder ähnlichen Stoffen, beim Heer mit *einer* Knopfreihe, Ärmeln mit Aufschlägen und Ärmelpatten, Stehumfallkragen, 2 Schößen, Schulterklappen oder Schulterstücken, ohne Außentaschen. Der Waffenrock wird zum Paradeanzug, großen und kleinen Gesellschaftsanzug und Ausgehanzug getragen.

(E)

Text 52

A. H. M.
7. 6. 1941

Auftragen der Waffenröcke

Es wird angeordnet:

1. Der Waffenrock wird nach Kriegsende durch ein anderes Bekleidungsstück ersetzt.

2. Zur Einsparung von Feldblusen unter Berücksichtigung der Rohstofflage sind die Waffenröcke aufzutragen.

3. Feldblusen der Feldgarnitur dürfen zum Ausgehanzug der Unteroffiziere und Mannschaften des Ersatzheeres nur so weit in Gebrauch genommen werden, als Waffenröcke nicht vorhanden sind.

O.K.H. (BdE), 31. 5. 41
— 64 h 10/11. 10 — Abt. Bkl. (III b)

Meldung über Kameradendiebstahl

Uffz. Anton Kraft
039 10

O.U., den 1. 11. 41

An 3.Komp. Pz.Jg.Abteilung 17

Ich melde der Kompanie, daß ich heute den Verlust meiner beiden Wäschesäcke bemerkte. Sie waren auf dem Fahrzeug (Russen L K W Ford) verpackt. Darüber war eine Wagenplane gespannt, sodaß sie nicht verlorengegangen sein können.

Folgende Sachen befanden sich in den Wäschesäcken:

Heereseigentum:

2 Bekleidungssäcke, 2 Hemden, 3 Unterhosen, 2 Kragenbinden, 2 Paar Socken, 1 Unterjacke, 1 Zeltstock, 1 Zeltschnur, 1 Drillichzeug, 1 Mantelriemen, 1 Handtuch, 1 Sonnenbrille, 3 Taschentücher.

Eigene Sachen:

5 Taschentücher, 2 Handtücher, 2 Hemden, 1 Unterhose, 4 Paar Socken, 1 Sporthose, 1 Sporthemd, 1 Badehose.

Anton Kraft,
Uffz. u. M.G. Führer

An Chef 3. Kp.

Uffz. Kraft behauptet, die Wäschesäcke seien ihm in der Nacht, in der die Kp. in Bolschoje Kalikowo übernachtet hatte, gestohlen worden, u. zwar von Leuten der Gruppe „Schäfer".

Einen Teil der Schuld an dem Abhandenkommen der Wäschebeutel kann ich dem Uffz. Kraft nicht absprechen.

Bauer,
Lt. u. Zugf.

(Троф.)

ORDEN UND EHRENZEICHEN

Text 54

A. H. M.
7. 3. 1941

Vorschläge für Orden und Ehrenzeichen

Ich verbiete, daß der Vorschlagsberechtigte bzw. die vorschlagende Dienststelle oder die zuständige Verleihungsdienststelle den zu einer Ordensauszeichnung Vorgeschlagenen von der Tatsache oder Absicht des Vorschlages Kenntnis gibt.

O.K.H., 25. 2. 41
29 a 14 / 2179/41 P2 (V c)

Der Oberbefehlshaber des Heeres
von Brauchitsch,
Generalfeldmarschall

A. H. M.
31. 3. 1941

Verleihungsbestimmungen für das Eiserne Kreuz

Führerhauptquartier, den 16. 3. 1941

Das Eiserne Kreuz darf »für hervorragende Verdienste in der Truppenführung« verliehen werden nur dem Truppenführer und seinem ersten Gehilfen, in Stäben, die einem Chef des Stabes unterstehen, dem Chef des Stabes und dem ersten Gehilfen.

Zur Verleihung des Eisernen Kreuzes für Tapferkeitstaten an Angehörige von höheren Kommandobehörden und von Regiments- usw. Stäben ausschließlich an aufwärts sind bis auf weiteres nur die Oberbefehlshaber der Wehrmachtteile und der Chef des Oberkommandos der Wehrmacht für seinen Bereich ermächtigt.

Eine Übertragung dieser Verleihungsbefugnis ist nur unter besonderen Umständen an die Befehlshaber weit abgesetzter Teile zulässig.

Schematische Aufteilungen nach Verhältniszahlen an untere Einheiten sind unzulässig.

Der Chef des Oberkommandos der Wehrmacht
Keitel

H. V. Bl.
15. 3. 1941
Teil C
Blatt 8

Verleihung von Sturmabzeichen

an wen	Bedingungen	Verleihung
ab 1. 1. 40 an Angehörige der Schützenkomp. der Inf.Rgt. und Gebirgsjäger-Rgt.	nach den Bestimmungen für den Erwerb des Inf.-Sturmabzeichens Ziff. 1: 1. beteiligt an 3 Sturmangriffen, 2. in vorderster Linie, 3. mit der Waffe in der Hand einbrechend, 4. an 3 verschiedenen Kampftagen.	durch Rgt.Kommandeur Rgt.Kommandeure durch nächsthöheren Vorgesetzten.
ab 1. 6. 40 an alle Angehörigen dieser Regimenter, also auch an Reiterzüge M.G.-, J.G.-, Pakkompanien.	Erfolgreiche Gegenstöße und Gegenangriffe sind als Sturmangriffe zu bewerten, wenn sie zum Nahkampf geführt haben.	

TROODEL UND PORTEPEE

Text 57

Troddel

Die Troddel ist ein baumwollenes Band mit Quaste, Stengel und Schieber, dient als Unterscheidungszeichen der Kompanien eines Truppenteils und wird an der Seitengewehrtasche getragen.

Farben der Troddeln:

Die Farben der Troddeln für Mannschaften lassen die Truppeneinheit erkennen. Die Farbe des Stengels (bei berittenen Truppen die Farbe des Schiebers) geben die Zugehörigkeit zu den Bataillonen und Abteilungen an, die Farbe des Kranzes und Schiebers (bei berittenen Truppen die Farbe des Kranzes des Faustriemens) die zu den Kompanien, Batterien und Schwadronen.

Der Stengel ist bei Angehörigen des I. Bataillons (Abteilung) weiß, II. rot, III. gelb. Die Kompaniefarben zeigen sich in Kranz und Schieber, die Reihenfolge innerhalb des Bataillons (Reiterregiments) ist weiß, rot, gelb, blau. Unteroffiziere tragen grüne Stengel und Schieber.

(E)

Text 58

Portepee

Das Portepee, bestehend aus einem feldgrauen, vierreihig mit Silber gestickten Lederriemen, einem Schieber und einer flachen Quaste in Eichelform aus 50 versilberten Fransenstengeln, wird an der Seitengewehrtasche oder am Säbelgefäß befestigt. Das Portepee wird von Offizieren und Unteroffizieren der Rangklasse „mit Portepee" getragen.

(E)

PERSONALPAPIERE

Text 59

A. H. M.
7. 11. 1940
Blatt 4

Karteimittel und Personalpapiere bei den Feldeinheiten

Bei den Feldeinheiten haben sich zu befinden:

a) in der Hand des Soldaten das Soldbuch,

b) in der Verwahrung der Truppenteile und Dienststellen der Wehrpaß und das Kriegsstammrollenblatt.

Feststellungen haben ergeben, daß bei den Truppen noch weitere Karteimittel und sonstige Papiere mitgeführt werden und dadurch — wie in Polen — Verlusten ausgesetzt sind.

Die Truppenteile und Dienststellen des Feldheeres haben alle Karteimittel und Personalpapiere, die nicht unter a) und b) aufgeführt sind, an die Ersatztruppenteile zu übersenden. Letztere leiten alsdann die Karteimittel — wie

Wehrstammbücher, Gesundheitsbücher usw. — an die für die Inhaber zuständigen Wehrersatzdienststellen.

Alle noch vorhandenen Truppenausweise sind von den Truppenteilen und Dienststellen des Feldheeres zu vernichten.

O.K.H., 22. 1. 40
164/40 — AHA/Ag/E (II c)

ERKENNUNGSMARKEN

A. H. M.
21. 10. 1940

Text 60

Trageweise der Erkennungsmarken

1. In zahlreichen Fällen ist festgestellt worden, daß die von den Truppenwaffenmeistereien auf den Erkennungsmarken eingeschlagene Beschriftung schlecht ausgeführt und nicht selten nur auf einer Erkennungsmarkenhälfte erfolgt ist. Diese mangelhafte, den Bestimmungen in der H. Dv. 122 — Abschnitt A Nr. 86 Buchstabe b) nicht entsprechende Beschriftung hat die Identifizierung gefallener Soldaten vielfach sehr erschwert, zum Teil sogar unmöglich gemacht.

2. Gemäß H. Dv. 122 — Abschnitt A Nr. 86 Buchstabe c) ist die Erkennungsmarke an einer feldgrauen, etwa 0,2 cm starken, 80 cm langen Halsschnur auf der Brust zu tragen. Verstöße gegen diese Bestimmung sind immer wieder festgestellt worden; zahlreiche Verluste von Erkennungsmarken sind auf ihre unvorschriftsmäßige Trageweise zurückzuführen.

3. Die Kommandeure werden ersucht, mangelhafte Beschriftung und unvorschriftsmäßige Trageweise der Erkennungsmarken sofort abzustellen und sich öfters von der Durchführung der Bestimmungen zu überzeugen.

O.K.H. (BdE), 12. 10. 40
— 64 k 10/11.22 — AHA/Bkl. (III a)

A. H. M.
7. 1. 1941

Text 61

Beschriftung der Erkennungsmarken

In Meldungen, die Angaben über Erkennungsmarken enthalten, wird vielfach entweder nur die Nummer der Erkennungsmarke ohne gleichzeitige Angabe des ausstellenden Truppenteils oder die Nummer der Erkennungsmarke in Verbindung mit dem letzten Truppenteil des Erkennungsmarkenträgers angeführt, ohne daß dieser letzte Truppenteil zugleich der ausstellende Truppenteil ist.

Zwecks Ermöglichung einer tunlichst raschen und völlig einwandfreien Identitätsfeststellung von Erkennungsmarkenträgern wird angeordnet, daß, wo immer in Meldungen die Beschriftung einer Erkennungsmarke angegeben wird, die *vollständige und buchstabengetreue Beschriftung einschließlich der Erkennungsmarkennummer* anzuführen ist.

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 20. 12. 40
— 25689/40 — AHA/Ag/H (V)

A. H. M.
7. 3. 1940
Blatt 6

Erkennungsmarken und Erkennungsmarkenverzeichnisse

Es ist festgestellt worden, daß die Ausschreibungen in den H. M. 1939 Nr. 666 und 754 noch nicht zu allen Einheiten durchgedrungen sind. Auf folgende Punkte wird noch hingewiesen:

1. Einsendung der Verzeichnisse sowie der späteren Veränderungsmeldungen nur an »Wehrmachtsauskunftstelle für Kriegsverluste und Kriegsgefangene« Berlin-Schöneberg, Hohenstaufenstraße 47/48*.

2. Prüfung beim Durchgang durch die Division auf unzweideutige Truppenteilangabe oben links im Kopfe der Erkennungsmarkenverzeichnisse und der Veränderungsmeldungen. Angaben wie »2./2« oder »Regiment v. Friesen«, »Batl. Veilchen« machen die Auswertung von Erkennungsmarkenlisten und Veränderungsmeldungen unmöglich.

3. Bei organisatorischen Veränderungen (Umbenennungen, Neuzuteilungen usw.) hat die neue Einheit im Kopfe ihres neueinzureichenden Erkennungsmarkenverzeichnisses unter der neuen Truppenteilangabe ihre bisherige Bezeichnung in eckigen Klammern anzugeben.

Beispiel:

7./Inf.-Rgt. 291
(7./J.R. 291)

[bisher 2./Feld.Ers.Btl. 28]

Die neue Einheit gibt neue Erkennungsmarken z. B. im Falle des Verlustes mit der Beschriftung der neuen Einheit aus; die Erkennungsmarkenträger der ehemaligen Einheit werden in dem neuen Verzeichnis mit ihrer unveränderten bisherigen Erkennungsmarkennummer als Zugang geführt.

4. Viele Erkennungsmarken sind seinerzeit ungenügend beschriftet worden. Da eine nachträgliche Änderung der Beschriftung verboten ist, muß besonderer Wert darauf gelegt werden, daß die nun einmal eingeschlagene Truppenteilbezeichnung im Kopfe eines jeden Erkennungsmarkenverzeichnisses und einer jeden Veränderungsmeldung genau angegeben wird.

---

* Die Wehrmachtauskunftstelle für Kriegsverluste und Kriegsgefangene wurde am 15. September 1939 errichtet, gibt Auskunft über Gefallene, Vermißte, Verwundete, Kriegsgefangene auf Anfrage an Angehörige.

Nachstehend wird das Muster für Erkennungsmarkenverzeichnisse mitgeteilt:

Erkennungsmarkenverzeichnis

9./Inf.=Rgt. 291
(9./I.R. 291)

15. 2. 40

Nr. der Erkennungsmarke	Name	Geburtsort und =tag	Angehörige	Bemerkung
4./Inf.Rgt. 9 88	Karl August Weber	München 6.3.07	Frau Anna Weber (Mutter), Reichenhall, Marktgasse 4	—
1./Inf.Rgt. 81 114	Franz Berger	Berlin 28.9.10	Ernst Berger (Vater), Berlin N 16, Lauterbachstr. 71	—
3./Inf.Ers. Rgt. 12 127	Hans Theodor Lindner	Köpenick 25.2.09	Frl. Elisabeth Krause (Braut), Frankfurt (Oder), Sophienstr. 9	—
3./Inf.Ers. Rgt. 12 128	Christian Schmidt	Eberswalde 13.8.08	Frl. Ida Schmidt (Schwester), Eberswalde, Berliner Str. 26	—
usw.				
9./Inf.Rgt. 291 1	Ernst Neumann	Berlin 12.2.08	Frau Renate Neumann (Ehefrau), Fürstenwalde, Bahnhofstraße 3	Ersatz für verlorene Erkennungsmarke 3./Inf.Ers. Rgt. 12 130
9./Inf.Rgt. 291 2	Karl Paul Krause	Potsdam 4.6.09	Frau Hedwig Krause (Ehefrau), Potsdam, Wilhelmplatz 11	Ersatz für verlorene Erkennungsmarke 4./Inf.Rgt 9 92

A. H. M.
10. 5. 1940
Blatt 11

Text 63

Ausweispflicht in Beherbergungsstätten

Für die Dauer des Krieges ist zwischen Oberkommando der Wehrmacht und RF-SS Ch. d. Dt. Pol. vereinbart worden, daß die Bestimmung, wonach Beherbergte »für die Nacht nach der Ankunft« ihren Ausweis dem Wohnungsgeber (Hotelpersonal) abzugeben haben, für Wehrmachtangehörige ruht[14].

Der einzeln reisende Soldat (Wehrmachtbeamte) darf also sein Soldbuch (in Frage kommen allein Seite 1 und 2) bzw. den Truppenausweis nur vorzeigen, aber nicht aus der Hand geben.

Angaben über Ortsunterkunft, Feldpostnummer usw. sind verboten.

Auf etwaige Fragen nach dem »Wohnort« ist die jetzige Heimatanschrift bzw. der Ort (Straße, Haus-Nr.) anzugeben, wo der Soldat vor der Einberufung (der langdienende Soldat der Friedensmacht: vor der Mobilmachung) seinen letzten Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hatte.

Die Truppe ist bei den regelmäßigen Belehrungen betreffend Verhalten auf Urlaub über Vorstehendes zu unterrichten.

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 7. 5. 40
— 6585/40 — AHA/Ag/H (V)

Text 64

A. H. M.
22. 1. 1940
Blatt 3

Soldbücher

(Personalausweis)

Die Arbeit der Frontsammelstellen, Auskunftstellen, Waffenschulen, Reservelazarette usw. wird vielfach erschwert, weil die Ausfüllung der Soldbücher noch immer Lücken aufweist. Vor allem sind die Eintragungen über Feldtruppenteil und zuständigen Ersatztruppenteil unvollkommen, oft fehlen sie ganz. Infolgedessen läßt sich die Kontrolle des einzelnen Soldaten bei Überweisung, Versetzung usw. nicht durchführen, es ergeben sich disziplinschädigende Folgen. Fehlende Angaben über die Besoldungsgruppe verzögern Auszahlungen und benachteiligen die Soldaten.

Sämtliche Einheiten des Feld- und Ersatzheeres haben die Soldbücher einer Nachprüfung zu unterziehen und für Vervollständigung zu sorgen.

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 10. 1. 40
— A 354/40 — AHA/Ag/H (V)

Text 65

Vorderseite

Oberkommando des Heeres (Ch H Rüst u. BdE) Az B 41 In 9 (III)/S Jn Wi G (III) Nr. 2200/41.

Berlin, den 22.4.41

In die Tasche des Soldbuches einlegen!

Merkblatt über Selbsthilfe bei Kampfstoffeinwirkung

Betroffene Körperteile und Art der Beschwerde	Selbsthilfe
Augen	
1. Brennen und Tränen	
a) während der Kampfstoffeinwirkung („Augenreizstoffe")	Gasmaske aufsetzen!
b) längere Zeit (Stunden) nach Kampfstoffeinwirkung (meist „Gelbkreuz")	Truppenarzt aufsuchen!
2. Eindringen von Kampfstoffschwaden oder Spritzern ins Auge	Möglichst rasch Spülung mit viel Wasser oder Feldflascheninhalt! Bald Truppenarzt aufsuchen!
3. Augenschmerz bei Lichteinfall (Lichtscheu)	Nicht reiben; Sonnenbrille aufsetzen! Bald Truppenarzt aufsuchen!
Nase und Rachen, Atemwege	
4. Kribbeln, Brennen in der Nase, Niesen, Kratzen in Rachen und Luftröhre, Brustdruck bis zu angstvoller Beklemmung, Hustenreiz. („Nasen-Rachenreizstoffe", „Blaukreuz")	
a) während der Kampfstoffeinwirkung	Gasmaske aufsetzen: sich zwingen, sie aufzubehalten!
b) als Nachwirkung, Kampfstoffschwaden bereits abgezogen	Riechen an zerdrückten Losantintabletten, Gurgeln mit Wasser oder Feldflascheninhalt!

Rückseite

Lungen	
5. Atemnot bis zur Blaufärbung	Ruhig verhalten, möglichst im Freien hinlegen, nicht unnötig herumlaufen! Kragen und obere Knöpfe öffnen, aber trotzdem nach Möglichkeit warmhalten! Tee mit Rum trinken! Auf Abtransport warten!

Haut

6. Kampfstoffspritzer auf der Haut	Kampfstoffspritzer **sofort** trocken abtupfen (Zeitung, Läppchen), nicht verreiben! Brei des Hautentgiftungsmittels (mit Wasser, Feldflascheninhalt oder Speichel, **nicht Urin,** angerührt) für 10 Minuten auftragen, **leicht verreiben!** Abwischen oder besser abspülen (Brei nicht ins Auge oder an Geschlechtsteile bringen)! Wenn möglich, gründlich waschen! Notfalls abtupfen mit benzinbenetztem Läppchen (Vorsicht, diese vernichten!)! Bei geruchlosen Kampfstoffspritzern Abtupfen mit Waffenentgiftungsmittel, nach 5 Minuten wieder entfernen! Bei Vergiftung großer Hautflächen sowie an den Geschlechtsteilen Verwendung von Wasser und Seife. Durch Hautentgiftung in den ersten Minuten starke Abschwächung der sonst zu erwartenden Schädigungen.
7. Jucken und Brennen auf der Haut	Selbsthilfe wie bei Ziff. 6., solange keine Blasen vorliegen.
8. Blasen	Keine Entgiftung mehr vornehmen, Truppenarzt aufsuchen!
9. Blutige Verletzung bei gleichzeitiger Kampfstoffvergiftung der Wunde	Umgebung der Wunde nach Ziff. 6 entgiften, Wunde nicht berühren, Truppenarzt aufsuchen!

Vergiftung der Uniform

10. Vergiftung größerer Flächen	Möglichst rasch Kleiderwechsel (nur auf Anordnung)! Bei Vergiftung darunterliegender großer Hautflächen sowie an den Geschlechtsteilen Waschen mit Wasser und Seife (z. B. Baden im Fluß)!
11. Vergiftung an kleinen Uniformstellen	Ist Maßnahme nach Ziff. 10 nicht möglich, vergiftete Stoffteile mit Waffenentgiftungsmittel oder Entgiftungsstoffbrei entgiften oder sie ausschneiden! Darunterliegende Hautstelle nach Ziff. 6 entgiften.

(Троф.)

Text 66

Stadturlaubsschein

Der *Uffz. Neubauer*

hat heute Stadturlaub bis *1* Uhr.

Dieser Ausweis
gilt nur in Verbindung mit dem
Soldbuch.

O.U., am *12. Nov. 1941*

Dienst-
stempel:

Dienststelle
Feldpostnr. 26111 C

Grote

Oberleutnant u. Komp.Chef

(Троф.)

Text 67

Urlaubskarte Nr. 18*

O. Pion. Saemann Urlaub bis

2 Uhr.

4. Kompanie

Pionierlehrbataillon 2

Dienst-
stempel:

Drilling

Oberleutnant u. Komp. Chef

(Dienstgrad und Dienststellung)

(Троф.)

* Подлинник представляет собою карточку зеленого цвета. *(Прим. ред.)*

Text 68*

Wehrmacht
des
Deutschen Reiches



den 29. 6. 1941

Personalausweis

Der *Obergefr. Hinkelmann*

geboren am *8. 12. 1915* in *Wollbeck*

hat einen besonderen Unterricht als Hilfskrankenträger genossen und wird im Bedarfsfall zur Bergung, zur Beförderung und zur Pflege von Verwundeten und Kranken herangezogen.

Er ist berechtigt, das Abzeichen für Hilfskrankenträger (gestempelte weiße Armbinde mit dem Aufdruck «Hilfskrankenträger») zu tragen. Gerät er in Ausübung der Tätigkeit als Hilfskrankenträger in Gefangenschaft, so steht ihm der Schutz des Artikels 9 Absatz 2 des Genfer Abkommens vom 27. 7. 1929 zu.

Dienst-
stempel:

Oberkommando des Heeres
Heeres-Sanitätsinspektion

Waldmann

(Троф.)

Text 69

Ausweiskarte **

zum Postsparbuch Nr. 3.690.203

Deutsche Reichspost

Rückzahlungen werden nur gegen Vorlage des Postsparbuchs und dieser Ausweiskarte geleistet.

Die Ausweiskarte ist getrennt vom Postsparbuch aufzubewahren.

(Троф.)

---

* Подлинник представляет собой листочек из белой клеенки с красным крестом. *(Прим. ред.)*

** Подлинник представляет собой карточку красного цвета; между словами Deutsche и Reichspost помещена эмблема вооруженных сил Германии: орел со свастикой. Документ является контрольной карточкой к полевой сберегательной книжке. *(Прим. ред.)*

Text 70

Begriffsbestimmung

Der Wehrpaß ist ein Ausweis des Inhabers über die Erfüllung seiner Wehrpflicht; wird bei der 1. Musterung durch das Wehrbezirkskommando ausgestellt. Alle Musterungs- und Aushebungsentscheide und Dienstleistungen bis zum Ende der Wehrpflicht werden eingetragen. Völlig Untaugliche erhalten an Stelle des Wehrpasses einen Musterungsausweis, Wehrunwürdige einen Ausschließungsschein.

(E)

DREI BEGLEITSCHREIBEN ZU WEHRPÄSSEN

Text 71

(Vorderseite)

Einheit Feldpostnummer
28 306

O.U., den 19.7.1941

An
Wehrmeldeamt
München 2

Wehrmeldeamt
München 2
Eing: *28. Juli 1941* Nr. *41 450*

Als Anlage überreicht die Stabseinheit den Wehrpaß des techn. Insp. Scholz.

Um baldige Zurücksendung wird gebeten.

(Unterschrift)

Lt. u. Führer der Stabseinheit

(Rückseite)

Wehrmeldeamt München 2
4. W.B.O./Pi./Zei.

München, den 15. 8. 41
Mercystr. 2

U. an Einheit Feldpostnummer 28 306.

Der Wehrpaß des Sch. wird nach Einsichtnahme(15) zurückgereicht.

(Unterschrift)
Hauptmann

(Троф.)

(Vorderseite)

Kriegsgef.-
Bau- und Arb.Batl. 10
Betr.: Versetzung Uffz. Hausfeldt

Munster-Lager, den 5. 8. 1941

Einschreiben

Dem
Pi.Ers.Batl. 33
Mainz-Kastel

Anliegend werden die Karteimittel (Wehrpaß und Kriegsstammrollenauszug) für den nach dort versetzten
Uffz. Werner Hausfeldt
übersandt.

Pionier-Ers.-Batl. 33
Eing. *7. Aug. 1941*
Abt. *II b.*
Tgb.-Nr.

A.B.
Lixfeld
Oberleutnant u. Adjutant

(Rückseite)

Pionier-Ersatz-Bataillon 33
Abt. II b

Mainz-Kastel, den 8. 8. 41

Urschr.

Einschreiben.

Dem
Pionier-Bataillon 112
Feldpost-Nr. 28 306

zuständigkeitshalber weitergeleitet(16).

I.A.
(Unterschrift)
Leutnant

1—Wehrpaß
1—K.St.R.

(Троф.)

Lehrgang (Sp)
in der Kriegsakademie
Berlin NW, Kruppstr. 2—4

Berlin, den 30. 4. 1941

Einschreiben.

An

Dienststelle der Feldpostnummer 21350 C

In der Anlage werden folgende Papiere des zur dortigen Dienststelle in Marsch gesetzten *Sold. Heinrich Thamm* übersandt:

1 Wehrpaß
1 Beurteilung
1 Auszug aus der Kriegsstammrolle.

Wirth,
Major

(Троф.)

Text 73

A. H. M.
29. 10. 1940
Blatt 25

Angaben durch die Truppe bei Verlust von Wehrpässen

Um den Wehrersatzdienststellen bei Verlust von Wehrpässen die Neuausstellung zu ermöglichen, haben die Truppenteile der zuständigen Wehrersatzdienststelle einzusenden:

a) eine Abschrift des Kriegsstammrollenblattes,
b) sollte auch dieses mit verlorengegangen sein, die nachfolgenden Angaben:
Dienstgrad des Soldaten
Vor- und Zuname
Geburtsdatum und -ort
Dauernder Aufenthaltsort vor letzter Einberufung.

Bei Soldaten, die zu Beginn des bes. Einsatzes aktiv dienen, den letzten Friedenstruppenteil.

Aus dem Soldbuch: Wehrnummer, Beschriftung der Erkennungsmarke.

Es ist verboten, daß die Truppenteile von sich aus neue Wehrpässe als Ersatz für verlorengegangene ausstellen. Es ist dies ausschließlich Sache der Wehrersatzdienststellen.

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 25. 10. 40
—21623/40—AHA/Ag/H (V)

Nachforschungen nach Karteimitteln*

Art der gesuchten Karteimittel	Ausgestellt für		Geburtstag	Geburtsort	Dienstgrad	Wehrnummer	Die Karteimittel sind zu senden an: Dienststelle Feldpost-Nr.	Bemerkungen
	Familienname	Rufname						
Wehrpaß	Eberhard	Walter	3.8.02	Berlin	Ass.-Arzt	—	18 010	
W.St.Buch	Kösters	Johann	20.7.15	Goch, Kr. Düsseldorf	Uffz.	Bonn 15 52/4	20 723	Bisherige Dienststellen: 5.11.37—9.11.38 1./N. 35 Bruchsal, 10.11.38—11.12.38 1./N. 57 Kornwestheim, 12.12.38—26.8. 39 3./N.E. A 25, Bad Canstatt.
Wehrpaß	Mathies	Erich	17.4.14	Riehen (Basel, Schweiz)	Lt. d. Res.	Konstanz 14 99/m/9	Schtz.E.Batl. 4 Iserlohn	
"	Jurkowitsch	Franz	17.9.14	Bruck a. L.	Schtze.	Wien II 14 10/19/9	07 469 C	
"	Weber	Otto	18.8.13	Gangrehweiler	Gefr.	Mainz 13 276/10	08 243	
"	Herfurth	Hans	10.7.18	Dresden	Ob.Lt.	—	I./J.R. 6	

Bisherige Dienststellen: 4.12.36—5.8.37 J.R. 6 Lübeck, 16.10.37—2.7.38 Kriegsschule München, 2.7.38—5.8.38 Kdo.Inf. Schule Döberitz, 10.8.38—25.8.39 7./J.R. 6, 26.8.39—1.6.40 11./J.R. 6, 2.6.40—1.12.40 3./J.R. 6, 1.12.40 2./J.R. 6.

Art der gesuchten Karteimittel	Familienname	Rufname	Geburtstag	Geburtsort	Dienstgrad	Wehrnummer	Die Karteimittel sind zu senden an: Dienststelle Feldpost-Nr.	Bemerkungen
Wehrpaß, W.St. u. G. B., B.Karte	Nieberle	Georg	8.3.15	Böhringen	Ob. Fahrer	—	1./Battr. le. A. Ers.Abt. 27 Augsburg, Sommekaserne	

Bisherige Dienststellen: 15.10.36 4./A.R. 27 Augsburg, 10.10.37 1./A.R. 27 Kempten. November 1938 zu 1 Jahr und 8 Monaten Gefängnis verurteilt. Wehrm.Gefängnis Germersheim und Bruchsal Strafverbüßung. Am 30.7.40 entlassen.

(H. V. Bl.)

* Перечни пропавших военных билетов и иных документов периодически публикуются в бюллетенях распоряжений командования сухопутных сил (Heeresverordnungsblatt).

(Vorderseite)

Sorgfältig aufbewahren! **In den Wehrpaß einlegen!**

Vorläufiger Entscheid über die Heranziehung zum Reichsarbeitsdienst

(Siehe Wehrpaß Seite 6)

Auf Grund des Musterungsentscheides werden Sie als Arbeitsdienstpflichtiger zum Reichsarbeitsdienst herangezogen.
Ihre Einberufung in den Reichsarbeitsdienst erfolgt:

A *	Nur für landwirtschaftliche Arbeitskräfte! **zum Herbst 1939.** Den Gestellungsbefehl erhalten Sie bis zum 10.10.1939.
B	Nur für Angehörige winterbeschäftigter Berufe! **zum Frühjahr 1940.** Den Gestellungsbefehl erhalten Sie bis zum 10.3.1940.
Wenn Sie den Gestellungsbefehl bis zum 10.10.1939 nicht erhalten, voraussichtlich *	**zum Frühjahr 1940.**

Sie werden davor gewarnt, den Arbeitsplatz zu verlassen oder sonstige Maßnahmen zu treffen, bevor der Gestellungsbefehl eingegangen ist.

Das Reichsarbeitsdienst-Musterungsamt

Dienststempel:

Urbach

Unterschrift des MA.-Leiters

* В оригинале верхнее и нижнее поля во внутренней рамке перечеркнуты крест на крест. *(Прим. ред.)*

(Rückseite)

Ihre Meldepflichten
als Arbeitsdienstpflichtiger

Als Arbeitsdienstpflichtiger unterliegen Sie der Wehrüberwachung.

Sie haben daher **unverzüglich** zu melden:

a) Ihren Wegzug von Ihrem bisherigen Aufenthaltsort oder
den Wechsel Ihrer Wohnung innerhalb des Wohnortes

der polizeilichen Meldebehörde,
dem bisher zuständigen Wehrmeldeamt.

b) Ihren Zuzug in einen anderen Ort oder in eine andere
Wohnung innerhalb des bisherigen Aufenthaltsortes

der polizeilichen Meldebehörde,
dem nunmehr zuständigen Wehrmeldeamt.

Ihren Wehrpaß haben Sie bei den Ab- und Anmeldungen, sowie bei Rückfragen unbedingt vorzulegen.

Wenn Sie Ihrer Melde- und Gestellungspflicht nicht oder nicht pünktlich nachkommen oder den gesetzlichen Bestimmungen sonst zuwiderhandeln, werden Sie, wenn keine höhere Strafe verwirkt wird, mit Geldstrafe bis zu 150 RM. oder mit Haft bestraft.

(Троф.)

Text 76

A. H. M.
7. 9. 1940
Blatt 20

Ungenügende Ausfüllung der Personalpapiere

(Unteroffiziere u. Mannschaften)

Die Personalpapiere der von den Einheiten des Feldheeres zur Entlassung zurückgesandten Soldaten sind — trotz der zahlreichen Hinweise und Erinnerungen — in vielen Fällen völlig unzureichend ausgefüllt.

In vielen Fällen fehlten die für spätere Kriegsbereitschaft(17) dringend notwendigen Eintragungen im Feld 22(18) des Wehrpasses und Kriegsstammrollenblattes, für welche Verwendung der entlassene Soldat sich in erster Linie eignet; genaue Angabe ist notwendig z. B.: MG.-, Gewehrführer oder Panzerschütze (2 cm) oder Funker im Peiltrupp usw.

Die Vorgesetzten haben durch häufige Stichproben zu kontrollieren, daß alle Personalpapiere — Wehrpaß, Kriegsstammrollenblatt, Soldbuch — sorgfältig vervollständigt und miteinander in Einklang gebracht werden. Alles, was im Kriegsstammrollenblatt vermerkt ist (bes. wichtig sind: Verwundungen, Auszeichnungen, mitgemachte Gefechte), muß auch im Wehrpaß eingetragen sein. Gegen vorgefundene Nachlässigkeiten ist mit schärfsten Mitteln einzuschreiten.

O.K.H. (Ch H Rüst. u. BdE), 17. 8. 40
—16456/40 — AHA/Ag H (V)

Text 77

13. (schw.Gr.W.) Komp.
Infanterie-Regiment 278

Komp.Gef.Std., d. 20.2.1940

Bescheinigung

Der *Gefreite Brandt* von der Einheit *10/278* hat in der Zeit vom 15.2. bis 20.2.1940 an einem Lehrgang für *leichte Granatwerfer* teilgenommen.

Dienststempel:
Inf.Rgt. 278

Sindert
Leutnant u. Lehrgangsleiter

(Троф.)

(V o r d e r s e i t e)

Pionierbataillon 7 — Im Felde, den 12.5.41

Betr.: Änderung der Gefechtsbezeichnungen
in den Karteimitteln des
Techn.Insp. S c h o l z
Wehrnummer: 1./Pi. 47 04/26/1 a

An Pi.Btl. 112
WBK München I

Das Btl. bittet, in den Karteimitteln des Techn.Insp. S c h o l z folgende Gefechtsbezeichnungen zu streichen:

„2.7. — 16.10.40 Besatzungstruppe in Frankreich
17.10. — 3.1.41 „ in Belgien"

und dafür zu setzen:

„3.7.—19.7.40 Besatzungstruppe in Frankreich
20.7.— 3.1.41 Küstenschutz an der franz. bzw. belg. Kanalküste".

Wehrbezirkskommando
München I
Eing. *15. Mai 1941*
II a

A.B.
(Unterschrift)
Lt. u. Adj.

(R ü c k s e i t e)

Wehrbezirks-Kommando
München I/II a — München, den 16.5.41

An das
Wehrmeldeamt München 2/4.W.B.O.
München

zuständigkeitshalber weitergeleitet(16).

Wehrbezirks-Kommando
München II
Eing. *19. Mai 1941*

I.A.
Lorenz
Oberstleutnant

Beilagen
4.W.B.O.

(Троф.)

A. H. M.
21. 3. 1940
Blatt 7

Ergänzung des Wehrpasses

Die Wehrersatzdienststellen haben auf dem Deckel der hinteren Tasche der Wehrpässe mit Gummistempel in Rot folgendes deutlich aufzudrucken:

> **Wichtige Anordnung!**
>
> 1. Meldepflicht im Kriege:
>
> **Innerhalb 48 Stunden statt 1 Woche**
>
> 2. Wehrpflichtige der Ersatzreserve II und Landwehr II stehen in **Wehrüberwachung.**
>
> 3. Jeder Wehrpaßinhaber muß **dauernd schriftlich erreichbar** sein.

Die Wehrpaßdienststellen haben Vorkehrungen zu treffen, daß die Wehrpässe bei jeder sich bietenden Gelegenheit mit diesem Stempelaufdruck versehen werden.

O.K.W., 12. 3. 40
— 12 i 12 — / 2365/40 Ag/E (II c)

Genau durchlesen! **Verfehlungen werden unnachsichtlich bestraft!**

Merkblatt

über die Pflichten der Wehrpflichtigen des Beurlaubtenstandes im Kriege

1. In **Wehrüberwachung** stehen alle **Wehrpaßinhaber.**

Sie haben dafür zu sorgen, daß Befehle oder Mitteilungen der Wehrersatzdienststellen (Wehrbezirkskommandos oder Wehrmeldeämter) Sie jederzeit erreichen.

2. **Meldepflicht:**

Der Wehrpflichtige d. B. hat an die zuständige Wehrersatzdienststelle (Wehrmeldeamt) zu melden: **jeden Wechsel** des Wohnsitzes oder dauernden Aufenthaltsorts innerhalb des Bereichs der Wehrersatzdienststelle;

jeden Verzug aus dem Bereich der Wehrersatzdienststelle;

jeden Zuzug in den Bereich einer neuen Wehrersatzdienststelle;

jede Veränderung der persönlichen Verhältnisse (insbesondere Berufs- und Arbeitsplatzwechsel), die seine Verwendungsbereitschaft in Frage stellt;

jede Beendigung eines Zurückstellungs- oder Unabkömmlichkeitsgrundes;

jeden Antritt einer Reise oder Wanderschaft und jede Aufnahme einer Arbeit außerhalb des dauernden Aufenthaltsortes, **wenn** damit eine Abwesenheit von länger als 14 Tagen verbunden ist. Ebenfalls ist die Rückkehr zu melden;

jede Entlassung aus der Truppe, falls der Wehrpflichtige d. B. bereits eingezogen war;

jede Nichteinstellung bei einem Truppenteil, zu dem der Wehrpflichtige d. B. einberufen wurde, unter Vorlage des Einberufungsbefehls.

Alle Meldungen sind **innerhalb 48 Stunden** unter Vorlage des Wehrpasses mit allen notwendigen amtlichen oder militärischen Papieren (z. B. Urkunden in beglaubigter Abschrift, Wehrpaßnotizen oder Bereitstellungsscheine) **mündlich** oder **schriftlich** zu erstatten. Verstöße gegen die Meldepflichten werden im Kriege besonders hart bestraft.

3. **Gestellungspflicht:**

Der Wehrpflichtige d. B. hat jedem Einberufungsbefehl und jeder Aufforderung der Wehrersatzdienststelle unverzüglich Folge zu leisten(19). Im Krankheitsfall hat er seiner Wehrersatzdienststelle ein amtlich beglaubigtes ärztliches Attest darüber vorzulegen, daß er am Erscheinen verhindert ist. Bewußte **Nichtbefolgung** eines Einberufungsbefehls **ist Fahnenflucht** und wird mit dem Tode oder lebenslangem oder zeitigem Zuchthaus bestraft.

4. **Pflicht**

zur Verschwiegenheit über dienstliche Angelegenheiten(20), deren Geheimhaltung erforderlich oder angeordnet ist, besteht für jeden Wehrpflichtigen d. B.

5. **Verkehr** mit den Wehrersatzdienststellen:

Gesuche, Anträge, Beschwerden, Meldungen oder Anfragen jeder Art sind nur an die für den dauernden Aufenthaltsort zuständige Wehrersatzdienststelle zu richten. Gesuche an höhere Dienststellen sind zwecklos und verzögern nur die Erledigung.

Im schriftlichen Verkehr sind stets anzugeben:
Vor- und Zuname (gegebenenfalls Dienstgrad)
Geburtsdatum und Geburtsort
Wohnort mit Straße und Hausnummer.

6. **Allgemeines**

Im dienstlichen Verkehr mit einem Vorgesetzten oder in Wehrmachtsuniform sind die Wehrpflichtigen d. B. der soldatischen Manneszucht unterworfen.

Die einberufenen Dienstpflichtigen (Rekruten) sind vom Gestellungstage 0,00 Uhr ab Soldaten nach dem Wehrgesetz § 21 und unterliegen damit den für Soldaten gültigen Gesetzen, Verordnungen und Bestimmungen.

Die von den Militärbehörden und Truppenteilen zugehenden Schriftstücke sind aufs genaueste durchzulesen.

Alle öffentlichen Bekanntmachungen sind zu beachten.

Dieses Merkblatt ist in der Tasche des Wehrpasses aufzubewahren!

(Троф.)

Wehrpaßnotiz

Mit Übersendung der anliegenden Kriegsbeorderung bzw. Wehrpaßnotiz, welche ab heute Gültigkeit hat, werden sämtliche in Ihrem Besitz befindlichen **früheren** Kriegsbeorderungen oder Wehrpaßnotizen (blau u. gelbe Farbe) hinfällig(21) und sind unter Benutzung des beiliegenden Freiumschlages(22) **sofort** nach hier zurückzuschicken.

Bei Nichtbefolgung dieser Anordnung machen Sie sich strafbar.

Name *Johann Restel*

Ersatztruppenteil *2. Komp. Inf.Batl. 461*

bestimmt *für 102. Inf.Div.*

Frontsammelstelle *Gr. Born*

Feldpostnummer

(Троф.)

EINBERUFUNGSBEFEHL A

Text 82

A. H. M.
8. 4. 1940
Blatt 8

Neues Muster des Einberufungsbefehls A

Am 10. 4. 40 gelangt ein neues Muster des Einberufungsbefehls A zur Ausgabe (Muster siehe Anlage 1).

Nach Eingang bei den Wehrersatzdienststellen ist für **alle** Einberufungen zum aktiven Wehrdienst nur noch dieser Neudruck zu verwenden.

Das Muster enthält neu einen auszufüllenden Fahrtausweis für die Benutzung von Kraftfahrzeugen der Reichspost und Reichsbahn. Die Wehrersatzdienststellen haben sich daher, um diesen Fahrtausweis richtig ausfüllen zu können, über die in ihren Bezirken bzw. Kreisen vorhandenen Kraftstrecken der Reichspost und Reichsbahn Kenntnis zu verschaffen(23).

O.K.H., 4. 4. 40
— 2695/40 — AHA/E (V a)

A. H. M.
8. 4. 1940
Blatt 8

Wichtig! **Sofort durchlesen!**

Besondere Anordnungen

1. Vom Gestellungstage 0,00 Uhr ab sind Sie Soldat und unterliegen damit den für Soldaten gültigen Gesetzen, Verordnungen und Bestimmungen.

2. Falls Sie bis zum Gestellungstage Ihre Wohnung oder Ihren Aufenthaltsort wechseln, haben Sie dies unverzüglich persönlich oder schriftlich der zuständigen Wehrersatzdienststelle zu melden. Beim Verziehen in den Bezirk einer anderen Wehrersatzdienststelle ist diese Meldung unverzüglich auch bei der neu zuständigen Wehrersatzdienststelle unter Vorlage des Einberufungsbefehls zu erstatten. Die anhängende Einberufung bleibt in Kraft.

3. Von der Einberufung ist der polizeilichen Meldebehörde und der Lebensmittelkartenausgabestelle mündlich oder schriftlich Kenntnis zu geben, gegebenenfalls durch Angehörige oder sonstige nahestehende Personen.

4. Dieser Einberufungsbefehl ist unverzüglich Ihrem Betriebsführer vorzulegen, der nicht das Recht hat, das Arbeitsverhältnis zu kündigen(24). Ihr Betriebsführer ist nicht berechtigt, Ihnen diesen Einberufungsbefehl abzunehmen.

5. Sind Sie infolge einer ernsten Erkrankung bettlägerig oder durch sonstige unabwendbare Gründe am persönlichen Erscheinen zu dem befohlenen Zeitpunkt verhindert, so haben Sie der einberufenden Wehrersatzdienststelle unter Angabe des Grundes und der voraussichtlichen Dauer unverzüglich Meldung zu erstatten. Zur Bestätigung haben Sie bei Krankheit ein Zeugnis des Amtsarztes oder ein mit dem Sichtvermerk des Amtsarztes versehenes Zeugnis des behandelnden Arztes, in allen anderen Fällen eine ortspolizeiliche Bescheinigung beizufügen oder unverzüglich nachzureichen. Etwaige Kosten hierfür haben Sie zu tragen.

6. Es sind, soweit bereits in Ihrem eigenen Besitz und vorhanden, von Ihnen mitzubringen:

a) Marschstiefel bzw. Schnürschuhe, je 2 Hemden und Unterhosen, 3 Paar Strümpfe oder Fußlappen, 1 Unterjacke, 2 Handtücher und 3 Taschentücher (im Winter Fingerhandschuhe, Kopfschützer und 1 wollene Decke); ferner: Tornister, Koppel, Kochgeschirr, Feldflasche mit Trinkbecher, Brotbeutel, Eßbesteck, Zeltbahn, Vorhängeschloß. Bei Brauchbarkeit werden die Stücke vergütet.

b) Hosenträger, Brustbeutel, Nähzeug (Nadeln, Schere, Fingerhut, Knöpfe), Rasierapparat, oder Rasiermesser, und Spiegel, Kopfbürste und Kamm.

c) Handkoffer oder Pappkarton mit Bindfaden, Postpaketadressen und Anhänger zum Verpacken der zurückzusendenden eigenen Zivilkleider.

d) Verpflegung möglichst für 2 Tage.

Wehrmeldeamt
Wehrbezirkskommando

Datum des Poststempels

Einberufungsbefehl A

Gilt als Fahrtausweis auf der Eisenbahn

1. Sie werden hierdurch zum aktiven Wehrdienst einberufen und haben sich sofort, am ... ten ... 19 ... bis ... Uhr*
bei ....
in ....
(Gestellungsort)
zu melden.

2. Dieser Einberufungsbefehl und der Wehrpaß sind mitzubringen und bei der Dienststelle, zu der Sie einberufen sind, abzugeben.

3. Bei unentschuldigtem Fernbleiben(25) haben Sie Bestrafung nach den Wehrmachtgesetzen zu gewärtigen.

4. Die besonderen Anordnungen auf Anhängen der Karte sind genau zu beachten.

(Dienststempel)

Wehrmeldeamt
Wehrbezirkskommando

* Nichtzutreffendes ist zu streichen.

.... (Hier vom Kraftwagenführer abzutrennen)

Gültig zur freien Fahrt mit Kraft-, Landpost- oder Reichsbahnkraftomnibuslinie

(Dienststempel der Wehrersatzdienststelle)

Von Wehrersatzdienststelle auszufüllen

von ....
nach ....
Zum Einberufungsbefehl vom ....
für ....
(Vor- und Zuname) (aus)

H. V. Bl.
28. 7. 1941

Text 84

Fürsorge für die Familien der zum Kriegsdienst einberufenen Wehrmachtangehörigen

Von den Wehrmachtfürsorge- und -versorgungsdienststellen ist in letzter Zeit des öfteren zur Sprache gebracht worden(26), daß Wehrmachtangehörige, die Kriegsbesoldung beziehen, der Unterhaltspflicht ihrer Familie gegenüber nicht oder nicht ausreichend nachkommen(27). Die Angehörigen wenden sich in ihrer Notlage dann hilfesuchend an die Wehrmachtfürsorgeoffiziere; diese haben aber nicht die Möglichkeit, unmittelbar auf die Unterhaltsverpflichteten einzuwirken. Ihre Bitte an die unmittelbaren Vorgesetzten, die Soldaten zur Erfüllung ihrer Unterhaltspflicht anzuhalten(28), führt — wenn überhaupt — erst nach geraumer Zeit zum Erfolg.

Dieser Zustand ist dem Ansehen der Wehrmacht abträglich(29). Es wird daher für erforderlich gehalten, die Empfänger von Kriegsbesoldung allgemein von Zeit zu Zeit über folgendes aufzuklären:

Die Angehörigen der Empfänger von Kriegsbesoldung haben keinen Anspruch auf Leistungen der Dienststellen für den Familienunterhalt, auch nicht bei nur vorübergehender Notlage. Ebensowenig stehen den Wehrmachtfürsorge- und -versorgungsdienststellen Mittel zur Unterstützung dieser Angehörigen zur Verfügung.

Die Wehrmachtfürsorge- und -versorgungsdienststellen werden die Angehörigen künftig auf die Pfändungsmöglichkeit der Kriegsbesoldung(30) hinweisen.

WEHRMACHTFAHRSCHEIN

(Vorderseite)

Gültig für alle Züge, auch Eil- und D.-Züge

Kleiner Wehrmachtfahrschein, Teil 2

(Gilt als Fahrtausweis und ist bei Beendigung der Reise auf dem Zielbahnhof abzugeben.)

für ..... — ..... in Buchstaben ..... — ..... Personen in der 1. Klasse
für ..... — ..... in Buchstaben ..... — ..... Personen in der 2. Klasse
für ..... *1* ..... in Buchstaben ..... *eine* ..... Personen in der 3. Klasse
für ..... — ..... in Buchstaben ..... — ..... Diensthunde
für Reisegepäck von ..... — ..... in Buchstaben ..... — ..... Personen

zur einmaligen Fahrt auf der Eisenbahn

von Bahnhof ..... *Cosel O/S* .....
nach Bahnhof ..... *Zippnow* .....
über ..... *Posen* .....

Das Fahrgeld ist zu stunden.

Dienststempel:

Ausgefertigt am ..... *21. Februar 1941* .....

Dienststelle 09729/C
(Truppenteil)

(Unterschrift), Oberleutnant
(Unterschrift, Dienstgrad, Dienststellung)

(Rückseite)

Dieser Fahrschein gilt nicht für Straßenbahnen, Seilbahnen und private Kraftverkehrslinien, sondern nur für Strecken der Eisenbahn

Dienstgrad und Name des Reisenden:
(bei mehreren des Transportführers)

Schütze Johann Restel

Zweck und Veranlassung der Reise:

Heimaturlaub

Eigenmächtiges Benutzen einer höheren Wagenklasse ist verboten.
Die Inanspruchnahme von Wehrmachtfahrkarten oder Fahrkarten des öffentlichen Verkehrs für die im Wehrmachtfahrschein bezeichnete Strecke ist verboten.

(Троф.)

Text 86

A. H. M.
25. 2. 1941

Kriegsstammrollenblatt bei der Entlassung

Es wurde festgestellt, daß bei Entlassungen das Kriegsstammrollenblatt in vielen Fällen dem entlassenen Soldaten *selbst* ausgehändigt worden ist. Dies ist verboten. Das Kriegsstammrollenblatt ist *ausschließlich* ein Bindeglied zwischen *Feldeinheit* und zuständiger *Wehrersatzdienststelle* und darf niemals in die Hand des (zu entlassenden, zu versetzenden usw.) Soldaten gelangen.

Auf das Merkblatt für die Ausfüllung der Karteimittel und Personalpapiere (H. M. 1940 Nr. 1096) Abschn. III wird hingewiesen.

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 22. 2. 41
— 2854/41 — AHA/Ag/H (V).

Text 87

Wehrstammbuch

Das *Wehrstammbuch* ist ein vom Wehrbezirkskommando für jeden Dienstpflichtigen geführtes Buch mit allen Angaben, die mit der Erfüllung der Wehrpflicht zusammenhängen. Während der Einziehungen zur Truppe im Frieden wird das Wehrstammbuch dem Truppenteil übersandt und nach Abschluß der Dienstzeit ergänzt zurückgegeben.

(E)

Text 88

Stammrolle

Die Stammrolle, im Kriege *Kriegsstammrolle*, ist das Verzeichnis aller Soldaten einer Truppeneinheit. Bei den Wehrbezirkskommandos werden *Wehrstammrollen* aller Wehrpflichtigen geführt, bei den berittenen Truppen auch Pferdestammrollen.

(E)

Text 89

Kriegsstammrolle

Die Kriegsstammrolle ist ein im Krieg von jedem Truppenteil (Stab, Kompanie) geführtes Verzeichnis aller Angehörigen mit Heimatanschrift und Angaben über den Verbleib beim Ausscheiden.

(E)

Text 90

Führungszeugnis
bei der Entlassung aus dem Heer

Der *Oberschütze Stocken, Franz Wilhelm*
(Dienstgrad) (Vor- und Familienname)

geboren am *8. August 1914*

zu *Aachen*
(Ort, Verwaltungsbezirk, Kreis)

hat vom *29. Oktober 1935*
(Gestellungstag, -monat, -jahr)

bis zum *30. September 1937*
(Tag, Monat, Jahr der Entlassung)

gedient und sich während seiner Dienstzeit *gut* geführt.
(Führungsnote)

Bonn/Rh., den 30. 9. 37
(Ort, Tag, Monat, Jahr)

11. Komp. Inf.Regt. 77
(Truppenteil)

Dienststempel:

(Unterschrift)
(Unterschrift des Kp.- usw. Chefs)

Hauptmann u. Komp.Chef
(Dienstgrad und Dienststellung)

(Троф.)

1./I.R. 513
(Dienststelle)

O.U., den 4. 3. 41
(Ort und Tag)

Beurteilung

des Obergefreiten Friedrich Rost

a) Wertung der Persönlichkeit (Charaktereigenschaften): verschlossen, hinterhältig, wenig kameradschaftlich

b) Geistige und körperliche Veranlagung: geistig rege und gewandt, körperlich kräftig

c) Führung: gut

d) In welcher Stelle Dienst getan: Gewehrschütze, MG.-Schütze, stv. Gr.-Fhr.

(z. B. Schütze — Melder — Richtschütze — Gruppenführer — Beschlagschmied — Kraftfahrer [hierbei Art des Fahrzeuges angeben])

e) Besondere Ausbildung: Freischwimmer

(z. B. Meßmann — Richtkreis-Uffz. — Krankenträger — Beschlagschmiedlehrgang — Mil. Führerschein [Klasse] — Sportabzeichen — Freischwimmer)

f) Dienstliche Kenntnisse und Leistungen: gute technische Kenntnisse und Leistungen

g) Strafen: keine

h) Eignung: 1. zur Beförderung zum nächsthöheren Dienstgrad: zum Uffz.

2. zur Ernennung:

(z. B. Uffz.Anw. d. B. — Res.Offz.Anw.)

3. für welche Verwendung: Gruppenführer

(z. B. Zugführer — Futtermeister — Bekleidungsfeldwebel — Beschlagschmiedunteroffizier)

Dienststempel:

(Unterschrift)
(Unterschrift des Disz.-Vorgesetzten)
Oberleutnant und Kompaniechef

(Троф.)

H. V. Bl.
11. 6. 1941

Behandlung von Beurteilungen und Führungszeugnissen

Es besteht Veranlassung, darauf hinzuweisen(7), daß es unzulässig ist, Beurteilungen, Führungszeugnisse und von Dienststellen und Truppenteilen eingeholte Auskünfte dem zu beurteilenden Wehrmachtangehörigen auszuhändigen oder zur Kenntnis zu bringen.

Bei der Entlassung von Uffz. und Mannschaften aus dem Heeresdienst sind Führungszeugnisse nur in einer gemeinsamen Führungsnote(31) auszufertigen.

Hiervon bleibt unberührt die „Eröffnung“(32) nach H. Dv. 291 C Ziff. 4 (Bestimmungen über Ausstellung und Vorlage der Beurteilungen der Offiziere des Heeres).

Weitere Auskünfte sind sachlich zu halten(33). Sie dürfen mit dem Führungszeugnis nicht im Widerspruch stehen.

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 30. 5. 41
$\frac{12\,a\,10}{10386/41}$ AHA/Ag/H (I d)

A. H. M.
11. 5. 1941

Führung und Vorlage von Beurteilungen Aufstellung und Führung von Beurteilungsnotizen

Während des Krieges entfällt bis auf weiteres die regelmäßige Aufstellung und Vorlage der Beurteilungen gem. Beurteilungsbestimmungen (H. Dv. 291).

Dafür sind durch die Disziplinarvorgesetzten mit mindestens Bataillons- (Abteilungs-) Kommandobefugnissen Beurteilungsnotizen (nach Musteranlage 1 oder 2) zu führen und laufend zu ergänzen. Sie sollen ein klares Bild über Persönlichkeitswert, Charaktereigenschaften, Bewährung vor dem Feinde, dienstliche Fähigkeiten und Leistungen und Verwendungsmöglichkeit der Offiziere vermitteln.

.... *
(Dienststelle)

................................, den .... 194......

Beurteilung
für sämtliche Offiziere,**
einschl. San.-, Vet.-Offiziere, Offz. (Ing.), Offz. (W)

Anlaß der Vorlage [1]**:** ....

über den

.... [2]) ....
(Dienstgrad) (Name) (Vorname) (Dienststelle)

Geboren am: .... Letzte Friedensdienststelle [4]) ....
(W.B.K. und Fr.Tr.Teil)

Laufbahn [3]) .... R.D.A. ....
(mit Ordn.Nr.)

Art der bish. Verwendung: .... von .... bis ....

Kurze Beurteilung: (Persönlichkeitswert, Bewährung vor dem Feinde, dienstl. Leistungen)	
Sprachkenntnisse: (abgelegte Prüfungen [Jahr])	
Wie wird jetzige Stelle ausgefüllt?	
Eignung zur nächsthöheren Verwendung:	
Eignung für besondere oder anderweitige Verwendung:	
Wann und zu welchen Punkten einer etwaigen ungünstigen Beurteilung ist Eröffnung erfolgt?	

....
(Unterschrift)

....
(Dienstgrad und Dienststellung)

Wenden!

Zusätze***

vorgesetzter Dienststellen:

Fachliche Beurteilung

nur für San.=, Vet.=Offiziere, Offiziere (Ing.) und Offiziere (W)

Bestrafungen

Bemerkungen:

[1]) z. B. Versetzung in das Art.Rgt. 52 am 1. 7. 41.

[2]) Genaue Angabe, ob aktiver Truppenoffizier, Erg.=Offz., z. D., d. Ref., d. Ldw., z. V.

[3]) Nur für aktive Offiziere:
Angabe, ob Offz. mit Kriegsschulausbildung, ob und wann reaktiviert, von den Erg. Offz., aus der Polizei, aus dem Beurl.=Stand übernommen, ob ehem. Unteroffizier.

[4]) W.B.K. und Friedenstruppenteil für Offz. d. B.
W.B.K. für Offiziere z. V.

---

* Лицевая сторона аттестации.

** Аттестация офицеров генерального штаба несколько отличается от аттестации остальных офицеров. *(Прим. ред.)*

*** Оборотная сторона аттестации.

Auszug aus dem Strafbuch

des Schützen Ernst Wiedemann, geb. 12.3.1923

Jahrg. u. Nr. der Stammrolle	Tag des Diensteintritts in die Wehrmacht:	Name, Vorname, Dienstgrad, Geburtstag:	Ernannt, oder befördert am	zum
7/42	4.10.1940	Schütze Ernst Wiedemann geb. 12.3.1923	—	—

Strafen wegen der außer der Dienstzeit in der Wehrmacht begangenen Handlungen:

Strafen wegen der während der Dienstzeit in der Wehrmacht begangenen Handlungen:

Lfd. Nr.	Verhängt am	Verhängt durch Dienstgrad, -stellung, Name	Vollstreckt am, von—bis	Art und Maß	Grund	Bemerkungen
1	29. 11. 1940	Hptm. u. Kp.Fhr. Wille	1.1. 1941— 4.1. 1941	3 Tage gelinder Arrest	Weil er nicht mit dem vorgeschriebenen Zug vom Urlaub zurückkehrte und dadurch den Anschluß an seinen Fronttransport versäumt hat.	Strafaufschub wegen Mangel an Arrestzellen. gez. Weckbrodt, Lt.
2	3.1. 1941	Lt. u. stellvertr. Kp.Fhr. Weckbrodt	4.1.— 7.1. 1941	3 Tage geschärfter Arrest	Weil er am 3.1.1941 während der Verbüßung seiner Arreststrafe Zigaretten geraucht hat, die er in das behelfsmäßige Arrestlokal eingeschmuggelt hat.	—
3	14.2. 1941	Oblt. u. Kp. Chef Jähnigen	28.2.— 2.3. 1941	2 Tage geschärfter Arrest	Weil er am 11.2.1941 nach Zapfenstreich noch außerhalb seines Betts angetroffen wurde.	Strafvollstreckung verzögert wegen Verlegung der Komp.
4	25.2. 1941	Oblt. u. Kp. Chef Jähnigen	6.3.— 8.3. 1941 und 18.3.— 19.3. 1941	3 Tage geschärfter Arrest	Weil er am 24.2.1941 mit stark verrostetem Seitengewehr zum Dienst angetreten ist.	Strafvollstreckung verzögert wegen Mangel an Arrestzellen. Unterbrochen wegen Verlegung der Kompanie.
5	29.4. 1941	Oblt. u. Kp. Chef Jähnigen	30.4.— 10.5. 1941	10 Tage geschärfter Arrest	Weil er am 29.4.1941 während einer Gefechtsübung ohne Erlaubnis die Gasmaske abgesetzt und geraucht hat.	—
6	17.9. 1941	Urteil Gericht 256. I.D. Str. L. 240/41	—	9 Monate Gefängnis	Durch bestätigtes Feldurteil des Gerichts der 256. I.D. v. 17.9. 1941	Wegen § 176³ R.St.G.B. freigesprochen, Straf-

Fortsetzung nächste Seite

Auszug aus dem Strafbuch

des Schützen Ernst Wiedemann, geb. 12.3.1923

Lfd. Nr.	Verhängt am	Verhängt durch Dienstgrad, -stellung, Name	Vollstreckt am, von—bis	Art und Maß	Grund	Bemerkungen
noch 6					Str. L. 240/41 wegen versuchter Befehlsverweigerung zu Gefängnisstrafe von 9 Monaten verurteilt, im übrigen freigesprochen.	vollstreckung bis zur Beendigung des derzeitigen Kriegszustandes (Rußl.) ausgesetzt. Zeitpunkt der voraussichtlichen Straftilgung in 20 Jahren, seitdem die Strafe vollstreckt, verjährt oder erlassen ist.
7	13.12. 1941	Straf-Vfg. Gericht der 256. I.D. Str.R.L. 334/41	13.5.—14.6. 1942 20.6.—16.7. 1942 17.7.—19.7. 1942	1 Jahr Gefängnis	durch bestätigtes Feldurteil des Gerichts der 256. I.D. v. 13.12.1941 Str.R.L. 334/41 wegen Wachverfehlung im Felde zu einem Jahr Gefängnis und zum Rangverlust verurteilt.	Der Gerichtsherr hat mit Verfügung vom 15.12.1941 das Urteil bestätigt und angeordnet, daß von der erkannten Strafe ein Teil in Form von 4 Wochen geschärften Arrest zu vollstrekken ist. Die Vollstreckung der Reststrafe wurde zum Zwecke
noch 7						der Bewährung an der Front bis 1.7.1942 ausgesetzt. Straftilgung: Wie zu Strafe 6 Behelfsvollzug gem. 256 I.D. v. 20.3.1942 und 13.5.1942 Strafe wegen Einlieferung in die Arrestanstalt unterbrochen. Die beiden fehlenden Tage werden in der Arrestanstalt verbüßt. Unter Abänderung der Verfügung vom 15.12.1941 hat der Gerichtsherr nunmehr mit Verfügung vom 22.7.1942 die Vollstreckung der ganzen Strafe bis Kriegsende ausgesetzt.
8	15.7. 1942	Obstlt. u. Reg.Kdr. Förster		21 Tage geschärfter Arrest	gem. § 16 a der K.St.V.O. bestrafe ich den Schtz. Ernst Wiedemann 13. I.R. 476 mit 21 Tagen geschärften Arrest, weil er im Juni und Juli 1942 in einem Zeitraum von etwa 3 Wochen mehrere Male seinen Kameraden Lebensmittel entwendet hat.	Michael, Oblt. u. Kp.Chef

12—2905

(Vorderseite)

Gültig nur bei Dienstreisen!

D **Sonderausweis** D

Der ....
(Dienstgrad, Vor- und Zuname)

von ....
(Truppenteil*)

reist am .... 194 ......
(Datum)

nach ....
(Reiseziel)

Grund: ....

Rückreise**) am .... 194 ....

Dienststempel:

Ausgefertigt am .... 194 ....

....
(Truppenteil*)

....
(Unterschrift, Dienstgrad, Dienststellung)

* bzw. Tarnbezeichnung — z. B. Feldpostnummer — nach den jeweils gegebenen Bestimmungen.
** streichen, falls nicht zutreffend.

Etwa erforderliche Angaben über Abfindungen mit Verpflegung usw. — nur mit Dienststempel und Unterschrift des Kompanie- usw. Führers gültig — siehe Rückseite.

(Rückseite)

1. Dieser Ausweis ist nur Dienststellen der Wehrmacht (Heeresstreifen, Wachen usw.) vorzuzeigen. Er gilt **nicht** zum Lösen von Wehrmachtfahrkarten.
2. Verschwiegenheit und Zurückhaltung bei Gesprächen ist Pflicht.
3. Bei Erkrankung sofort den nächsten Wehrmachtarzt (Standortarzt, Lazarett; Zivilarzt nur in Notfällen) aufsuchen.
4. Bei Zweifel über Rückreiseziel, Auskunft nicht bei Zivilbehörden, sondern nur bei Wehrmachtdienststellen einholen.
5. Dieser Ausweis ist nach Beendigung der Reise an die vorgesetzte Dienststelle der Wehrmacht abzugeben.
6. Besondere Vermerke (z. B. über Abfindung mit Verpflegung u. a.):

....

....

Zwei Urkunden über das Führen von Wehrmachtkraftfahrzeugen

Text 97

I

Erste Seite eines Wehrmacht-Führerscheins

Nur gültig für die Dauer des Dienstverhältnisses bei der Wehrmacht. (Bei der Entlassung abzugeben)

Wehrmacht-Führerschein

für

den *Roland Grumt*
(Vor- und Zuname)

Truppenteil usw.:

Pz.Jäg.Ers.Abt. 4

Standort: *Borna Bez. Leipzig*

geboren am *10.4.1919*

in *Schmiedeberg Bez. Dresden*

Der *Roland Grumt*
(Vor- und Zuname)

erhält die Erlaubnis, nach bestandener Prüfung ein Kraftfahrzeug mit Antrieb

durch *Verbrennungsmaschine*

der Klasse — 2 — zu führen.

Borna, den *24. Jan.* 1940

Panzer-Jäger-Ers.-Abt. 4
(Verwaltungsbehörde)

Dienst-stempel:

Rudolph
Hauptmann u. Abteilungskommandeur

1940/69
Liste

* На третьей странице помещены фотография и собственноручная подпись

Vierte Seite des Wehrmacht-Führerscheins *

(Raum für weitere amtliche Eintragungen, insbesondere für Bedingungen der Erlaubnis oder Ausdehnung der Erlaubnis nach Ergänzungsprüfungen.)

Vorstehender Führerschein wird auf Klasse — 3 — erweitert.

Feldpostnummer 32 360
Im Felde, den 3.9.40

(Unterschrift)
Hauptmann u. Abt.Kdr.

Vorstehender Führerschein wird nach bestandener Prüfung auf Klasse — eins — erweitert.

Dienst-
stempel:

Im Felde, den 2.5.41
(Unterschrift)
....
Hauptmann u. Abt.Kdr.

(Троф.)

владельца. *(Прим. ред.)*

Text 98

Feldpost Nr. 23472 — *Ortsunterkunft 16. 1. 1940* *

(Truppenteil) — (Ort) (Datum)

Betrifft: Führerprüfung

An *Herrn Hpt. (Ing.) König*

Beilagen[1]):

1. Ausbildungsnachweis[2])
2. Führerschein[3])
3. Auskunft der Sammelstelle

Ich beantrage die Zulassung des *Ob.Sol. Hausfeldt,*

der *Feldpost Nr. 23472*

(Kompanie usw.)

geboren am *22. 1. 1917* in *Hamburg*

Beruf: *Betriebs-Assistent* zur Führerprüfung für Klasse *3*

[1]) Bei Ergänzungsprüfung nur Beilage 1 und 2.
[2]) Muster 5 dieser Vorschrift.
[3]) Muster 8, ausgefüllt, mit Unterschrift des Fahrschülers und mit Lichtbild in Uniform (Brustbild 52×74 ohne Mütze).

Kurz

(Unterschrift)

Hauptmann u. Komp.Chef

Hpt. (Ing.) König

(Name, Dienstgrad des W.K.S.) — *Ortsunterkunft*, den *16. Januar* 19*40* **

(Truppenteil)

Prüfungsergebnis Nr. *2326*

Der *Ob.Sol.* *Hausfeldt* *Feldpost Nr. 23472*

(Dienstgrad) (Name) (Truppenteil)

geboren am *22.1.1917* in *Hamburg*

hat heute die Prüfung als ~~Fahrlehrer~~*** mit

Führer eines Kraftfahrzeuges

Verbrennungsmaschine Klasse *3* abgelegt.

Ergebnis der theoretischen Prüfung
Ergebnis der praktischen Prüfung } *bestanden*
Der Prüfling hat somit die Prüfung

König

(Unterschrift)

* Лицевая сторона.
** Оборотная сторона.
*** В подлиннике зачеркнуто. *(Прим. ред.)*

(Троф.)

A. H. M.
7. 10. 1941

Text 99

Kraftfahrunfälle in UdSSR

Schäden, die durch Kraftunfälle in UdSSR verursacht werden, sind Kriegsschäden und daher nicht zu ersetzen. Antragsteller sind von den Dienststellen entsprechend zu bescheiden. Über die Abwicklung von Schadenersatzansprüchen von Reichs- und Volksdeutschen gelten die für die besetzten Gebiete ergangenen Richtlinien.

ZERSETZUNG DER DEUTSCHEN WEHRKRAFT

Text 100

A. H. M.
7. 8. 1941

Zersetzung der Wehrkraft

Ein Soldat hat es fortgesetzt unternommen, zum Teil gegen den Willen oder ohne Vorwissen seiner Truppe, mit Firmen seines zivilen Berufszweiges in Verbindung zu treten, mit der Absicht, sich von diesen Firmen uk. stellen zu lassen, um sich auf diese Weise dem Wehrdienst zu entziehen; hierbei hat er außerdem auf Täuschung berechnete Mittel angewandt.

Er wurde durch Urteil eines Feldkriegsgerichts wegen Zersetzung der Wehrkraft zu 3 Jahren Gefängnis verurteilt. (Verbrechen gegen § 5, Ziffer 3 der Kriegsstrafrechtssonderverordnung vom 17. 8. 1938.)

Strafschärfend fiel ins Gewicht[34], daß während des jetzigen Kampfes im Interesse der Abschreckung gegen Drückeberger mit aller Schärfe eingegriffen werden muß.

Der vorstehende Fall gibt Veranlassung, auf die Belehrung der Heeresangehörigen über die Strafbestimmungen der D 3/14 § 11 hinzuweisen, wonach es lt. Ziffer (4) verboten ist, sich ohne schriftliche Genehmigung des Disziplinarvorgesetzten um eine zivile Anstellung, die noch während des Krieges angetreten werden soll, zu bewerben.

O.K.W., 15. 7. 1941
— 1 k 35 — AHA/Ag/E (V d)

Text 101

Warnung vor einem fahnenflüchtigen Schwindler

Der seit dem 2. 9. 1940 fahnenflüchtige Gefr. Bernhard Goettgens, geb. 24. 10. 1912 in Breslau, läßt sich bei Wehrmachtdienststellen als Oberleutnant »Hans-Werner von Bodenstedt« Wehrsold, Verpflegungsgeld und Bekleidungsentschädigung auszahlen.

Die von ihm mitgeführten gefälschten Ausweise tragen stets das Dienstsiegel: »3. Battr.Artl.Rgt. 399« und Stempelaufdrücke »Dienststelle: 3./Artl. Rgt. 399« oder auch »Zahlmeisterei I./A.R. 399«. Vergleichsmitteilungen

ersucht er zumeist zu schicken an I. Abt./Art.Ers.Rgt. 217 mit wechselnden ostpreuß. Standortangaben.

Im Falle seiner Festnahme Nachricht fernmündlich an Abwehrstelle im Wehrkreis I, Königsberg.

O.K.W., 6. 6. 41
—919. 5. 41 g— Amt Ausl./Abw./Abt. Abw. III
(A. H. M.)

Text 102

H. V. Bl.
15. 5. 1942
Teil C

Gesucht

Der Soldat Friedrich (Friedl) **Neuerburg**, 15. 1. 1904 in Köln geboren, ist seit dem 18. 8. 1941 flüchtig. Neuerburg, der 24 Vorstrafen hat — darunter Zuchthaus — reist im Reichsgebiet, in den besetzten belgischen und französischen Gebieten sowie auf dem Balkan umher und bestreitet seinen Lebensunterhalt ausschließlich aus dem Erlös strafbarer Handlungen. Er tritt fast immer unter seinem richtigen Namen auf und trägt größtenteils Militärkleidung. Im November 1941 unternahm N. verschiedene Reisen nach Bulgarien, bei denen er die Uniform eines Sonderführers im Offizierrang trug. Er benutzte zu diesen Reisen Flugzeuge der Wehrmacht und legte mutmaßlich gefälschte Marschbefehle oder ähnliche Ausweise vor. N. hat auch auf Bahnfahrten im Reichsgebiet und im besetzten Gebiet Mitreisende bestohlen.

Personenbeschreibung: 1,72 m groß, schlank, schwarze Haare, braune Augen, abstehende Ohren, gestutzter schwarzer Schnurrbart.

Neuerburg ist festzunehmen und gefesselt zu verwahren. Nachricht an das Reichskriminalpolizeiamt Berlin — Tgb. Nr. 6760/41.

Text 103

H. V. Bl.
4. 4. 1942
Teil C

Diebstahl von Petroleum aus Transporten

In letzter Zeit ist wiederholt im General-Gouvernement und in den besetzten Ostgebieten Petroleum aus Transporten der Wehrmacht und der Reichsbahn auch von Wehrmachtangehörigen entwendet worden. Hierdurch wird die Aufrechterhaltung und die Sicherheit des Eisenbahnbetriebes auf das schwerste gefährdet. Petroleum ist für die Eisenbahn betriebswichtig zur Beleuchtung von Signal- und Weichenlaternen u. dergl.

Die Truppe ist zu belehren. Gegen Verstöße ist schärfstens einzuschreiten.

O.K.H., 25. 3. 42
10aA / 002422/42 Gen St d H. (Chef Trspw) Pl.Abt. (I Ea)

A. H. M.
31. 3. 1942

Briefe zersetzenden Inhalts an »Unbekannte Soldaten«

In einigen Fällen ist festgestellt worden, daß sich in Sendungen, die an »Unbekannte Soldaten« gerichtet waren, Zersetzungsschriften befanden.

Alle an »Unbekannte Soldaten« gerichteten Sendungen sind daher von den Einheitsführern zu öffnen und auf ihren Inhalt zu prüfen.

Verdächtige Sendungen sind einschl. Verpackung dem Offizier für Abwehrangelegenheiten (O.f.A.) zu übergeben, der sie an die zuständige Abwehrstelle bzw. an den Ic O.A. des betreffenden A.O.K. weiterleitet.

O.K.H. (Ch H Rüst u. BdE), 21. 3. 42
AHA/Ag/H V Nr. 1738/41 g

ПЕРЕЧЕНЬ СОКРАЩЕННЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ ИСТОЧНИКОВ

A. H. M.—(Бюллетени «Общеармейские известия» [Allgemeine Heeresmitteilungen]) за 1940, 1941 и 1942 гг.

H. V. Bl. — («Бюллетени распоряжений по германским сухопутным силам» [Heeresverordnungsblatt, Teil B und C]) за 1940, 1941 и 1942 гг.

R — (Учебник Рейберта для солдат германской армии [R e i b e r t, Dienstunterricht im Heere]).

E — Толковый военный словарь Эбергардта, изд. 1940 г. [E b e r h a r d t, Militärisches Wörterbuch]).

Т р о ф. — (Трофейные приказы, уставы, штабная переписка, личные документы убитых и пленных).

F — (Офицерский справочный календарь Фиркса за 1940 и 1942 гг. [Taschenkalender für die Offiziere des Heeres, früher F i r k s]).

Для упражнения в переводе документов ниже приводятся четыре страницы из солдатской книжки и столько же страниц из военного билета.

VIER SEITEN AUS EINEM SOLDBUCH

III 1940 IV
I II (1941)
III IV
I (1942)

Soldbuch

zugleich Personalausweis

Nr. 2

den ~~Soldat~~ Flieger
(Dienstgrad)

für

ab 1. 3. 1941 (Datum)	Gefreiter (neuer Dienstgrad)
ab	
ab	

Johannes Backhaus
(Vor- und Zuname)

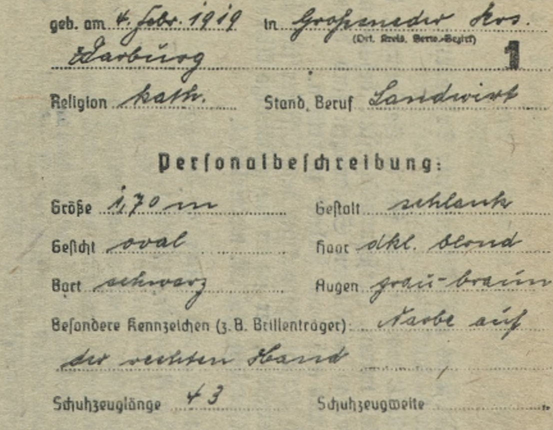
Erkennungsmarke Lw. Bau-Komp. 44/XI Nr. 2

Blutgruppe 0

Gasmaskengröße

Wehrnummer Paderborn 19/23/1/2

1



geb. am 4. Febr. 1919 in Großeneder Krs. Warburg (Ort, Kreis, Verw.-Bezirk) 1

Religion kath. Stand, Beruf Landwirt

Personalbeschreibung:

Größe 1,70 m Gestalt schlank

Gesicht oval Haar dkl. blond

Bart schwarz Augen grau-braun

Besondere Kennzeichen (z. B. Brillenträger): Narbe auf der rechten Hand

Schuhzeuglänge 43 Schuhzeugweite

Backhaus Joh.
(Vor- und Zuname, eigenhändige Unterschrift des Inhabers)

Die Richtigkeit der nicht umrandeten Angaben auf Seiten 1 und 2 und der eigenhändigen Unterschrift des Inhabers bescheinigt



den 1. Januar 1940

Lw. Bau-Komp. 44/XI
(Ausfertigender Truppenteil, Dienststelle)

Oberleutnant u. Kp. Führer
(Eigenhändige Unterschrift, Dienstgrad u. Dienststellung des Vorgesetzten)

2

Bescheinigungen

über die Richtigkeit der Zusätze und Berichtigungen auf Seiten 1 und 2

Lfd. Nr.	Art der Änderung	auf Seite	Datum	Truppenteil	Unterschrift	Dienstgrad und Dienststellung
1	Dienstgrad	1	10/7. 1940	5./Fl. Techn. Schule 4	Zörner	Kdr. u. Kp. Chef
2	Bef. z. Gefr.	1	28.3. 1941	Flg. Horst-Komp. Thorn	[illegible]	Oblt. u. Komp.-Führer

A. Zuletzt zuständige Wehrersatzdienststelle: W. B. K. Paderborn

B. Truppenteil bzw. Dienststelle:[1])

von	bis	Truppenteil bzw. Dienststelle	Staffel usw.	Nr. der Stammrolle
~~9.1.40~~	~~1.1.40~~	~~Lw. Bau-Komp. 44/XI~~		~~2~~
~~12/1.40~~	~~1.7.40~~	~~Fl. Ausb. Rgt. 51~~	~~2. Komp.~~	
1. 7. 1940	–	5./Flg. Techn. Schule 4		319
~~1.10.40~~ 16.1.41		Krosno		
22.1.41	15.1.42	Fl. H. Komp.	Thorn	
16.1.42		1. Komp. Ln. Abt. Rgt. I		

C

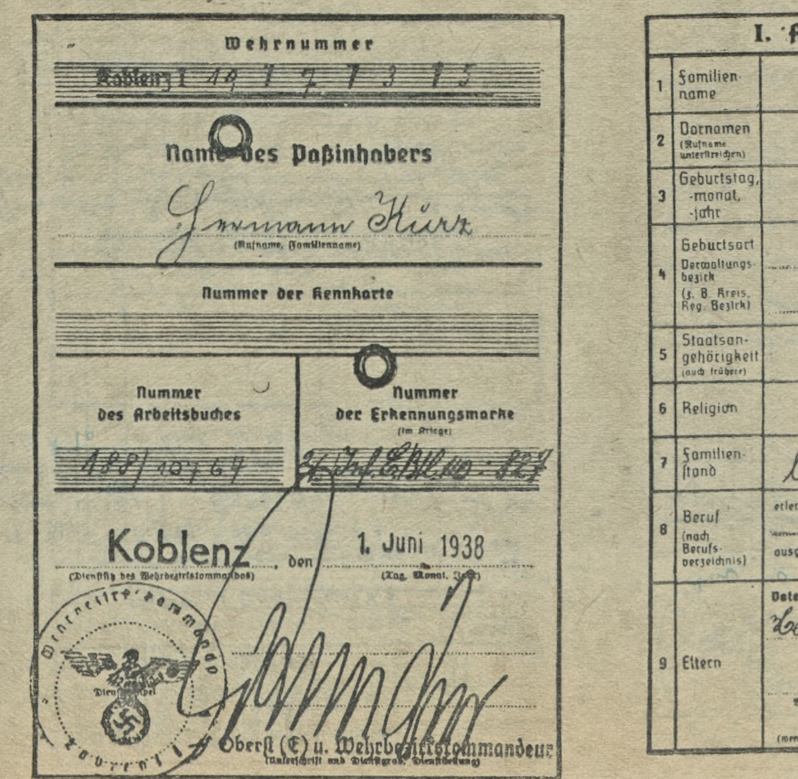
Jetzt zuständiger Ersatztruppenteil	Standort
~~Flg. Ausb. Rgt. 11~~	~~Salzwedel~~
20.1.40 ~~Lw. Bau Ers. Komp. 1/XI~~	~~Bergen~~
12/4.40 ~~Fl. Ausb. Rgt. 51~~	~~Königsberg~~
~~Fl. Ausb. Rgt. 10~~	~~Marienburg~~
~~Flg. Ausb. Rgt. 31~~	~~Krosno~~

(Meldung dortselbst nach Rückkehr vom Truppenteil bzw. Dienststelle oder Lazarett, zuständig für Ersatz an Bekleidung und Ausrüstung)

[1]) Vom Truppenteil bzw. Dienststelle einzutragen und bei Versetzungen von einem zum anderen Truppenteil bzw. Dienststelle derart abzuändern, daß die alten Angaben nur durchstrichen werden, also leserlich bleiben.

Weiterer Raum für Eintragungen auf Seite 17.

VIER SEITEN AUS EINEM WEHRPASS



Wehrnummer

Koblenz I 19 1 7 1 3 1 5

Name des Paßinhabers

Hermann Kurz
(Rufname, Familienname)

Nummer der Kennkarte

Nummer des Arbeitsbuches	Nummer der Erkennungsmarke (im Kriege)
188/10164	[illegible]

Koblenz, den 1. Juni 1938
(Dienstsitz des Wehrbezirkskommandos) (Tag, Monat, Jahr)

Oberst (E) u. Wehrbezirkskommandeur
(Unterschrift und Dienstgrad, Dienststellung)

3

I. Angaben zur Person

1	Familienname	Kurz
2	Vornamen (Rufname unterstreichen)	Hermann
3	Geburtstag, -monat, -jahr	30. Januar 1919
4	Geburtsort Verwaltungsbezirk (z. B. Kreis, Reg. Bezirk)	Neuwied Neuwied Koblenz
5	Staatsangehörigkeit (auch frühere)	Deutsches Reich
6	Religion	ev.
7	Familienstand	led.
8	Beruf (nach Berufsverzeichnis)	erlernter: Schlosser ausgeübter: Fabrikarbeiter
9	Eltern	Vater: Herbert Kurz (Rufname, Familienname); Arbeiter (Beruf (nach Berufsverzeichnis)) (wenn verstorben: † und Sterbejahr) Mutter: Katharina Kurz (Rufname, Familienname); Rünkel (Mädchenname) (wenn verstorben: † und Sterbejahr)

noch I. Angaben zur Person

10	Schulbildg. (nur Abschluß)	Volksschule
11	Kenntnisse in Fremdsprachen *)	
12	Berufliche, techn. oder sportl. Befähigungsnachweise **)	Freischwimmer
13	Anschrift der nächsten Angehörigen (nur im Kriege auszufüllen)	Vor- und Zuname: Herbert Kurz Verwandtschaftsgrad: Vater: Ort: Neuwied a. Rhein Straße, Gebäudeteil, ggf. Untermieter bei: Schloßstraße 18a
		[illegible] Neuwied/Rh. Schloßstr. 18a

*) Schulkenntnisse, völlige Beherrschung in Wort oder Schrift, Dolmetscherprüfung.
**) Kraftfahren, Reiten, Fahren, Segeln, Seefahrtzeit, Fliegen, Morsen, Funken, Winken, Schwimmen, Leibesübungen usw.

noch IV. Aktiver

	Jugehörigkeit zu Dienststellen des Heeres			
	von	bis	Dienststelle (Truppenteil usw.)	Stammrollen-Nr. Ranglisten-Nr.
19	1.9.40.	28.11.40	2./Inf.Ers.Btl. 110	1344
	29.11.40	27.12.40	Inf. Ers. Batl. 110 Mannheim-Seckenheim 3. ~~Schtz. Kompanie~~	900/40
	28/12.40	1.10.1941.	5./Inf. Rgt. 258	K.Nr. 213

ПОЯСНЕНИЯ К НЕМЕЦКИМ ТЕКСТАМ

(1) muß zurückgegriffen werden auf... следует прибегнуть к... *(в данном случае:* к призыву менее пригодных для службы военнообязанных)

(2) nach bestem Wissen und Gewissen чистосердечно и по совести

(3) ich habe Strafverfolgung zu gewärtigen подлежу уголовному преследованию

(4) Disziplinarstrafgewalt дисциплинарные права (право накладывать дисциплинарные взыскания)

(5) eingekurbelte Truppenbezeichnung *в данном случае:* обозначение части, нанесенное на погоне (трафарет)

(6) Feldbluse френч; Feldjacke куртка *(выдается танкистам)*

(7) es liegt Veranlassung vor (es besteht Veranlassung), darauf hinzuweisen имеются основания указать на то...

(8) auf Grund zwingenden Rechts в силу законной необходимости

(9) Entmündigung назначение опеки

10) DU-Verfahren (DU=Dienstunfähigkeit) увольнение с действительной военной службы по состоянию здоровья

(11) Beförderungsvorschlag представление к повышению в чине

(12) patentierter Offizier офицер, имеющий патент (документ) на присвоенный ему чин или получающий содержание по этому чину

(13) im Dienstalter nachstehen отставать по старшинству в чине *(по выслуге лет в данном чине)*

(14) ruht *в данном случае:* не имеет силы (т. е. не применяется)

(15) Einsichtnahme ознакомление

(16) zuständigkeitshalber weitergeleitet препровождается по принадлежности

(17) Kriegsbereitschaft мобилизационная готовность

(18) im Feld 22 *в данном случае:* в графе 22

(19) Folge leisten *в данном случае:* выполнять

(20) Verschwiegenheit über dienstliche Angelegenheiten соблюдение военной тайны

(21) werden hinfällig аннулируются

(22) Freiumschlag бесплатно пересылаемый конверт

(23) sich Kenntnis verschaffen ознакомиться

([24]) das Arbeitsverhältnis kündigen уволить *(с работы)*

([25]) unentschuldigtes Fernbleiben неявка без уважительных причин

([26]) zur Sprache bringen *в данном случае:* ставить вопрос о том, что

([27]) der Unterhaltspflicht nicht ausreichend nachkommen неудовлетворительно выполнять свои обязанности по материальному обеспечению *(семьи)*

([28]) zur Erfüllung ... anhalten *в данном случае*: указать на выполнение

([29]) ist dem Ansehen abträglich подрывает престиж

([30]) Pfändungsmöglichkeit der Kriegsbesoldung возможность наложения ареста на денежное содержание военного времени

([31]) Führungsnote отметка о поведении *(в соотв. графе аттестации)*

([32]) Eröffnung ознакомление *(с аттестацией)*

([33]) sachlich halten формулировать строго по существу дела

([34]) strafschärfend fiel ins Gewicht отягчающим обстоятельством перед судом явилось то...

ОГЛАВЛЕНИЕ

Стр.

Вступление 3

1. Обязанности военного переводчика 3
2. Требования, предъявляемые к военному переводчику 3
3. Методика преподавания военного перевода 6
4. Структура «Руководства по немецкому военному переводу» . . 11

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. **СПРАВОЧНЫЕ СВЕДЕНИЯ О ГЕРМАНСКОЙ АРМИИ** . 13

Глава I. **Комплектование и личный состав германской армии** 13

1. Органы комплектования 13
2. Основные этапы прохождения военной службы 14
3. Чины рядового состава 17
4. Чины унтер-офицеров 19
5. Чины офицеров 19
   Офицеры кадра, запаса и в отставке 22
6. Чины врачей и военных чиновников 24
7. Чины эсэсовцев 25
8. Чины в Военно-Воздушных силах 27

Глава II. **Формы одежды и обмундирование** 28

1. Виды форм одежды 28
2. Предметы обмундирования и снаряжения 31
3. Различные знаки на обмундировании 33
4. Ордена и знаки отличия 37
5. Темляки 40

Глава III. **Личные документы** 43

1. Личный опознавательный знак 44
2. Солдатская книжка 45
3. Военный билет 75
4. Учетный лист военного времени 105
5. Аттестационные документы 114
6. Командировочное удостоверение 115
7. Права водителя военной автомашины 115

ЧАСТЬ ВТОРАЯ. **ХРЕСТОМАТИЯ** (немецкие тексты) к главам I—III . . 116

Цена 20 руб.